



La lirica di Camões

4. *Ottave*

Edizione critica di Barbara Spaggiari



Centre International
d'Études Portugaises
Genève

Autor: Barbara Spaggiari

Título: *La lirica di Camões. 4 Ottave*, Edizione critica e cura di Barbara Spaggiari

Edição: Centre International d'Études Portugaises de Genève

Colecção: «Études de Philologie et Littérature Portugaises», 6

Preparação editorial: Ana Beatriz Andrade (Bolsista de investigação para doutoramento com a referência 2022.14666.BD da Fundação para a Ciência e Tecnologia, I.P.)

Design e produção editorial: Rosa Bandeirinha

Local de edição: Genève

Data: 2023

ISBN: 978-2-9701489-3-7

Depósito Legal:

Copyright: Centre International d'Études Portugaises de Genève

*La lirica di Camões:
Edizione Critica*

4. Ottave

A cura di
Barbara Spaggiari



Centre International
d'Études Portugaises
Genève

Indice

INTRODUZIONE	11
1. IL CORPUS	13
1.1. LA TRADIZIONE MANOSCRITTA	14
1.2. LA TRADIZIONE IMPRESSA	15
2. L'OTTAVA RIMA	18
2.1. DEFINIZIONE E ORIGINE	18
2.2. L'ADOZIONE DELL'OTTAVA IN SPAGNA E PORTOGALLO	21
2.3. "UNA FORMA PER TUTTI GLI USI"	23
3. IL "LIBERO ARBITRIO"	25
4. LA BIBBIA DI CAMÕES	27
5. IL "VELO CORPORALE"	31
6. "DESCONCERTO DO MUNDO"	33
7. COME LAVORAVA FARIA E SOUSA	37
EDIZIONE CRITICA	44
1. "QUEM PODE SER NO MUNDO TÃO QUIETO"	45
2. "COMO NOS VOSSOS OMBROS TÃO CONSTANTES"	114
3. "MUITO ALTO REI, A QUEM OS CEOS EM SORTE"	150
BIBLIOGRAFIA	164
OPERE CITATE IN FORMA ABBREVIATA	165
DIZIONARI E DATABASE	167
MANOSCRITTI	169
STAMPE ANTICHE (SEC. XVI-XVIII)	171
MONOGRAFIE, EDIZIONI E SAGGI	183

PREMESSA

Il presente volume, dedicato alle Ottave, fa parte della nuova edizione critica delle *Obras Completas* de Luís de Camões, organizzata e pubblicata dal Centre International d'Études Portugaises de Genève (CIEPG).

Nell'Introduzione si affrontano le questioni preliminari, cioè la *recensio* dei testimoni manoscritti e a stampa, e la successiva determinazione – su base stemmatica – del corpus autentico delle Ottave camoniane.

Dopo un breve *excursus* sull'ottava lirica, alcuni paragrafi sono riservati all'approfondimento di altrettanti temi specifici, la cui rilevanza eccede i limiti di una semplice nota al testo.

È in particolare l'Ottava II a fornire materiali di riflessione, in margine a lezioni di particolare difficoltà ermeneutica. Sarà questione, nella fattispecie, della dottrina del libero arbitrio di S. Agostino (cap. 3), della versione della Bibbia in uso al tempo di Camões (cap. 4), della perifrasi "véu corporal" di origine neo-testamentaria (cap. 5), del motivo del "desconcerto do mundo" fra tardo-Rinascimento e Manierismo (cap. 6), e infine, della tecnica usata da Faria e Sousa per il suo commento alle Rimas (cap. 7).

L'edizione vera e propria, condotta secondo le norme del metodo neo-lachmanniano, presenta il testo critico, l'apparato, la giustificazione dello stemma, e un commento che, in questo caso, non si limita alle note di ordine testuale, ma include necessariamente un'indagine accurata delle fonti storico-letterarie di cui si è servito Luís de Camões.

INTRODUZIONE

I. IL CORPUS

Il corpus delle ottave camoniane conta soltanto tre specimini, tutti già presenti nelle prime edizioni tardo-cinquecentesche, RH e RI. Questi tre componimenti in ottave sono gli unici a godere di un riscontro nella tradizione manoscritta che ne confermi l'autenticità. L'attribuzione esplicita a Luís de Camões si trova, infatti, o nell'Índice di P.e Pedro Ribeiro (relativamente all'incipit) o nel *Cancioneiro Juromenha* (per due dei tre testi in questione).

	MSS.		STAMPE
1. Quem pode ser no mundo tão quieto	PR 191v Jur 25v	+	RH 60v RI 82r
2. Como nos vossos ombros tão constantes	PR 191v	+	RH 65v RI 87r
3. Mui alto Rei a quem os Ceos em sorte	Jur 126r	+	RH 69r RI 90v

Il fatto che i due manoscritti siano indipendenti dalle stampe rende la loro testimonianza decisiva per l'attribuzione, in base alla legge della maggioranza statistica.

A partire dal sec. XVII, gli editori – da Domingos Fernandes a Teófilo Braga – incrementarono questo nucleo autentico con una serie di apocrifi, il cui totale raggiunge le 8 unità, cioè quasi 3 volte il numero iniziale, con una progressione in tutto paragonabile alla fase diastolica delle altre sezioni della lirica. Vediamo in dettaglio.

I. I. LA TRADIZIONE MANOSCRITTA

Con attribuzione esplicita a Camões.

	FOL.	RUBRICA
PR		
Como nos vossos ombros tão constantes	PR 191v	<i>Epistolae</i>
Quem pode ser no mundo tão quieto	PR 191v	<i>Epistolae</i>
Jur		
Mui alto Rei a quem os Ceos em sorte	Jur 126r	<i>Outavas</i>
Quem pode ser no mundo tão quieto	Jur 25v	<i>Epistola</i>

Senza indicazione di autoria.

LF		
Depois que a clara Aurora a noite escura	*LF 264v	Glosa sobre hum soneto que está às folhas 125
Duro fado, duro amor nunca cuidado	*LF 255v	Fabula de Narcisso tresladada do italiano
Quem ousará soltar seu baixo canto	*LF 69r	Estância a San João
Quem pode ser no mundo tão quieto	*LF 20r	Epistola
E		
Depois que a clara Aurora a noite escura	*E 23r	Groza ao Soneto atrás
Partir-me de meu bem, triste partida	*E 12r	Outra Carta [Tercetos ou Capítulo]
HSA		
Divinos ojos cujo ser nos muestra	*HSA 55r	Outavas em louvor de huns olhos
Perdidos bienes, males ya passados	*HSA 45r	Glossa de Verdugo es de mi alma la memoria
C		
Quem pode ser no mundo tão quieto	*C 8r	Epistola

Non si tengono in conto i due epigrammi portati dal *Canc. Fernandes Tomás* con l'indicazione «Cam.», che si riferisce non a Camões,

bensí a Caminha, come segnalato tempestivamente da Michaëlis,
FT: 89-90¹.

1.2. LA TRADIZIONE IMPRESSA

RH

CAPITVLO

[1] "A dom Antonio de Noronha, sobre o Desconcerto do mundo".

Quem pôde ser no mundo tão quieto? (n° 86, f. 60v).

OITAVA RHIMA

[2] "A dom Constantino, Visorei na India".

Como nos vossos ombros tão constantes (n° 87, f. 65v).

OITAVA RHIMA

[3] "Sobre a setta que o santo Padre mandou a elRey dom Sebastião, no
anno do Senhor de 1575".

Muy alto Rey, a quem os cêos em sorte (n° 88, f. 69r).

RI

[1] OVTAVAS DE LVIS DE CAMÕES

"A dom Antonio de Noronha, sobre o desconcerto do mundo".

Quem pôde ser no mundo tão quieto? (n° 132, f. 82r).

[2] OVTAVAS

"A dom Constantino Visorey na India".

Como nos vossos ombros tão constantes (n° 133, f. 87r).

[3] OVTAVA RIMA

"À setta que o Papa mandou a elRey Dom Sebastião".

Muy alto Rey, a quem os cêos em sorte (n° 134, f. 90v).

1 Si tratta di «Não corre o ceu, o astro tão fêrmoso» (FT 39v = PAC IV.12: 1107) e «Não voa pelo ceu com tanta graça» (FT 35r = PAC IV.11: 1106).

DF (+ 1)

[4] Sprito valeroso, cujo estado². DF 26r

Rubrica: “Petiçam feita | ao Regedor de hũa | nobre moça presa no Limoeiro da | Cidade de Lisboa, por se dizer que | fizera adulterio a seu marido, | que era na Índia, feita por | Luis de Camoões”. Precede immediatamente la sezione delle Redondilhas. Conta 18 ottave e presenta molte irregolarità nella scansione dell’endecasillabo.

FS (+ 3)

[5] De uma fermosa virgem desposada.³

Rubrica: “Outavas de L. de Camoens. Feytas a Santa Ursula & suas companheiras, as quaes Bernardes falsamente attribuye a si”.

[6] Depois que a clara Aurora noite escura⁴ (Michaëlis, *Dispersos*, p. 22).

[7] Senhora se encubrir por algum’arte⁵ (Michaëlis, *Dispersos*, p. 22)⁶.

Jur (+ 1)

[8] Duro fado, duro amor nunca cuidado < *LF 255v⁷ (Michaëlis, FT p. 121).

2 L’incipit di questo testo, eliminato da FS per ragioni morali, è imitato da Caminha nel sonetto d’elogio premesso all’edizione del *Sucesso do Segundo Cerco de Diu*, Lisboa, 1574, f. 6: «Espritos valerosos, e esforçados» (cf. PAC IV.1: 1095).

3 Si tratta della *História de Sancta Ursula, dirigida à Infante dona Maria* che fa parte della raccolta di rime *Ao Bom Jesus*, di Diogo Bernardes, pubblicata a Lisboa nel 1594, ai ff. 58v–70r: «D’hũa fermosa virgem, e esposada /.../ Amor, vida, e martyrio cantar quero / Movido do favor que della espero» (vv. 1–8). Il poemetto agiografico, che si estende per 60 ottave, è preceduto dal sonetto dedicatorio all’Infante D. Maria «Eu fiz (como já disse o Mantuano)». Cf. Michaëlis, *Dispersos*, p. 14.

4 Simbolo mistico per eccellenza, il sintagma in rima ricalca l’incipit della celeberrima *Noche oscura*, poesia di 40 vv. organizzati in quintillas *aBabB*, composta da S. Juan de La Cruz nel 1577, quando restò imprigionato per almeno 8 mesi in una cella minuscola e buia, nel convento dei Carmelitani di Toledo, per non aver rinunciato ai principi della Riforma di S. Teresa. Questo calco evidente colloca la composizione dopo il 1577.

5 *encobrir* ‘dissimulare’ (detto di un sentimento, di gioia o di dolore).

6 «São anónimos, e por isso mesmo não se pode afirmar serem de Camões. [...] Da ed. de Faria e Sousa. As oitavas: *Depois que a clara aurora a noite escura. Cá nesta Babilónia adonde mana. Senhora, s’encobrir por alguma arte*».

7 Rubrica: “Fabula de Narcisso tresladada do italiano”, LF f. 255v (n° 296).

«As Oitavas chamadas *Fabula de [Narcisso e] Eco*, extraídas pelo snr. Visconde de Juromenha do *Canc. de L. Franco*, onde não tem rubrica ou sinal que indique serem de Camões, já foram eliminadas por T. Braga, na sua edição de 1873» (Michaëlis, *Dispersos*, p. 22).

TB (+ 3)

[9] Divinos ojos cujo ser nos muestra⁸ < *HSA 55r (Mich. *Dispersos*, p. 24).

[10] Perdidos bienes, males já passados⁹ < *HSA 45r (Mich. *Dispersos*, p. 24).

[11] Quem ousará soltar seu baixo canto < *LF 69r.

La caratteristica più evidente della lista relativa alle stampe è la mancanza della rubrica attributiva (qui segnalata da un asterisco) per gli otto testi aggiunti, nel corso di tre secoli, al corpus originale, a partire da mss. in cui risultano appunto anepigrafi. Di fatto, ognuna delle ottave pubblicate sotto il nome di Camões dopo RH RI è anonima nel *livro de mão* che la trasmette, oppure viene assegnata esplicitamente ad altro autore (Diogo Bernardes, António Ferreira).

Dal punto di vista cronologico, le prime due poesie in ottave – destinate l’una a D. António de Noronha, l’altra al Viso-Rei da Índia, D. Constantino de Bragança – sono databili rispettivamente al 1553-54 e al 1560-61, e entrambe furono scritte da Camões mentre si trovava in Oriente. Allo stesso periodo, e agli stessi luoghi, appartengono la composizione dell’ode ao Conde do Redondo (pubblicata nei *Colóquios* di Garcia de Orta, 1563), nonché dei tercetos per D. Leonis Pereira¹⁰ (pubblicati nella *História da Província de Santa Cruz*

8 Askins n° 56.

9 È la glossa in 14 ottave del sonetto “Verdugo es de mi alma la memoria”, trasmesso dal ms. HSA f. 45r (ed. Askins n° 49).

10 Secondo le parole di Diogo do Couto, *Década oitava*, (Lisboa, 1786: 317), Leonis Pereira fu «o triunfador de Malaca e capitão de fortaleza».

di Pêro de Magalhães de Gândavo, 1576)¹¹, che costituiscono, come è noto, le uniche edizioni di *Rimas* camoniane uscite quando il poeta era in vita.

La terza e ultima ottava fu invece indirizzata al re D. Sebastião nel 1575, cioè tre anni dopo l'uscita dei *Lusíadas*. Per celebrare il dono di una reliquia del Santo di cui il re porta il nome, Camões gli invia alcune ottave in cui esprime la convinzione che la freccia offerta dal Pontefice sia un buon auspicio per le future imprese del re e per le sue ambizioni imperiali.

Dal punto di vista tipologico, le ottave per D. Sebastião e D. Constantino sono poesie encomiastiche, che hanno per scopo la concessione di favori da parte dei due illustri destinatari, nella fattispecie, un re e un viceré. Il linguaggio è epico piuttosto che lirico, lo stile elevato, mentre le citazioni rinviano a personaggi dell'antichità greco-romana, con cui si presuppone che gli attuali destinatari abbiano in comune le doti preclare e le eccezionali virtù.

Le ottave in morte di D. António de Noronha e del Príncipe D. João appartengono invece al genere degli epitafi, o encomi postumi. L'altezza dello stile, la *gravitas* del tono, la complessità sintattica e la ricchezza di fonti classiche fanno di queste ottave una delle prove più alte della lirica camoniana.

2. L'OTTAVA RIMA

2.1. DEFINIZIONE E ORIGINE

Dal punto di vista metrico, l'ottava è una strofa di 8 endecasillabi, con schema fisso ABABABCC. È formata, dunque, da tre distici a rima alternata AB cui segue, a mo' di chiusa, un distico a rima

¹¹ Ed. São Paulo: Obelisco, 1964.

baciata CC. Dal punto di vista del genere poetico, l'ottava indica una composizione in più strofe, di numero variabile e, comunque, non predeterminato.

Le prime attestazioni in volgare di questo metro risalgono alla poesia italiana del Trecento, ma l'origine dell'ottava resta tanto incerta, quanto controversa¹². È però indubitabile, dal punto di vista storico, che l'ottava fu codificata ed elevata a genere colto da Giovanni Boccaccio, che la usò nel *Filostrato* (ca. 1335), un poemetto lirico e elegiaco che l'autore stesso definisce "lungo parlare" (IX.2, 4) e "canzon pietosa" (IX.I, 2).

A partire dal Boccaccio, «l'ottava rima fu la forma elettiva del narrare lungo in versi» (Gorni 1993: 13). Non meraviglia dunque che si sia specializzata come metro principe della poesia epico-cavalleresca¹³ e, in quanto tale, che sia stata scelta da Camões come strofa eroica nei *Lusiadi*.

Esiste però un secondo filone, altrettanto ricco e largamente diffuso dalla stampa cinquecentesca, quello dell'ottava lirica. A partire dal Poliziano, con le *Stanze per la giostra di Giuliano de' Medici*, il genere dell'ottava lirica si impone attraverso le *Stanze* del Bembo (nella misura, divenuta canonica, del poemetto in 50 ottave), il *Tirsi* del Castiglione, la *Favola di Narciso* dell'Alamanni e la *Ninfa tiberina* del Molza. Il nome stesso di *Stanze* per indicare poemetti in ottave liriche si consacra verso la metà del secolo, grazie alle antologie, più volte ristampate e via via ampliate, come

12 I critici si dividono fra chi sostiene l'origine colta dell'ottava (e dunque la paternità del Boccaccio) e chi, invece, afferma la sua origine popolare (dagli anonimi cantari trecenteschi). L'ottava come metro è stata ricondotta ora allo strambotto siciliano, ora alla ballata oppure alla stanza di canzone.

13 Dal *Teseida* dello stesso Boccaccio, al *Morgante* del Pulci e all'*Orlando Innamorato* del Boiardo, fino ai capolavori del genere che furono l'*Orlando furioso* dell'Ariosto e la *Gerusalemme liberata* del Tasso.

il fortunatissimo volume di Ludovico Dolce, le *Stanze di diversi illustri poeti* (Venezia: Gioliti, 1556).

L'ottava lirica fu adottata anche in poemetti dedicati alla caccia, dalle opere giovanili di Lorenzo de' Medici, di stampo comico-realistico (*L'Uccellazione di starne*, la *Caccia di Belfiore*, le *Selve*), al poema allegorico della *Cerva bianca* di Antonio Fileremo Fregoso, uno degli autori più citati da Faria e Sousa nel suo commento alle Rimas camoniane¹⁴. Finalmente, l'ottava lirica fu anche il metro adottato per volgarizzamenti di grande esito, come le *Metamorfosi* di Ovidio, tradotte dal Dolce e dall'Anguillara.

Questo rapido schizzo della storia di un metro che dal sec. XIV si consolidò e si diffuse come precipuamente narrativo fino all'apogeo toccato nel Cinquecento, vuole mettere in evidenza il fatto che, aldilà della struttura metrica fissa ABABABCC, le Ottave come genere poetico sono estremamente variabili sia dal punto di vista numerico (teoricamente illimitato), sia dal punto di vista tematico o di genere. Entro i poli opposti del registro epico e del registro lirico, le Ottave, ordinate in serie più o meno lunghe, possono toccare àmbiti assai diversi: il poema eroico e le stanze di tono elegiaco, la traduzione dei classici e i racconti di caccia, le giostre e le favole mitologiche, fino alla sfera religiosa con le stanze spirituali e il sotto-genere delle *Lagtime*¹⁵.

¹⁴ Anche Luigi Groto, poeta sicuramente conosciuto da Camões (Spaggiari 2013), è autore di una stucchevolissima *Caccia Dipinta in cento ottave* (Rime III.347), inc. "Voi, che di comandarmi hoggi fra molti" (Spaggiari 2014: 1472-1488).

¹⁵ A parte i saggi fondamentali che hanno aperto la strada all'indagine dell'ottava rima italiana (De Robertis 1960, Limentani 1961, Blasucci 1969, Cabani 1987, Praloran 2003 e 2009 e Soldani 2015), per una messa a punto sulla storia dell'ottava nel Rinascimento si rimanda a Calitti 2004 e Facini 2018 (in particolare Juri 105-130 e Zoccarato 131-167).

2.2. L'ADOZIONE DELL'OTTAVA IN SPAGNA E PORTOGALLO.

Nella penisola iberica, l'ottava rima (detta anche *real* o *italiana*) è stata introdotta da Juan Boscán, nel suo poema intitolato appunto *Octava rima*, che si estende per oltre mille versi con un totale di 135 strofe, imitando – talora alla lettera – le *Stanze* di Pietro Bembo, composte nel Carnevale urbinato del 1507¹⁶. Tutto il libro III delle *Obras* di Boscán è d'altronde dedicato a poesie in metro narrativo: si comincia con gli endecasillabi sciolti del prolisso poemetto su *Leandro*, cui seguono i *Capitoli* e le *Epistole* in terzine dantesche, per concludere con la *Octava rima*, che nel titolo stesso rivendica la novità del metro¹⁷.

Se Boscán è riconosciuto, anche in questo caso, come l'innovatore che introdusse questa forma poetica di origine rinascimentale italiana nella penisola iberica, sarà come di consueto Garcilaso a perfezionarla esaltandone l'eleganza formale nella sua *Égloga* III "Aquella voluntad honesta y pura", dedicata – in forma epistolare – a una D. María, non identificata con precisione¹⁸.

Questo di Garcilaso è il primo importante antecedente dell'otta-

16 «Durante il Carnevale del 1507, Bembo si trovava ad Urbino, insieme con Ottaviano Fregoso (*Cerva bianca*): da una lettera risulta che entrambi avevano composto stanze in ottave durante il Carnevale e, nel secondo giorno della Quaresima, Bembo lo prega di distruggerle, perché non ne resti neanche il ricordo» (Calitti 2004: 120). Da correggere «Ottaviano» in «Antonio».

17 È inesatto quanto afferma Faria e Sousa nella sua Introduzione alle *Octavas* (vol. II, t. IV, p. 82), quando attribuisce a Ausias March la priorità come iniziatore del metro in catalano. Di fatto, March usa una strofa di 8 versi endecasillabi, che però è formata dalla giunzione di due quartine a rime chiastiche ABBACDDC, risultando ben diversa dalla struttura dell'ottava rima italiana, ABABABCC.

18 «Keniston y Navarro Tomás creen que a doña María Osorio Pimentel, esposa de don Pedro de Toledo, virrey de Nápoles, amigo y protector de Garcilaso, que le dedicó su *Égloga* I. Otros suponen que a doña María Enríques, duquesa de Alba, y Herrera opina que a doña María de la Cueva, condesa de Ureña y de Osuna» (Burrell 2008: 120).

va lirica camoniana, sia per la tonalità media della poesia bucolica, sia per la scelta strofica inabituale. Ancora più prossimo è il caso di Francisco de Sá de Miranda che, oltre a varie “cartas em medida velha” ed epistole in terzine dantesche (conforme la norma rinascimentale del genere), offre anche un esempio di epistola in ottava rima, destinata “a Ant3nio Pereira, senhor do Basto” (ed. Michaëlis, p. 453 e 846)¹⁹.

Del resto, la difficoltà di catalogare certe composizioni poetiche del Rinascimento è un fenomeno ben conosciuto per chi abbia familiarità con la tradizione manoscritta dell’epoca, e non soltanto con le edizioni tardo-cinquecentesche della poesia lirica portoghese, che hanno cristallizzato titoli e generi secondo rigidi schemi.

La realtà era, a quell’epoca, assai più fluida, perché fra i vari generi non esistevano barriere invalicabili, anzi si osservava spesso una travaso reciproco, ad esempio, fra ecloga, elegia e poemetto narrativo.

Ugualmente ambiguo è il genere epistolare che, nel caso di Camões, non esiste nell’espressione canonica di “lettera scritta in terzine dantesche” (“carta composta em tercetos de decassílabos encadeados”). Non mancano, però, composizioni a carattere epistolare redatte in altri metri, come già segnalò Fraga 2003: 210–208. E le tre *Oitavas* camoniane sono, a tutti gli effetti, delle “cartas em verso”.

Appaiono infatti elencate sotto la rubrica *Epistolae* nell’Índice do P.e Pedro Ribeiro, e il termine *epistola* o *carta* figura nel paratesto di alcuni manoscritti che le hanno tramandate, a significare la loro appartenenza al genere della “carta em versos decassilábicos” (da non confondersi con la corrispondente “carta em versos de medida velha”).

¹⁹ In due soli mss. della tradizione mirandina, questo testo funge da epistola dedicatoria all’*Égloga Alejo*, che immediatamente segue.

2.3. «UNA FORMA PER TUTTI GLI USI»²⁰

La polivalenza funzionale dell'ottava è riconosciuta da tutti i trattatisti antichi, ugualmente unanimi nell'individuare in Boccaccio il suo 'inventore'.

Nella penisola iberica, Miguel Sánchez de Lima è il primo a citarla fra "las composturas nuevas en España, que de la Toscana por Garcilaso, y Boscan se truxeron" (*El Arte poética*, 1580, f. 37v). In particolare, la *octava rhima* "es compostura para seguir su estilo, en cantos, en eglogas, en historias largas: y puede el Poeta a qualquier proposito hazer las octavas que le parecieren".

Juan Díaz Rengifo la descrive come un metro "mui usado en España, y mui a proposito en las Comedias para razonamientos, y oraciones, y fuera dellas para Descripciones, Encomios, Eglogas, y para Historias seguidas, y ai dellas varias sonadas" (*Arte poética*, 1592, Cap. LIV, p. 59).

Juan de la Cueva ne parla nell'Epistola III, vv. 94-120, presentandola come un metro di estrema duttilità, i cui possibili utilizzi possono abbracciare una grande varietà di argomenti:

Esta es la Rima Octava, en quien floresce
la Eroyca alteza, i Epica ecelencia, 95
i en dulçura a la Lirica engrandece.

[...]

No desdeña que en cuentos la apliquemos
ni en comedias en largas narraciones,
ni en las tragedias tristes della usemos,
en glorias amorosas, en pasiones,
en burlas, veras, mofas, risa, llanto, 110

20 Prendo a prestito il titolo dell'articolo di Alfano 2011.

elogios, epitafios, descripciones:
a todo se acomoda, y en su canto
parece bien, guardando propiamente
el decoro, que en ella importa tanto.

(*Exemplar Poetico*, 1606).

I trattatisti coevi e posteriori concordano poi su un altro punto, che concerne piuttosto lo stile, cioè sul decoro e sulla *gravitas* che contraddistinguono l'ottava rima, indipendentemente dal registro specifico, epico o lirico, in cui viene adottata²¹. La sua stessa struttura, con sei versi a rima alternata e un distico finale a rima baciata, incentiva il poeta a "rematar la octava con alguna sentencia, o dicho que dexa con sabor, y gusto al que la lee" (Rengifo, *ibid.*). E comunque rifugge dalla "dureza de diciones" e dalla "aspereza", anzi "pide soltura, y quiere la presteza / en el decir, sin que le ocupe cosa; / hermosura en los versos y pureza" (Juan de la Cueva, *ibid.*, vv. 115-120).

Decoro e *gravitas* investono tutti gli aspetti dell'ottava, dalla scelta del lessico al ritmo dell'endecasillabo, ma incidono soprattutto sul piano sintattico. Già autori italiani come il Molza, Tansillo e Bernardo Tasso adottano «una sintassi di matrice grave, che imita esplicitamente il modello sintattico latino e che spesso è responsabile di forti sfasature rispetto alla griglia metrica. [...] I più rilevanti [fenomeni caratterizzanti] sono la posticipazione del verbo alla fine, gli accusativi alla greca, gli iperbati che scindono determinato e determinante, il verbo servile dal suo infinito, o i complementi nucleari della frase, l'anticipazione delle interrogative indirette e delle dichiarative rispetto alla reggente, le relative giustapposte, l'e-

21 Superfluo citare, per l'epica, il celeberrimo passo dei *Lusíadas*: "E vós Tágides minhas [...] / Dai-me agora um som alto e sublimado, / Um estilo grandíloco e corrente" (I.4).

levata frequenza degli enjambements, soprattutto di tipo anaforico o associati a un'estesa perturbazione dell'ordine delle parole» (Juri 2018: 119-120).

3. IL "LIBERO ARBITRIO"

Nell'Ottava II, ai vv. 25-26 l'originale recita: *Porem porque a virtude pode tanto / no livre arbitrio [que] me obriga...* Tutta la tradizione concorda nella lezione *virtude* che, come vedremo, Faria e Sousa corregge in *verdade*, pur senza avere l'appoggio di alcun testimone. L'intervento arbitrario di Faria e Sousa nasce dall'oggettiva difficoltà del passo, che a sua volta dipende dall'aver il poeta concentrato in tre soli versi alcuni principi essenziali della teoria agostiniana del libero arbitrio.

S. Agostino affrontò questo delicatissimo tema sia nel trattato omonimo *De libero arbitrio*, che nella lettera contro i monaci Valentiniani, i quali, per poter rivendicare il libero arbitrio dell'uomo, negavano l'intervento della grazia divina. Agostino comincia la sua argomentazione ponendo alcune premesse, da cui tirerà le relative deduzioni in una sorta di sillogismo (imperfetto).

La mente umana ha il dominio delle passioni, che le è stato concesso dalla legge eterna.

La mente ha infatti maggiore imperatività rispetto al desiderio immoderato.

Ugualmente la virtù si antepone al vizio, cosicché la virtù quanto più è perfetta, tanto più è invincibile.

Dunque,

- uno spirito vizioso non può superare uno spirito armato di virtù.

- un corpo, quale che sia, non può superare uno spirito armato di virtù.

- uno spirito dotato di virtù e una mente che esercita il dominio sulle passioni non possono sottomettere alla passione un'altra mente che esercita il dominio con uguale giustizia e virtù.

- neanche l'essenza divina, benché ne abbia il potere, costringerà una mente ad essere schiava della passione. Ancor meno potrà farlo un essere inferiore, perché non ha sufficiente potere.

Ne consegue che

- né un essere uguale o superiore, né un essere inferiore, può rendere la mente soggetta alle passioni se non la propria volontà e il libero arbitrio.

La capacità dell'uomo di scegliere fra bene e male, fra il rispetto dei precetti divini e il disordine del desiderio immoderato, lo rende responsabile dei propri atti: "Renderà a ciascuno secondo le sue opere" *Mt* 16,27; *Rm* 2,6; *Ap* 22,12. Se domina la passione, la mente dell'uomo è defraudata della virtù (v. 25 *virtude*). Una mente priva di virtù perturba l'intera vita spirituale dell'uomo: l'avarizia la rende meschina; la prodigalità la fa sperperare; l'ambizione l'asservisce; la superbia la gonfia; l'invidia la tormenta; l'indolenza la rende inerte; l'ostinazione la eccita; la sconfitta l'affligge. Questi sono gli effetti del dominio della passione.

Se invece domina la volontà buona del libero arbitrio, l'uomo tende a vivere secondo onestà morale e orna il suo spirito di quattro virtù, prudenza, forza, temperanza e giustizia: intendendo per "prudenza" la conoscenza razionale delle cose che si devono desiderare o fuggire; per "forza", la disposizione morale che fa disprezzare tanto i disagi, quanto la perdita di cose indipendenti dal nostro volere; per "temperanza", la disposizione che frena e reprime il desiderio immoderato; per "giustizia", la virtù per cui si distribuisce a ciascuno il suo.

Tornando al testo camoniano, l'A. dice che ad esprimersi in umili

versi, contro l'opinione della plebe ignara, lo costringe non la meschina speranza di una qualche ricompensa (v. 32), bensì il potere della virtù nel libero arbitrio (vv. 25-26 e 29).

4. LA BIBBIA DI CAMÕES

Nell'Ottava II, v. 27 la perifrasi *o moço sabio e santo* indica Zorobabel, figlio di Salathiel²², *que foi reedificar Hierusalem*. L'episodio cui Camões allude, in forma parentetica, corrisponde a un passo delle *Antiquitates iudaicae* dello storico Flavio Giuseppe (sec. I d.C.)²³. Zorobabel vi appare come una delle tre guardie del corpo del re Dario che, non riuscendo a riaddormentarsi dopo una lauta cena, per passare il tempo si diverte a porre una questione ai suoi *satellites*, promettendo ricchi premi al vincitore. "Cosa ha più forza, o potere? il vino, i re, le donne, o magari la verità?". Ciascuna delle guardie è chiamata ad argomentare una delle tre proposte: al primo spetta il vino, al secondo i regnanti, al terzo

22 Calmet, *Dictionnaire*, s.v. «Voici ce que l'Écriture nous apprend de Zorobabel. Cyrus lui remit en main les vases sacrés du temple, qu'il renvoyait à Jérusalem (Esdras 1.11). Il est toujours nommé le premier, comme étant chordes Juifs qui retournèrent en leur pays (Esdras 2.12 ; 3.8 ; 5.2). Il jeta les fondements du temple (Esdras 3.8-9 Zacharie 4.9), et y rétablit le culte du Seigneur, et les sacrifices ordinaires. Les Samaritains s'étant offerts pour rebâtir avec les Juifs le temple du Seigneur, Zorobabel et les principaux de Juda leur répondirent qu'ils ne pouvaient partager cet honneur avec aucun autre, Cyrus n'en ayant donné la permission qu'aux seuls Juifs (Esdras 4.2-3). Cet ouvrage ayant été interrompu pendant un assez long temps, les prophètes Aggée et Zacharie furent inspirés du Seigneur (Aggée 1.1 ; 2.3 Zacharie 4.6-7 Esdras 5.1-3) pour encourager Zorobabel et les autres Juifs à continuer cet ouvrage ; ce qu'ils firent la seconde année de Darius, fils d'Hystaspe, du monde 3485, avant Jésus-Christ 515».

23 I venti libri dell'originale greco, editi sotto l'imperatore Domiziano verso il 93-94 d.C., furono tradotti in latino nel sec. VI, sotto Cassiodoro, e pubblicati per la prima volta nel 1556, pochi anni prima della composizione delle ottave camoniane. Si cita dalla versione latina della *princeps*, Lyon: Eredi Giunta, 1566. La tradizione del testo latino di questo diffusissimo compendio storico consta di oltre 170 manoscritti, su cui si basa l'edizione di Blatt, 1958.

le donne o la verità²⁴.

His peroratis successit tertius Zorobabel, dicturus de mulieribus & veritate, quarum vis quanta sit, quàmque præpolleat cæteris rebus omnibus, sic docere aggressus est. «Confessum est & vinum pollere plurimum, & regem cui omnes obtemperant, maior tamen est potentia mulierum. Nam & rex per mulierem in lucem hanc productus est, & eos qui vites colendo vinum nobis afferunt, mulieres & educant & pariunt: nihil est omnino quod non illis acceptum ferendum sit. Nam & vestimenta nobis texuntur harum opera, & rei domesticæ cura his est concredita: nec ullo pacto possumus carere fœminis. [...] Interim dum satrapæ mirabundi alij in aliorum vultus inter se mutuo coniiciunt oculos, Zorobabel ad veritatis laudes fecit transitum. «Dixi, inquit, & declaravi quantum mulieres polleant, verum tamen nec hae, nec rex veritati ullo modo conferendus est.

Nam cùm terra sit maxima, cælum item immensæ altitudinis, & sol celeritatis inefabilis, cùmque hæc Dei voluntas gubernet ac moveat, qui Deus iustus est & verax, consequitur ut veritas sit rerum omnium longe potentissima, contra quam iniustitia nihil omnino valeat. Præterea reliqua omnia quantumvis pollere videantur, mortalia sunt, & celeres habent exitus, veritas vero immortalis est atque sempiterna. Quin & ea quæ ab illis percipimus, nec mortalia sunt, nec iniuriæ temporum aut fortunæ reciprocis vicibus obnoxia, sed iusta & legitima, secretaque ab omni labe iniustitiæ». His dictis Zorobabel sermoni finem imposuit. Acclamante vero auditorio quòd dixisset optimè, & quòd sola veritas vim omnis senij vel mutationis expertem

24 «Darius post brevem in lecto quietem à somno relictus, nec valens redormiscere, cœpit fabulari cum tribus satellitibus: & qui proponendam à se quæstionem verius ac prudentius solverit, ei præmium fore promisit usum purpuræ & aurei poculi: in cubatu quoque ac vectione usurum instrumento aureo, & tiara byssina ac torque aureo: & in consessu habiturum locum regi proximum, annumeratum inter gentiles regios. Post hæc promissa quærit ex primo num vinum maxime polleat, ex secundo num reges, ex tertio num mulieres, an fortè veritas magis quàm hæc omnia» (*Antiquitates Iudaicæ*, Lib. XI, Cap. IIII. *Darius Hystaspis filius Iudæis templum ædificat*, op. cit., p. 229).

habeat, iussit eum rex postulare aliquid ex his quæ paulo antè ultro fuerat pollicitus. Libenter enim se concessurum, ut viro sapienti, & qui prudentia vincat caeteros. [...] His auditis admonuit eum voti, quo se obligaverat si adipisceretur potestatem regiam: id autem erat, denuo condere Hierosolyma, & ibi Dei templum instaurare, ac deinde sacra vasa olim per Nabuchodonosorum inde sublata, & Babylonem perlata, restituere. «Hæc est, inquit, mea postulatio, quam nunc mihi permittis, sapienter me virum iudicans» (op. cit., p. 230).

L'episodio estesamente narrato da Flavio Giuseppe si ritrova, di poco scoriato, nella *Vulgata* di S. Girolamo (IV sec.), dunque nella versione latina della Bibbia che papa Damaso I aveva affidato al suo segretario. L'approntamento del testo durò una quindicina d'anni (ca. 383-384 / ca. 405-406), basandosi su una moltitudine di materiali, dalla *Vetus* latina al Vecchio Testamento nella versione greca dei Settanta, per non citare i testi originali scritti in diverse lingue (ebraico e aramaico, essenzialmente).

La *Vulgata* gerolimiana restò in vigore come opera canonica di riferimento per la Chiesa Cattolica fino al XVI sec., quando i Padri del Concilio di Trento, riuniti in sessione il giorno 8 aprile 1546, pur ribadendo che solo la *Vulgata* era da considerare autentica, nondimeno ritennero opportuno che si preparasse una nuova edizione *quam emendatissima*, per ovviare alla confusione e alle incertezze causate dalle molte versioni della Bibbia che circolavano, prima manoscritte, poi a stampa. Alla fine di alcuni decenni di lavoro, affidato a varie commissioni, nel 1590 uscì la cosiddetta edizione Sistina (dal nome dell'allora papa Sisto V). Appena scomparso il papa, la *Vulgata* venne nuovamente corretta e ristampata nel 1592 sotto Clemente VIII (edi-

zione Sisto–Clementina o Clementina)²⁵.

Queste brevi note di richiamo hanno lo scopo di ricordare che la Bibbia conosciuta da Camões e dai suoi contemporanei era, giustamente, la Vulgata di S. Girolamo: comprendeva dunque l'*excursus* su Zorobabel e sulla potenza della *veritas*:

Tertius qui dixerat de mulieribus et veritate, hic est Zorobabel: cepit loqui. 14*Viri non magnus rex. et multi homines, nec vinum precellit. Quis est ergo qui dominatur eorum? 15Nonne mulieres genuerunt regen et omnem populum qui dominatur mari et terre [...] (col. b) 32O viri: cur non sunt fortiores mulieres? Magna est terra, et excelsum est celum. Quis ista agit? 33Et tunc rex et purpurati intuebantur in alterutrum. Et inchoavit loqui de veritate. 34O viri: nonne fortes sunt mulieres? Magna est terra et excelsum est celum: et velox cursus solis convertit in gyro celum in locum suum in una die. Nonne magnificus est qui hec facit? Et veritas magna: et fortior pre omnibus. 36Omnis terra veritatem invocat, celum etiam ipsam benedicit: et omnia opera moventur et tremunt eam, et non est cum ea quicquam iniquum. 37Vinum iniquum: iniquus rex. Inique mulieres. Iniqui omnes filij hominum: et iniqua illorum omnia opera: et non est in ipsis veritas. Et in sua iniquitate peribunt: 38et veritas manet et invalescit in eternum: et vivit: et obtinet in secula seculorum.

La citazione proviene dalla princeps della Bibbia di Gutenberg (1455)²⁶, dove i libri di Esdra sono appunto quattro: il brano sopra trascritto corrisponde al *liber Esdre tertius* (Es III.3, 1 – III.5, 6), e più

25 L'opera fu ritirata dal commercio appena nove giorni dopo la morte di Sisto V, forse per intervento dei Gesuiti, e tutti i suoi esemplari vennero distrutti. Dal canto suo, la vulgata sisto-clementina o clementina del 1592 restò in uso fino al 1979, quando papa Giovanni Paolo II promulgò una *Nova Vulgata*.

26 Esemplare cartaceo della British Library, digitalizzato nel sito <https://www.bl.uk > treasures in-ful>.

esattamente al paragrafo quarto (Es III.4, 13-38)²⁷. La precisazione è d'obbligo perché, a partire dal 1590, i libri di Esdra furono ridotti da 4 a 1, e si cercherebbe invano, nelle Bibbie successive a quella data, una menzione di Zorobabel e del suo discorso pronunciato in presenza del re Dario I di Persia. Basta leggere il titolo e l'indice dell'edizione Sistina, in cui Esdra è ridotto a un solo libro, mentre il secondo si fonde con Neemia:

BIBLIA SACRA VULGATAE EDITIONIS

ad Concilii Tridentini præscriptum emendata et a Sixto V P.M. recognita et approbata.

Romæ: Ex Typographia Apostolica Vaticana. M.D.XC.

De canonicis Scripturis decretum ex Concilio Tridentino sessione quarta.

Sacrorum vero Librorum Index: Esdræ primus, & secundus, qui dicitur Neemias.

5. IL "VELO CORPORALE"

Sempre nell'Ottava II, ai vv. 46-47 si incontra la perifrasi *vêo ... corporal*. L'espressione, di origine biblica, risale al Vangelo della Passione di Cristo: "Et velum templi scissum est in duo a summo usque deorsum", cui seguono le parole del centurione ai piedi della croce: "Vere hic homo Filius Dei erat" (Marc 15. 38-39).

Si svela qui il mistero dell'Incarnazione, del puro spirito racchiuso in un corpo umano. Al momento della morte, il velo o la veste che costituisce il corpo si apre per liberare l'anima. Non siamo lontani dal concetto di dualità "corpo/anima" quale fu formulato da Pitagora ed elaborato da Platone, con la metafora del corpo che è carcere

²⁷ LIBER ESDRÆ TERTIUS. Pars Altera. *Iudæi post captivitatem*, 2:1 – 9:56. Cap. 3: *Acta regis Darii*, 3:1-5:6.

o tomba dell'anima²⁸. Nella Cristologia di S. Agostino, si ritrova tutta una lista di sinonimi applicati «au corps et à la chair du Christ, pris dans leur sens matériel»: *habitaculum, habitus, cilicium, domus, indumentum, nubis, tabernaculum, tegmen, templum, umbra, vas, vehiculum, velum, vestis*²⁹.

Negli esegeti del Nuovo Testamento, *velum* e *vestis* sono in varie occasioni utilizzati come metafore per *caro* e *corpus*. Vediamo alcuni esempi tratti dall'*Auctarium* del gesuita secentesco Andreas Spanner³⁰, s.v. *velum* e *vestis*:

Velum caro nostra est (S. Vinc. Ferr. *Serm. de S. Michaële*).

Velum. Caro est velum nostri templi, scilicet mentis, nostrae. Virtus autem carnis scissa est in Christi Passionibus a summo usque deorsum, scilicet ab Adam usque ad ultimos homines (Theophylactus apud S. Thom. in *Cat. sup. 15. Marci*).

Postquam narravit Evangelista passionem et mortem Christi, nunc prosequitur de his quae post mortem domini contigerunt; unde dicitur et velum templi scissum est in duo, a summo usque deorsum. [...] Theophylactus. Scissum est etiam velum... Hoc etiam et templum animatum, scilicet corpus Christi, ostendit, in cuius passione vestimentum eius laceratum est, scilicet caro. Et alius etiam significat: caro namque velum est nostri templi, scilicet mentis nostrae (S. Thomae *Catena aurea in quatuor Evangelia. Expositio in Marcum*, cap. 15, lectio 7).

Vestis animae corpus est. Quid corpora nostra sunt, nisi quaedam vestimenta animarum. Hoc vestimentum in via prosternit, Matth. 21. [...] Quasi quaedam vestis animae est caro. Sed haec vestis habet tineam suam: quia ab ipsa carnalis tentatio oritur, ex qua laceratur (S. Greg. *mor. l. 5 c. 27*).

28 Cf. Heller, 2009: 106-130.

29 Cf. Van Bavel, 1954: 34-37 (cit. alla p. 37).

30 Cf. Spanner, *Auctarium*, 1704.

Tinea autem de veste nascitur, et eadem vestem, de qua oritur, oriendo corrumpit. Quasi quaedam vere vestis animae caro est; sed haec nimirum vestis habet tineam suam, quia ab ipsa carnalis tentatio oritur, ex qua laceratur. Quasi enim quadam sua tinea vestis nostra consumitur, cum caro corruptibilis tentationem gignit (Gregorio Magno, *Moralia in Job*, l. V, cap. 27, in PL LXXV, col. 718).

... turba, quae vestimenta stravit in via, significat martyres, qui vestimenta sua, idest corpora, quae tegumenta sunt animarum, pro Christo ad martyrium tradiderunt (S. Thomae *Catena aurea in quatuor Evangelia. Expositio in Matthaeum*, cap. 21, lectio 1).

Nei versi di Camões, l'equivalenza "velum = caro/corpus" viene resa con *vêo corporal*, mentre la forma verbale *se rompe* corrisponde a "scissum est" nel passo citato del Vangelo di Marco.

6. "DESCONCERTO DO MUNDO"

Una prima ricerca a livello puramente lessicografico permette di delimitare chiaramente l'ambito semantico di questo concetto, che è relativamente frequente nei versi di Camões. A partire dalle occorrenze registrate nella *Concordância*, sono tre i principali contesti in cui compare la famiglia lessicale legata a *concertar*, *concerto* / *desconcertar*, *desconcerto*.

CONCERTAR v.t.

1. *musica*

Melodia sonora e concertada, Suave a letra, angélica a soada L9.30.

2. *poesia*

Na sua língua cantam, concertadas Co doce som das rústicas avenas L5.63.

tão docemente, por uns termos em si tão concertados S2.

desvarios em versos concertando S94.

3. *mondo/fenomeni naturali - pensiero/sentimenti*

a seu caminho acostumado, Que tempo concertado e vento tinha L1.95.

Assi que, só para mim anda o mundo concertado R115 (Labirinto).

o maior mal do mundo, porque eu estava já concertado com meu pensamento T.Fil.

– *concertar* ‘mettersi d’accordo, trovare un aggiustamento, stare o agire di concerto, programmare o predisporre insieme un’azione’ S15, S110, C10, , L.8.93, L2.78, L1.84, L1.23, Ec2, L3.136, L8.81.

– *concertar* ‘mettere in ordine, acconciare, aggiustare’

Aqui a vi, os cabelos concertando S18.

CONCERTO s.m.

1. *musica*

trombetas arcadas em redondo, Que, sem concerto, fazem rudo estrondo L2.96.

A música do leve passarinho, que sem concerto algum solta e derrama Ec5.

2. *mondo/fenomeni naturali - pensiero/sentimenti*

montes, asperos penedos, compostos em concerto desigual S13.

um com seu contrário num sujeito. Ó grão concerto esse! C7.

3. *gener.* ‘ordine, sistemazione, aggiustatura, acconciatura’³¹.

se espalhavam pelo fermoso colo, sem concerto, com dous mil nós suaves se enlaçavam Ec7.

DESCONCERTAR v.t.

– *mondo/fenomeni naturali - pensiero/sentimenti*

faz ao pensamento, de que a vontade livre desconcerta S138.

Nascem amores mil desconcertados Entre o povo ferido miserando L9.34.

Não falta com razões quem desconcerte Da opinião de todos, na vontade L4.13.

DESCONCERTO s.m.

– *mondo/fenomeni naturali - pensiero/sentimenti*

Vede da Natura o desconcerto L3.138.

31 Manca invece il significato giuridico di ‘composizione, conciliazione’.

Igualmente vive em nós; mas, por desconcerto seu, vos leva, se venho eu, me leva, se vindes vós R89.

É tudo quanto eu sinto um desconcerto S4.

saiba o mundo de Amor o desconcerto C2.

desconcerto do mundo Oit1.

ver e noitar do mundo o desconcerto Oit1.

se esse estranho desconcerto novamente ao mundo se mostrasse Oit1.

vós a fonte pura, pois não pudestes mover desconcerto da ventura R117.

conquanto Fortuna tão profana com estes desconcertos senhoreia, a nenhũa pessoa desengana Oit1.

se o enganoso Amor é costumado a desconcertos que nunca amando faz pastor ditoso Ec2.

vos traz tão longe da vossa terra, tantos desconcertos faz, que se vos levou à guerra T.Enf.

- *gener.* ‘disordine, caos, confusione, disaccordo (litigio), azione o cosa fuori luogo’
nem há quem não cometa desconcerto, nessa torpeza bruta e vil sujeito Oit4.
dedicai, se quereis, ao desconcerto novas honras e cegos sacrificios S165.
em tranças os atara, havendo por pesado o desconcerto Ec7.

Nelle opere teatrali di Camões, si registrano sei occorrenze di *desconcerto*, tutte concentrate negli *Enfatições*:

- *gener.* ‘disordine, caos, confusione, disaccordo (litigio), azione o cosa fuori luogo’
todavia hei de atentar se poderei concertar um desconcerto tamanho.
Tu ouves tal desconcerto?
muito melhor deve ser que deixe teus desconcerts, vá ver minha mulher.
Grão desconcerto tem feito Anfatrião com Almena!
¡Oh Dioses, que desconcierto! Yo por ventura soy muerto, o murióme la razón?

– *desconcerto do mundo*: l'unico caso in cui conserva questo significato figura nella scena I, I (v. 12):

Que a ventura que voz traz / tam longe da vossa terra / tantos desconcertos faz / que se vos levou à guerra / nam me quis leixar em paz³².

Il tema del “*desconcerto do mundo*”, che gode di una ricca bibliografia specifica, nell’opera di Camões si attua, in senso proprio, come aspettativa o credenza frustrata: nel mondo si verifica l’opposto di ciò che sarebbe giusto e dunque prevedibile; si assiste impotenti al disfunzionamento della norma, della legge morale, del dogma religioso, della giustizia umana e divina. Da questa discordanza, o dissonanza, fra immaginario e reale, fra aspettativa e realtà fattuale nasce il turbamento dell’uomo, che vede disgregarsi le sue certezze e prova sgomento davanti a ciò che si rivela aleatorio e imprevedibile, effimero e disequilibrante.

Il pensiero estetico nel Rinascimento è stato «essenzialmente impostato sopra una quasi assoluta fiducia nei canoni proporzionali e simmetrici. La stessa concezione d’un universo regolato da precisi rapporti numerici, cui corrisponderebbe un’analoga proporzionalità delle creazioni artistiche, è rintracciabile [...] nelle grandi poetiche rinascimentali (da Francesco di Giorgio a Filarete, da Leonardo a Leon Battista Alberti, a Palladio e a Sernio). [...] Il pensiero occidentale – dalla Grecia al Rinascimento – è stato un continuo mirare

³² In altri autori teatrali, *desconcerto* è usato in senso comico, p.es. in giochi di parole (Sá de Miranda, *Estrangeiros* “Quem concertará tantos desconcertos? Digo-vos que cuido e cuido, e não lhes posso achar saída”, Anon., *Auto dos Enanos* “Marçal, tod’o bom concerto / nas cousas parece bem / e o melhor é mais certo / e o desmancho e desconcerto / dá perdas a quem pertém”); oppure con il significato di ‘cosa strampalata, nonsenso’ (Gil Vicente, *Farsa da Índia*, v. 16 “Quem diz esse desconcerto?”).

all'equilibrio, all'euritmia, alla proporzionalità» (Dorfles 2009: 37)³³.

In epoca manierista, si impongono nuove costanti estetiche (nella letteratura come nell'arte), che cercano o rappresentano la mancanza di armonia, la frattura delle linee, il contrasto fra luce e ombra, l'assenza di equilibrio, l'ambiguità dell'immagine. Alla perfezione geometrica dell'uomo vitruviano si oppone l'enantiomorfismo del "Narciso" di Caravaggio.

Camões si colloca al limite di questo stravolgimento di pensiero e di estetica: non potendo ancora definirsi un Manierista, ha però oltrepassato l'apogeo del Rinascimento, con le sue certezze e le sue regole auree. Perfino all'interno del poema epico, che è un inno alla grandezza del popolo lusitano, traspaiono i dubbi e le prime incrinature di una percezione del mondo che cambia, anticipando la crisi d'identità dell'uomo del tardo Cinquecento, e segnando, sul piano poetico, la fine del periodo che vide la grande avventura del pensiero rinascimentale.

7. COME LAVORAVA FARIA E SOUSA

Nel commento di Faria e Sousa ai vv. 69-70 della Ottava I. *Quem pode ser...*, si legge:

aquelles que tomão por escudo / de seus vicios &c. – Esto es de Salustio en *Jugurta*, en la proliza Oracion de Mario.

33 Prosegue: «Tutte le ardue e spesso pletoriche elucubrazioni attorno al numero aureo, alla serie fibocciana, alla divina proporzione, sono in definitiva una riprova che era pur sempre uno o l'altro genere di simmetria (rotatoria, spiraliforme, traslatoria) a dominare il pensiero degli studiosi e le opere degli artisti» (Dorfles 2009: 38).

La nota rinvia a un passo del *Bellum Iugurthinum* di Sallustio³⁴. Nel prosiegua del commento a questo stesso luogo, che si estende per più di due colonne, Faria e Sousa accumula altre citazioni, in forma talvolta poco trasparente.

Possiamo qui verificare, prove alla mano, che l'autografo di Faria e Sousa utilizzato dal figlio per stampare gli ultimi due volumi con il commento alle *Rimas* era tipologicamente simile al "segundo borrador" che si conserva nella Biblioteca de D. Manuel II, a Vila Viçosa (Spaggiari 2021). Di fatto, sono stati copiati – di séguito e senza alcuna citazione diretta – alcuni rinvii e referenze abbreviate, che dovevano corrispondere ad altrettanti rimandi nella pagina manoscritta. Questi servivano da segnale mnemonico per poter completare, in un secondo tempo, il commento, riempiendo gli spazi rimasti in bianco oppure utilizzando delle 'paperolles', secondo la tecnica esaminata nell'articolo citato.

Seguendo le indicazioni parziali o abbreviate fornite da Faria e Sousa, è possibile rintracciare una serie di luoghi paralleli che, se da una parte illustrano il topos attraverso i secoli, dall'altra testimoniano il 'modus operandi' del commentatore.

La gran parte delle citazioni riportate in questo luogo da Faria e Sousa deriva dal commento latino di Jean de Sponde alle

34 Cf. Claudii Sallusti Crispi *Bellum Iugurthinum*, LXXXV: «Quod si iure me despiciunt, faciant item maioribus suis, quibus, uti mihi, ex virtute nobilitas coepit. [...] Ipsa se virtus satis ostendit; illis artificio opus est, ut turpia facta oratione tegant. [...] Haec atque alia talia maiores vestri faciendo seque remque publicam celebravere. Quis nobilitas freta, ipsa dissimilis moribus, nos illorum aemulos contemnit et omnis honores non ex merito, sed quasi debitos a vobis repetit. [...] Nam ex parente meo et ex aliis sanctis viris ita accepi, munditias mulieribus, viris laborem convenire, omnibusque bonis oportere plus gloriae quam divitiarum esse; arma, non supellectilem decori esse». Il rinvio a Sallustio, come vedremo, è solo il primo di una serie di citazioni che raccolgono luoghi similari negli autori più vari, da Omero a un giureconsulto pavese attivo nella seconda metà del XV secolo.

Opere complete di Omero, con edizione del testo greco e traduzione latina a fronte³⁵. Più precisamente, da una lunga nota in margine a un verso dell’*Iliade* VI.479:

πατρός δ’ ὄγε πόλλον ἀμείνων – Patre autem hic multo melior.

Hoc votum laudabilius est primo. Nam rarum est, ut filij patribus sint praestantiores, παῦροι δέ τε πατρός ἀρείους, ut est apud Homerum *Odyss.* β & apud Euripidem, πολλοὶ γὰρ ὄντες εὐγενεῖς εἴσι κακοὶ: Multi claris orti parentibus ignavi fiunt. Ideò praestat, ignavo patre nasci, & fortem esse, quam secus. Quo pertinet illud Iuvenalis:

Malo pater tibi sit Thersites, dummodo tu sis
Aeacidae similis Volcaniaque arma capessas,
Quam te Thersitae similem producat Achilles.

Sunt tamen multae in contrariam partem sententiae, quibus contenditur ex fortibus fortes etiam generari. [...] ³⁶ Utramque sententiam contrariam complectitur id, quod Iolaus apud Euripidem in *Heraclidis* dicit, agens gratias Demophoonti Thesei filio, quod miseretur supplicum *Heraclidarum*, quemadmodum pater eius supplicum *Argivorum*:

ἐξ ἐσθλῶν δὲ φύς
οὐδὲν κακίων τυγχάνεις γεγὼς πατρός,
παύρων μετ’ ἄλλων· ἓνα γὰρ ἐν πολλοῖς ἴσως
εὖροις ἂν ὅστις ἐστὶ μὴ χείρων πατρός.

Id est: “Ex bonis cum natus sis, Nihilò deterior existis a patre. Cum alijs paucis: unum enim in multis forte Reperias, qui non deterior est patre”. Priori voto Hectoris respondet illud *Aiacis* apud *Sophoclem*, ubi filium sic alloquitur: “Fili esto patre felicior, caetera illi similis”».

35 *Homeri Opera Omnia*, 1583: 116 (commento a *Iliad.* VI. 479).

36 Per la *sententia a contrario*, FS rinvia ad Euripide “quam vera est vetus haec sententia. Ex malo patre probum filium nasci non posse” e Alcmeno “quam verum est hoc dictum: Ex bonis viris liberos nasci bonos: Ex malis autem, patris naturae similis”, entrambi usufruiti attraverso Stobeo.

Si tratta, in dettaglio, dei passi seguenti:

1. Homeri *Odysseias* II: 276-277

Παῦροι γάρ τοι παῖδες ὁμοῖοι πατρὶ πέλονται
οἱ πλέονες κακίους, παῦροι δέ τε πατρὸς ἀρείους
Pauci enim filii similes patri sunt,
plerique peiores; pauci vero et paren-
tibus meliores.³⁷

2. Euripide, *Heraclides* 325-328

ἐξ ἐσθλῶν δὲ φῶς
οὐδὲν κακίων τυγχάνεις γεγὼς πατρός,
παύρων μετ' ἄλλων· ἓνα γὰρ ἐν πολλοῖς ἴσως
εὔροις ἂν ὅστις ἐστὶ μὴ χειρῶν πατρός.
Ex bonis cum natus sis,
Nihilo deterior existis a patre.
Cum alijs paucis: unum enim in
multis forte
Reperias, qui non deterior est patre.³⁸

3. Euripide, *Electra* 551

πολλοὶ γὰρ ὄντες εὐγενεῖς εἴσι κακοί.
Multi claris orti parentibus ignavi fiunt³⁹

4. Clemens Alexandrinus

Ὀλιγοὶ δὲ οἱ πατράσιν ὁμοιοί.⁴⁰
Pauci patribus fuere similes.⁴¹

Per il resto, le citazioni di Faria e Sousa includono ancora:

– “Maior est honor sua virtute dignitates consequi, quam facto maiorum”.

L. Siquid bello, & ibi glos. ff. de cap. & postl. re.

³⁷ Homeri *Odyssea*, 1538: f. 15.

³⁸ *Tragoediae selectae*, H. Étienne, 1567 ad loc.

³⁹ Ibid.

⁴⁰ Cf. Clemens Alexandrinus, *Stromata*, lib. I, 1.11.3.

⁴¹ Il passo greco e la corrispondente traduzione latina si trovano nelle *Gravissimae Quaestiones*, 1613: II, I: 29.

Questa referenza criptica, che il figlio di FS non ha voluto o saputo sciogliere, rinvia all'opera di un giureconsulto pavese attivo nella seconda metà del XV secolo, Cristoforo Porzio, cui si devono i più importanti commenti alle Institutiones di Giustiniano, pubblicati nel 1550⁴². Al f. 1r-v si legge:

Maior est honor sua virtute dignitates consequi, quam facto maiorum suorum. L. Siquid bello, & ibi glos. ff. de cap. & postl. re. «quia ibi loquitor de testatore, qui debuit exprimere nomina dignitatum heredis potius sub virtute sua, quam virtute maiorum. Maior enim est honor virtute sua titulos consequi, quam facto maiorum. l. si quis in bello.a». Glossa marginale: «a Adde quod dum allegatur L. si quis in bello⁴³.ff. de capt. illud est in glos. & facit etiam l.ij.ff. de interdi. & releg.⁴⁴».

– Boetii De consol. lib. 3

Corrisponde alla sesta prosa del terzo libro, e ai versi VI. 1-2, 7-9:

III.6 Gloria vero quam fallax saepe, quam turpis est! [...] videtur namque esse nobilitas quaedam de meritis veniens laus parentum. Quodsi claritudinem praedicatio facit, illi sint clari necesse est, qui praedicantur; quare splendidum te, si tuam non habes, aliena claritudo non efficit. Quodsi quid est in nobilitate bonum,

42 Cf. Porzio, *Commentario*, 1550.

43 Per «L. si quis in bello», cf. Fabri, *Rationalia in Pandectas*, 1604: 336 «25. *Papinianus* lib. 2 *Quaestionum*. L. § Si quis in bello ceciderit, & corpus eius non compareat, lugebitur». Formule iniziali del tipo *Si quis*, *Si ut* e simili, sono frequentissime nelle opere giuridiche, perché pongono la premessa o la circostanza specifica su cui si esprime un giudizio o una legge.

44 Per «*de interdi. et releg.*», cf. Marsili, *Lectura*, 1536: f. 40v: «EXTRA TERRITORIUM. 144 § Item qui interdictio bonis ligat ubique .l. relegatorum. in .§. interdicere. ff. de interdi. et releg. item qui suspensus ab officio vel excommunicatus ubique est interdictus et excommunicatus». Anche Ippolito Marsili era un giurista e docente della scuola bolognese (1451-1529).

id esse arbitror solum, ut imposita nobilibus necessitudo videatur, ne a maiorum virtute degeneret.

Omne hominum genus in terris simili surgit ab ortu:
unus enim rerum pater est, unus cuncta ministrat [...]
Quid genus et proavos strepitis? Si primordia vestra
auctoremque deum spectes, nullus degener exstat,
ni vitiis peiora fovens proprium deserat ortum (VI. 1-2 e 7-9)⁴⁵.

– Juven. Sat. 8

Satyra VIII. *Stemmata quid faciunt? quis prodest Pontice longo /sanguine censerì etc*

Malo pater tibi sit Thersites, dummodo tu sis
Aeacidae similis, vulcaniaque arma capessas,
Quam te Thersitae similem producat Achilles⁴⁶.

– Sá de Miranda Ecl. 8

Corrisponde all'Ecl. II. *Basto* (Pastores da Egloga: Bieito. Gil. Basto), dedicata a Nuno Álvarez Pereira, inc. *Como corre e como atura*, vv. 446-450. Se ci soffermiamo su questo rimando, tanto più prossimo e facilmente reperibile rispetto a quanto visto finora, è per un problema testuale. L'edizione della Michaëlis (str. 45, p. 172) recita:

Cumpre a cada hũ que arrive
por si se dezeja a homrra
não dizer: bons donos tive:
que quem como eles não vive,
antes lhe sae em desomrra.

45 Cf. Boethius, *De consolatione Philosophiae*, pp. 56-57.

46 Cf. Juvenalis, *Satyræ*, 1535: f. 78.

Nell'apparato si legge: «448. O MS. escreve: *daños* em lugar de *donos*». Dunque la lezione a testo risulta da una correzione della stessa Michaëlis, rispetto alla lezione erronea portata dal ms. D (Denis), che serve da base all'edizione di questa ecloga.

Ora, verificando il luogo in questione, si può constatare che il Ms. D f. 33r porta in realtà *danos*, non *daños*, che avrebbe presentato una grafia castigliana difficilmente comprensibile nel contesto. Ma, ancora più importante, l'altro testimone Jur2 f. 97r legge correttamente *donos*, il che rende inutile la 'correzione' della Michaëlis:

Cumpre a cada hũ que arribe
por sy, e que aferre a honra,
não basta: "bõs donos tive":
que quem como elles não vive,
antes lhe sae em deshonra.

Concludendo, l'insieme dei luoghi cui rimanda – in modo non sempre trasparente – il ricco ed erudito commento di Faria e Sousa, dimostra quanto fosse diffuso fin dai primordi della letteratura greca, e ancora vivissimo all'epoca di Camões, questo topos «conforme al tradizionale auspicio di un figlio che superi in valore il genitore, secondo il modello di Ettore, che, avviandosi verso lo scontro con Achille, saluta il figlioletto augurandosi che un giorno qualcuno possa dirlo "molto migliore del padre" (Hom., *Il.* VI 476-80). Ma diventare migliore del padre implica in primo luogo il farsi come lui; consiste nel riprodurre, potenziandola, la figura del genitore» (Nardi Perna 2012: 22).

EDIZIONE CRITICA

1 . Quem pode ser no mundo tão quiçto

Epistola

[do Camões a hum amigo]⁴⁷

I

Quem pode ser no mundo tão quiëto
ou quem terá tão livre o pensamento,
quem taõ esprimentado e taõ discreto,
taõ fora emfim de humano movimento,
que ou com publico effeito ou com secreto 5
lhe nõ revolve e espante o sentimento,
deixando-lhe o juizo quasi incerto
ver e notar do mundo do desconcerto.

II

Quem há que veja aquele que vivia
de latrocinios, mortes, adulterios, 10
que a juizo das gentes mereçia
perpetua pena, immensos vituperios:
– se a fortuna em contrario o leva e guia
(mostrando emfim que tudo saõ mysterios)
em alteza d'estados triunfante – 15
que por livre que seja, não s'espante.

III

Quem há que veja aquele que tão clara
teve a vida, que em tudo por perfeito
o proprio Momo as gentes o julgara,
aimda que lhe vira aberto o peito: 20
– se a má fortuna ao bem somente avara
o reprime e lhe nega seu direito –

47 Nota marginale nel ms. LF: <Esta está com poca mudança e tem oitavas 4 demais que a imprensa>.

que lhe nõ fique o peito congelado
por mais e mais que seja experimentado.

IV

Democrito dos Deoses proferia 25
que eraõ só dous, a pena e o beneficio:
segredo algum será da fantezia
de que eu achar nõ posso claro indicio,
que se ambos vêm por não cuidada via
a quem os não mereçe, he grande vicio 30
em Deoses sem justiça e sem rezaõ:
mas Democrito o disse, e Paulo não.

V

Dir-me-eis que se este estranho desconçerto
novamente no mundo se mostrasse,
que, por livre que fosse e mui esperto, 35
nõ era d'espantar se me espantasse.
Mas que se já de Socrates foy çerto
que nenhum grande caso lhe mudase
o vulto, ou de prudente ou de constante,
que tome exemplo dele e nõ m'espante. 40

VI

Pareçe a razão boa, mas eu digo
que este uzo da fortuna tão danado,
que quanto mais uzado e mais antigo
tanto mais estranhado e blasfemado:
porque se o ceo das gentes enemigo 45
nõ dá à fortuna tempo limitado,
nõ he pera causar mui grande espanto
que mal tão mal ouhlado dure tanto.

VII

Outro espanto aqui maior me enlea,
que com quanto fortuna tão profana 50
com estes desconçertos senhorea,
a nenhuã pessoa desengana:
nã há ninguem que assente nem que creia
este discurso vão da vida humana,
por mais que philosofe nem que entenda 55
que algum pouquo do mundo nã pretenda.

VIII

Diogenes pisava de Plataõ
com seus sordidos peis o rico estrado,
mostrando outra mais alta presunção
em desprezar o fausto tão prezado. 60
– Diogenes, nã vês que extremos saõ
isto que segues de mais alto estado?
Se desse desprezar te prezas muito
já pretendes do mundo fama e fruto.

IX

Deixo agora Reis grandes, cujo estudo 65
é fãrtar esta sede cobiçosa
de querer dominar e mandar tudo
com fama larga, e pompa suntuoza.
Deixo aqueles que tomaõ por escudo
de seus viçios e vida vergonhosa 70
a nobreza de seus anteçessores
e nã cuidaõ de si que saõ piores.

X

E deixo aquele a quem do sono esperta
hũ vaõ favor do Rei que serve e adora,

que se maõtem dest'aura falsa incerta, 75
 que de coraçõis tantos he senhora.
 Deixo aqueles que estão com a boca aberta
 por se encher de tesouros d'ora em ora,
 doentes desta falsa ydropezia
 que quanto mais alcança mais queria. 80

XI

Deixo outras obras vãs do vulgo errado,
 a quem nõ há ninguem que contradiga:
 nem he doutra algũa cousa sogigado
 que de hũa openião e uzança antiga. 85
 Mas pergunto ora, a Cesar esforçado
 ou a Platão divino, que me diga
 este, das muitas terras por que andou,
 e estoutro, de vence-las, que alcançou?

XII

Cesar dirá: – Sou dino de memoria
 vencendo varios povos esforçados. 90
 Fui monarcha do mundo, e larga historia
 ficará de meus feitos sublimados. –
 He verdade, mas esse mando e gloria
 lograste-a muito tempo? os conjurados
 Bruto e Casso o dirão, que se venceste 95
 em fim em fim às mãos dos teus morreste.

XIII

Dirá Platão: – Por ver o Ethna e o Nílo
 fuy a Siçilia, a Egipto e a outras partes
 só por ver e escrever em alto estilo
 da natural sciencia, e muitas artes.– 100
 O tempo he breve, e queres consumi-lo,

XIII (ms. Jur)

O filho de David dirá: – Fui rei,
 que quanto está dibaixo do alto ceo
 com juizo sutil envestiguei.
 Mas enfim tudo vão me pareceo
 mais do que tu confessas –; te direi

Platão, todo em trabalhos? e repartes
tão mal de teu estudo as breves oras
que emfim do falso Phebo o filho adoras.

XIV⁴⁸

Que monta mais mandar que ser mandado,
que monta mais ser simples, que sabido,
se tudo emfim tem termino forçado,
se tudo está aos fados sometido?

105

Do mando o temor vê, que experimentado
foy claro de Damocles, e entendido.
Do saber, como o canta Salamão,
os trabalhos e a muita indinação.

110

XV

Pois depois que do mundo está apartada
a alma, desta prisão terrestre escura,
está em tamanhas cousas ocupada
que da fama que fica nada cura.

115

Pois se o corpo terreno sente nada,
o cinico o dirà: se por ventura
no campo, onde deitado morto estava,
de si os cais e as aves enxotava.

120

XVI

Quem tão baixa tivesse a fantasia
que nunca em mores cousas a metese
que em levar seu gado à fonte fria,
e mugir-lhe do leite que comese,
quão bemaventurado que seria:
que por mais que fortuna rebolvese,
nunca em si sentiria maior pena

125

48 Nota marginale nel ms. LF: <esta oitava não anda nas impresas>.

que pesar-lhe da vida ser pequena. 130

XVII

Veria erguer do sol a roxa face,
veria correr sempre a clara fonte
sem imaginar a agoa donde nasce,
nem quem a lux esconde no Horizonte.
Tangendo a frauta donde o gado paçe 135
conheçeria as ervas do alto monte,
em Deos creia simplex e quïeto
sem mais especular nenhum secreto.

XVIII

De hum certo Trasilao se lê e escreve
entre as cousas da velha antiguidade 140
que perdido hum grão tempo o siso teve
por causa de hũa grand'enfermidade.
E em quanto de si fora doudo esteve
tinha por teima e cria por verdade
que erão suas as naos que navegavão 145
quantas no porto Píreo ancoravão.

XIX

Por hum senhor mui grande se teria
alem da vida alegre que levava:
pois nas que se perdião não perdia,
e das que vinhão salvas s'alegrava. 150
Non tardou muito tempo quando hum dia
hũ Crito seu irmão, que auzente estava,
à terra chega: e vendo o irmão perdido
do fraternal amor foy comovido.

XX

Aos medicos o entrega, e com aviso 155

o fas estar à cura refusada:
triste, que por tornar-lhe o charo sizo
lhe tira a doce vida descansada.
As erbas Apollineas d'improvizo
o tornão à saude atras passada: 160
sesudo Trasilao, ao charo irmão
agradeçe a vontade, e a obra não.

XXI

Porque, depois de ver-se no perigo
dos trabalhos que o sizo lhe obrigava
e depois de não ver o estado antigo 165
que a vã openião lhe apresentava,
– Ó inimigo irmão, con cor de Amigo,
pera que me tiraste, sospirava,
da mais quieta vida e livre em tudo
que nunca pode ter nenhum sesudo. 170

XXII

Por que Rei, por que Duque me trocara,
por que senhor de grande fortaleza:
que me dava que o mundo s'acabara,
nem que a ordem mudase a natureza.–
Agora he-me pesada a vida chara, 175
sey que couza he trabalho, e tristeza.
Torna-me a meu estado, que eu te aviso
que na doudiçe só consiste o siso.

XXIII

Vedes aqui senhor bem claramente
como a fortuna em todos tem poder, 180
senão só, no que menos sabe e sente,

em quem nenhum dezejo pode aver.
Este se pode rir da cega gente,
neste não pode nada acontecer,
nem estará suspenso na balança 185
do temor mau da perfida speranza.

XXIV

Mas se o sereno ceo me concedera
qualquer humilde quieto e doce estado,
onde com minhas musas só vivera
sem ver-me em alheas terras apartado. 190
E alli outrem ninguem me conheçera
nem eu conheçera outro mais honrrado
senão só a vós, asy como eu contente,

XXV

E ao longo de hũa alta e pura fonte, 195
que em burbulhas nascendo convidase
ao doce passarinho a que nos conte
quem da chara consorte o apartase:
despois cobrindo a neve o verde monte,
ao gasalhado o frio nos levase, 200
avivando o juizo ao doce estudo,
mais çerto manjar d'alma emfim que tudo.

XXVI

Cantára-nos aquele que tão claro
o fes o fogo da arvore phebea,
a qual elle em estilo grande e raro 205
louvando o christalino rio enfrea.
Tangéra-nos a fruta Senazaro

ora nos montes, ora pola area.
Passára celebrando o Tejo ufano
o brando e doce Lasso Castelhana. 210

XXVII

E com nosco tambem s'achase aquela,
cuja lembrança e cujo claro gesto
n'alma somente vejo: por que nela
está em essencia, puro e manifesto,
por alta influência de minha estrela, 215
mitigado o fermoso peito honesto,
entreteçendo rosas cos cabellos
de que tomase a lux o sol em ve-los.

XXVIII

E aly, em quanto as flores acolhese
ou polo inverno ao fogo acomodado, 220
quanto de my sentira, nos disese,
de puro amor o peito salteado,
nõ pediria então que deus me dese
de Trasilao o insano e doudo estado:
mas que então me dobrase o entendimento 225
por ter de tanto bem conhecimento.

XXIX

Mas para onde me leva a fantasia,
porque imagino em benaventuranças
se taõ longe a fortuna me desvia
que imda me não consente as esperanças. 230
Se hum novo pensamento amor me cria
onde o lugar, o tempo, as esquivanças
do bem me fazem tão desesperado
que não pode ser mais que imaginado.

XXX

Fortuna emfim com o Amor se conjurou 235
 contra my, porque mais me magoase;
 Amor a hum vaõ dezejo me obrigou
 só pera que a fortuna mo negasse.
 A este estado o tempo m'achegou,
 e nisto quis que a vida s'acabase, 240
 s'em my há, acabar-se o que eu nõ creio
 que até da muita vida m'arreceio.

Mss. PR 191V – *LF f. 20r-23v – Jur 25v-27v – *C 8r-14v.

EDD. RH 60v – RI 82r.

RUBRICA – “Epistola” LF C – “Epistola do Camões a hum amigo” Jur – Epistolae PR⁴⁹
 - “A dom Antonio de Noronha, sobre o Desconcerto do mundo” RH – “Outavas de
 Luis de Camões. A Dom Antonio de Noronha, sobre o desconcerto do mundo” RI.

VARIANTI – 3 e tão] ou tam Jur – 4 taõ fora emfim] tam sabio em fim C – movi-
 mento] entendimento RHRI – 6 e espante] ou espante C – sentimento] entendi-
 mento Jur – 10 mortes adulterios] e adulterios Jur CRHRI – 11 a juyzo] ao juizo
 RHRI – da gente] das gentes Jur CRHRI – 12 pena, ymmensos] pena e imensos
 C – 15 em alteza d'estados] e altezas de estado Jur – 19 ás gentes] a gente Jur – 20
 aimda que lhe vira] inda que lhe não vira C – 21 se a ma fortuna ao bem] se amda for-
 tuna do bem C – 25 proferia LF Jur CRI] preferia RH – 26 so dous] sós dous RHRI
 – a pena e o beneficio] e pera ho beneficio Jur – e o beneficio LF (Jur) C] e beneficio
 RHRI – 28 claro yndicio] serto indicio C – 29 por não cuidada via] por desusada
 via Jur – 32 manca in Jur – 35 e por muito que fosse he muito experto Jur – 37 Mas
 que seja Socrates (-1) C – 39 sabido LF C] prudente Jur RHRI – de constante]
 decontante C – 40 qu<i>eto exemplo (-1) Jur – dele e nõ] dele não me C – 43-44
 que quanto mais uzado e mais antigo LF CRH] om. e Jur, que quanto & mais usado, &

49 PR f. 191V: Luís de Camões – *Epistolae* / Quem pode ser no mundo tão quieto.
 /Como nos vossos hombros tão constantes.

mais antigo RI – tanto mais LFCJur] tanto he mais RH, tanto & mais RI – 45 das
 gentes inimigo LFC] dos homens inimigo Jur, das gentes tão amigo RH RI – 48
 que hum mal tanto sem ordem dure tanto Jur – 49 Outro espanto aqui maior LF] aqui
 mais C, mayor aqui Jur RH RI – 53 que assente] que atente Jur – nem crea (-1) Jur
 – 54 este discurso vão] estes discursos vam C – 56 que algum pouquo] que algũa cousa
 C – 62 isto que LF] iso que C, esses que Jur RH RI – 63 se desse desprezar] que se
 de RH RI – 65 agora Reis grandes] agora dois grandes C – 72 e nõ cuidaõ] não cui-
 dando Jur – 73 E deixo] Deixo RH RI – a quem] de quem (+1) Jur – do sono] o sono
 RH RI – 74 hũ vão favor LFC] e um vão favor Jur, do gran favor RH RI – 75 falsa]
 fala e Jur – 76 de coraçõis] dos corações RH – tantos] tanto RH RI – 77 aqueles que
 estaõ] aquele que está Jur – 79 doentes desta falsa] doente de inexistida Jur – 81 do
 vulgo] de vulgo Jur – 83 nem he doutra algũa cousa] nem doutra cousa algũa RH RI
 – 84 que de] que he Jur – 85 esforçado] o esforçado Jur – 86 ou a Platão divino] ou
 a Salamão sabio Jur – 87 este, das muitas terras por que andou] hum de vencer o mundo
 quem mandou Jur – por que LFC] em que RH RI – 88 e estoutro, de vençelas, que
 alcançou] e outro de saber tanto que alcançou Jur – e estoutro] om. e RH RI – 90
 varios sublimados (-2) Jur (om. povo) – 91 hũ monarcha no] fui Monarcha do Jur RH
 RI – no mundo larga (om. e) C – 92 ficaraõ LF] ficara C, ficara RH RI – se lerá de
 meus feitos celebrados Jur – 94 lograste a LFJur] lograste muito C, lograste o RH RI
 – c’os coniuados (+1) C – 95 Casso] Cassio Jur RH RI – e Casio diram C – 97-104
 Jur *porta una strofa alternativa* – 98 a Egipto LF] e Egipto C, ao Egypto RH RI – e
 outras partes (om. a) C – 100 e muitas LF] emvitas C, em muitas RH RI – 105-112
 om. RH RI: <esta oitava não anda nas impresas> – 107 se tudo LFC] que tudo Jur
 – 108 aos fados LFC] a trabalhos Jur – 109 do mando LFJur] do mundo C – 111
 como o canta LF] como conta C, como avisa Jur – 112 indinação LFC] inclinação
 Jur – 113 Pois depois que do mundo] Pois quando do mundo RH – 114 a alma]
 alma Jur – terrestre escura LF] terrestre e escura Jur C RI, e oscura RI – 116 que da
 fama] om. da (-1) Jur – nada cura] pouco cura Jur – 117 sente LFJurC] sinta RH RI
 – 120 de sy os cais e as aves] os cães co pão ou aves Jur – 121 tão baixa] tam baixo Jur
 – 124 a metese] entendesse Jur – 125 que levar LFC, que em levar Jur, que em só levar

RH RI – o seu gado] LF C Jur] seu gado RH RI – 126 mugirlhe Jur C] mungirlhe
 LF RH RI – que comese LF Jur C] que bebesse RH RI – 133 sem ymaginar] sem
 que imagine Jur – 135 tangendo o gado donde o gado paze Jur – 139 Trasilao se le e
 escreve] Trasilao grego se escreve Jur – 140 entre as cousas da velha antiguidade] nas
 memorias da sabia antiguidade Jur – 143 de sy fora doudo esteve] de si fora e insano
 esteve Jur – 146 no por Pireo (-1) C – 147 Por muito gran senhor a si tenia Jur – 148
 que levava LF C] que passava Jur RH RI – 151 non tardou] não passou Jur – 152 hũ
 Crito LF C, hum Crito Jur] Huncrito RH RI – 153 a terra chega] a Atenas veio Jur
 – 155 com aviso] com juizo Jur – 156 o fas] o fez Jur – 160 saude atras passada] saude
 desejada Jur – 162 e a obra LF C] e obra (*om. a*) Jur, a obra (*om. e*) RH RI – 164 lhe
 obrigava] o obrigava Jur – 167 O ynimigo irmão] Ó imigo irmão RH – concorde
 Amigo] con cor de amigo C Jur, com cor d'amigo RH RI – 169 da mais alegre vida,
 e vida em tudo Jur – 171 Porque Reij] Por que hoi C – 172 *manca il verso in* Jur – 174
 nem que] ou que RH RI – mudase] mudara Jur – 175 he me pesada] me he prezada
 Jur – 176 trabalho] trabalhos C – e tristeza] e que he tristeza Jur, e que tristeza RH
 RI – bem] mui RH RI – 180 como a] *om. a* RH RI – 185 nem estara] nem esta
 (-1) C – 186 da perfida] ou perfida Jur – 188 humilde quieto e doce LF C] humilde,
 honesto e doce Jur, quieto, humilde, e doce RH RI – 190 sem verme em alheas] sem
 ver alheias Jur – em alheas terras apartado] em terra alhea degradado RH RI – 192
 nem eu conheçera] *om. eu* Jur – 193 senão so a vos asy] *om. so* Jur, senão a vos tam-
 bem RH RI – 194 que bem sey eu que o foreis facilmente] que bem sei que o fareis
 mui facilmente Jur, que bem sey que o serieis facilmente RH RI – 195 alongo] ao
 longo C Jur RH RI – alta e pura LF C] fresca e pura Jur, clara e pura RH RI – 196
 burbulhas] borbulhões Jur, borbulhois C – 197 a que nos conte LF C] por que conte
 Jur, que nos conte (*om. a*) RH RI – 198 chara] clara RH RI – o apartado] o ausentasse
 Jur – 200 ao gasalhado, o frio] o gasaloso frio Jur – 201 avivando] animando Jur
 – 205 a qual e estilo] a qual elle em estillo Jur C RH RI – 206 rio] Sorga Jur RI
 (*non RH*) – 207 a fruta] na fruta RH RI – 208 pola area] pella aldea RH, pella
 area RI – 209 passara celebrando] passara de celebrado (+1) Jur – 210 pelo süave
 Lasso castelhano Jur – 211 s'achase] se acharà RH, s'achará RI – 212 (ó lembrança

ociosa) cujo gesto Jur – *mancano i vv. 213-214 in* Jur – 214 estar em ecencia puro he manifesto C – 216 mitagado o fermoso] mitigado e fremoso C, mitigando o fermoso Jur, mitigando o firme peito RHRI – 217 entreescendo RI (*gralha*) – cos cabellos] nos cabellos RHRI – 218 de que] de quẽ CJur – 219 Ali (*om. E*) Jur – 221 de my] por mim Jur – 222 de puro] do puro Jur – 223 nõ pediria então] não pedira emtam Jur C, não pedira então RH, não pedira eu então RI – 224 insano e doudo] insano e bruto Jur – 231 se hum novo ... amor] de hum novo ... o amor C – Se hum desejo impossivel alma cria Jur – 232 o tempo, as esquivanças] e as esquivanças C, e o tempo e esquivanças Jur – 233 desesperado] desamparado RHRI – 234 mais que] *om. que* Jur – 235 com o Amor] co amor Jur – 238 pera que a fortuna] *om. a* Jur – 239 a este estado o tempo] o tempo a este stado me chegou RI – m’achegou] me chegou CJur RHRI – 240 e nisto quis que LF C] ele quis que Jur, e nelle quis que RHRI – 242 m’arreceo LF] me arreceo Jur C, me receo RHRI.

Cf. **FS** II.4: 84-104 – **H** 210 – **J** II. 295 + 550 – **B** I.2: 124 + 186 – **S** III.213 e 367 – **RV** 282 – **HC** II: 168 – **CP** 286 + 415 – **SJ** 368 + 852 – **MLS** III: 209 – **LAF** 4.II: 49.

Texto-base: LF.

Nella grafia, LF usa *y* in luogo di *i* e *j*, rendendo indistinto il registro vocale da quello palatale: all’inizio di parola (*yuiço, yncerto, ymmensos, yulgara, yndicio, ya* etc.), all’inter-no (*juyço, veyá, synico*) e in posizione finale di monosillabo (*muj* per *mui*). Sarà dunque casuale il fatto che in *mysterios* sia conservata la *y* etimologica. Nel testo critico queste occorrenze vengono normalizzate, trattandosi di lettere ramiste.

Altre varianti formali di un certo interesse concernono i luoghi seguenti:

98 Siçilia] Cicilia RHRI

129 se le e escreve LF, se lee e escreve RH, se lé & screve RI

166 openião LF, apinião RH, opinião Jur RI, opiniam C.

DISCUSSIONE STEMMATICA

I. *cett.* vs. Jur

- 3 e tão] ou tam Jur
6 sentimento] entendimento Jur
15 em alteza destados] e altezas de estado Jur
19 as gentes] a gente Jur
26 a pena e o] e pera ho Jur *errore di lettura*
29 por não cuidada via] por desusada via Jur
32 *manca il verso*
35 que por livre que fosse e muj esperto] e por muito que fosse he muito experto Jur
40 que tome exemplo] qu<i>eto exemplo (-1) Jur
43 e mais antigo] *om.* e Jur
45 das gentes inimigo] dos homens inimigo Jur
48 que mal tão mal oulhado dure tanto] que hum mal tanto sem ordem dure tanto Jur
53 que assente] que atente – nem que creia] nem crea (-1)
72 e nõ cuidaõ de sy] não cuidando de si Jur
73 a quem] de quem (+1) Jur
74 hũ vãõ] e um vãõ Jur
75 falsa] fala Jur *errore*
77 aqueles que estaõ] aquele que está Jur
79 doentes desta falsa] doente de inexausta Jur
81 do vulgo] de vulgo Jur
84 que de hũa] que he hũa Jur
85 esforçado] o esforçado Jur
86 ou a Platão divino] ou a Salamão sabio Jur
87 este, das muitas terras por que andou] hum, de vencer o mundo, quem mandou Jur
88 e estoutro, de vençelas] e outro, de saber tanto Jur
90 varios povos esforçados] varios sublimados (-2) (*om.* povos) Jur

- 92 ficaraõ de meus feitos sublimados] se lerá de meus feitos celebrados Jur
- 97-104 *variante della str. XIII* Jur
- 107 se tudo] que tudo Jur
- 108 aos fados sometido] a trabalhos sometido Jur
- 111 como o canta] como avisa Jur
- 112 indinação] inclinação Jur *errore*
- 114 a alma] *om. a* Jur
- 116 que da fama] *om. da (-1) – nada cura*] pouco cura Jur
- 120 de sy os cais] os cães co pão Jur
- 121 tão baixa] tam baixo Jur
- 124 a metese] entendesse Jur
- 125 que levar] que em levar Jur
- 133 sem ymaginar] sem que imagine Jur
- 135 tangendo a frauta] tangendo o gado Jur
- 139 Trasilao se le e escreve] Trasilao grego se escreve Jur
- 140 entre as cousas da velha antiguidade] nas memorias da sabia antiguidade Jur
- 143 de sy fora doudo esteve] de si fora e insano esteve Jur
- 147 Por hum senhor muy grande se teria] Por muito gran senhor a si teria Jur
- 151 Non tardou] Não passou Jur
- 153 á terra chega] a Atenas veio Jur
- 155 com aviso] com juizo Jur
- 156 o fas] o fez Jur
- 160 a saude atras passada] a saude desejada Jur
- 162 e a obra] e obra (*om. a*) Jur
- 164 lhe obrigava] o obrigava Jur
- 169 da mais quieta vida e livre em tudo] da mais alegre vida, e vida em tudo Jur
- 172 *manca il verso*
- 174 mudase] mudara Jur
- 175 he me pesada] me he prezada Jur
- 176 e tristeza] e que he tristeza Jur

- 186 da perfida] ou perfida Jur
- 188 humilde quieto e doce] humilde, honesto e doce Jur
- 190 sem verme em alheas] sem ver alheias Jur
- 192 nem eu conheçera] *om.* eu Jur
- 193 senão so a vos] *om.* so Jur
- 194 bem sey eu que o foreis facilmente] bem sei que o fareis mui facilmente Jur
- 195 hũa alta e pura] hũa fresca e pura Jur
- 197 a que nos conte] por que conte Jur
- 198 o apartase] o ausentasse Jur
- 200 ao gasalhado, o frio] o gasalhoso frio Jur
- 201 avivando] animando Jur
- 209 passara celebrando] passara de celebrado (+1) Jur
- 210 o brando e doce Lasso Castelhana] pelo süave Lasso castelhano Jur
- 212 cuja lembrança e cujo claro gesto] (ó lembrança ociosa) cujo gesto Jur
- 213-214 *lacuna di due versi* Jur
- 216 mitagado] mitigando Jur
- 218 a lux] *om.* a Jur
- 219 E aly] Ali (*om.* E) Jur
- 221 de my] por mim Jur
- 222 de puro] do puro Jur
- 224 insano e doudo estado] insano e bruto estado Jur
- 231 Se hum novo pensamento amor me cria] Se hum desejo impossivel alma cria Jur
- 232 o lugar, o tempo, as esquivanças] o lugar e o tempo e esquivanças Jur
- 234 mais que] *om.* que Jur
- 235 com o Amor] co amor Jur
- 238 a fortuna] *om.* a Jur
- 240 e nisto quis] ele quis Jur

II. *cett.* vs. lezioni esclusive di RHRI

- 4 humano movimento] humano entendimento

11 a juyzo] ao juizo
 26 so dous] sós dous – a pena e o beneficio] a pena, e beneficio
 44 tanto mais] tanto he mais RH, tanto & mais RI
 45 o ceo das gentes enemigo] das gentes tão amigo
 63 se desse] que se de
 73 E deixo ... do sono] Deixo ... o sono
 74 hũ vaõ favor] do gran favor
 76 tantos] tanto
 83 nem he doutra algũa cousa] nem doutra cousa algũa
 87 por que andou] em que andou
 88 e estoutro] *om. e*
 94 lograste a] lograste o
 100 e muitas] em muitas
 105-112 *manca l'ottava* (lacuna oppositiva)
 117 sente] sinta
 125 que levar] que em sô levar
 126 que comese] que bebesse
 152 hũ Crito] Huncrito
 162 e a obra] a obra (*om. e*)
 174 nem que a ordem] Ou que a ordem
 176 e tristeza] e que tristeza
 179 bem claramente] mui claramente
 180 como a fortuna] *om. a*
 188 humilde quieto e doçe] quieto, humilde, e doce
 190 em alheas terras apartado] em terra alhea degradado
 193 senão so a vos asy] senão a vos tambem
 195 hũa alta e pura] clara e pura
 197 a que nos conte] *om. a*
 198 chara consorte] clara consorte *errore di lettura* RH RI
 207 a frauta] na frauta

- 211 s'achase] se acharà RH, s'achará RI
 216 mitagado o fermoso peito] mitigando o firme peito
 217 cos cabellos] nos cabellos
 223 ño pediria então] ñão pedira então RH, ñão pedira eu então RI
 233 desesperado] desamparado
 241 e nisto] e nelle
 242 m'arreceio] me receo

III. 'singulares' di C

- 4 taõ fora emfim] tam sabio em fim C
 6 e espante] ou espante C
 12 pena, ymmensos] pena e imensos C
 20 aimda que lhe vira] inda que lhe ñão vira C
 21 se a ma fortuna ao bem] se amda fortuna do bem C
 28 claro yndicio] serto indicio C
 37 Mas que seja Socrates (-i) C
 39 de constante] decontante C
 40 dele e ñõ] dele ñão me C
 54 este discurso vãõ] estes discursos vam C
 56 que algum pouquo] que algũa cousa C
 65 agora Reis grandes] agora dois grandes C
 91 no mundo larga (om. e) C
 98 e outras partes (om. a) C
 100 e muitas LF] emvitas C, em muitas RH RI
 109 do mando LF Jur] do mundo C (mancano RH RI)
 111 como o canta LF] como conta C, como avisa Jur (mancano RH RI)
 112 indinação LF C] inclinação Jur (mancano RH RI)
 146 no por Pireo (-i) C
 176 trabalho] trabalhos C
 185 nem estara] nem esta (-i) C

214 estar em ecencia puro he manifesto C

231 se hum novo ... amor] de hum novo ... o amor C

Dal punto di vista strutturale, i mss. LF Jur C portano 30 ottave, contro le 29 di RH RI. L'ordine delle strofe è identico in tutta la tradizione. L'ottava mancante nelle stampe è la XIV, mentre quella immediatamente precedente, la XIII, comporta nel ms. Jur una lezione totalmente divergente. A quanto pare, la cerniera XIII-XIV soffriva di scarsa stabilità in entrambi le redazioni esistenti. La versione più antica è conservata da LF.

IV. La redazione del ms. Juromenha

La versione concorrente, trasmessa da Jur, è ugualmente d'autore e presenta una serie di 'lectiones potiores' rispetto a *cett*. In dettaglio:

– *desusada* vs. *não cuidada* (v. 29)

– *sem ordem* (= com desconcerto) vs. *mal oulhado* (v. 48)

– *inexausta* vs. *falsa*, riferito a *hydropesia*, cioè alla sete insaziabile (v. 79)

– *Salamão sabio* vs. *Platão divino* (v. 86): la saggezza biblica contro la filosofia pagana (stranamente, 'divino' resiste alla censura e arriva fino alle stampe). Il primo personaggio, *César*, è comune ai due rami; il secondo oppone *Platão* a *Salomão*. Ne consegue il rifacimento dei due versi seguenti:

este [Platão], das muitas terras por que andou → hum [César], de vencer o mundo, quem mandou (v. 87)

e estoutro [César], de vençelas que alcansou → e outro, de saber tanto, que alcançou Jur (v. 88)

– *aos fados sometido* vs. *a trabalhos sometido* (v. 108): *trabalhos* è già al v. 101; ma *fados* non sarebbe ammissibile per la censura.

– *canta* vs. *avisa* (v. 111): detto di Salomone, 'canta' vs. 'mette in guardia, insegna'.

– *Trasilao se le e escreve*] *Trasilao grego se escreve* (v. 139): l'agg. *grego*, come il successivo *Atenas* (v. 153 *á terra chega* vs. *a Atenas veio* Jur), dimostra una conoscenza approfondita dell'aneddoto di Trasilao e lo colloca nel giusto tempo e luogo: *nas memorias da sabia antiguidade* Jur (v. 140) vs. *entre as cousas da velha antiguidade*.

- 143 *de sy fora doudo esteve] de si fora e insano esteve* Jur.
 - *doudo* vs. *insano* (v. 143): cf. *insanus es* etc. t.t. per la malattia mentale.
 - *Por hum senhor muy grande se teria* vs. *Por muito gran senhor a si teria* (v. 147): migliora il ritmo del verso in Jur.
 - *o brando e doce Lasso Castelhanao* vs. *pelo süave Lasso castelhano* (v. 210): il binomio *brando e doce* è diluito e banale in rapporto al *süave* di Jur.
 - *aquela / cuja lembrança e cujo claro gesto* vs. *aquela / (ó lembrança ociosa) cujo gesto* (v. 212): la ‘difficilior’ di Jur è resa ancor più preziosa dalla dieresi (come nel precedente *süave*).
 - *se hum novo pensamento amor me cria* vs. *se hum desejo impossivel alma cria* (v. 231): l’opposizione stavolta è concettuale: ‘se l’anima crea un desiderio impossibile da realizzare’ (Jur) invece di ‘Se Amore crea in me un nuovo sentimento’.
- Gli errori e le lacune sono a carico del copista di Jur.

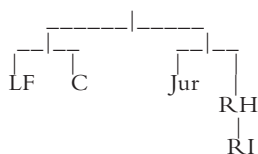
V. C con LF vs. *Cett.*

La collocazione di C nell’area di LF dipende dalla coincidenza in varianti adiafore minoritarie:

- 39 *sabido LF C] prudente* Jur RH RI
- 45 *das gentes inimigo LF C] dos homens inimigo* Jur, *das gentes tão amigo* RH RI
- 49 *Outro espanto aqui maior LF] aqui mais* C
- 62 *isto que LF] iso que* C, *esses que* Jur RH RI
- 74 *hũ vão favor LF C] e um vão favor* Jur, *do gran favor* RH RI
- 87 *por que LF C] em que* RH RI
- 107 *se tudo LF C] que tudo* Jur (*manca in* RH RI)
- 108 *aos fados LF C] a trabalhos* Jur (*manca in* RH RI)
- 125 *que levar LF C, que em levar* Jur, *que em sô levar* RH RI
- 148 *que levava LF C] que passava* Jur RH RI
- 188 *humilde quieto e doçe LF C] humilde, honesto e doce* Jur, *quieto, humilde, e doce* RH RI
- 195 *alta e pura LF C] fresca e pura* Jur, *clara e pura* RH RI

197 a que nos conte LF C] por que conte Jur, que nos conte (*om. a*) RH RI
 232 o tempo, as esquivanças] e as esquivanças C, e o tempo e esquivanças Jur
 240 e nisto quis que LF C] ele quis que Jur, e nelle quis que RH RI

L'assetto finale dello stemma dipende dall'interpretazione data al v. 44. Se si accetta come originale la lezione di RH (RI), allora l'assenza del verbo *he* nei mss. costituisce un errore congiuntivo. Se viceversa, come crediamo, la lezione di LF Jur + C è poizore, si ottiene uno stemma a tre rami:



Solo la tradizione a stampa indica D. António de Noronha⁵⁰ come destinatario delle ottave sul “desconcerto do mundo”, che in tal caso sarebbero state scritte al più tardi nel 1554. Infatti, quando D. António morì, il 18 aprile del 1553, Camões si trovava in India, dove poté ricevere la notizia solo alcuni mesi dopo l'accaduto. Come rileva Faria e Sousa in margine al son. I.12, D. António de Noronha «es la Persona más frequente en sus Poemas» (FS I: 34). Di fatto, a lui sono dedicati anche l'elegia II *Aquella que de amor descomedido* (scritta a Ceuta⁵¹) e altre due composizioni in morte, dove D. António de Noronha è accomunato nella tragica sorte al Príncipe D. João. Si tratta del sonetto *Em flor vos arrancou de então crescida* e dell'ecloga I *Que grandes variedades vão fazendo*. Essendo morto il Principe nei primi giorni del 1554, entrambi le poesie dovettero essere scritte in una data di poco posteriore.

50 Era «hijo de Don Francisco de Noroña, segundo Conde de Liñares, y sobrino de Don Pedro de Meneses Capitan General de Ceuta, que era hijo de Don Antonio de Noroña primer Conde de Liñares. Era Don Antonio no solamente cavallero de tanta calidad mas de mucho valor, y muy cortesano; y devió ser dotado de grande ingenio, y no poca noticia de las letras humanas, y de la Poesia, si supo estimar y favorecer al Poeta» (FS I: 33-34)

51 Cf. vv. 46-57.

Epistola di 30 ottave italiane, per un totale di 240 versi. Sul titolo 'epistola' concorda tutta la tradizione manoscritta (LF, Jur, PR). Nelle stampe, si privilegia invece il nome del destinatario (D. António de Noronha) e l'argomento della poesia (*sobre o desconcerto do mundo*). A norma di stemma, non è possibile verificare l'attendibilità di tali informazioni: essendo RI un 'descriptus' di RH, la lezione delle stampe vale per un solo testimone.

Come si potrà apprezzare attraverso il commento, questa epistola in ottave rappresenta uno dei punti più alti delle Rime camoniane, per la *gravitas* del tono, lo stile elevato ma fluido (degnò delle Satire oraziane), la ricchezza di contenuti filosofici di stampo etico, la ricercatezza degli *exempla* che esulano dal repertorio classico più frequentato.

STROFA I.

v. 1 – *Quem* dà inizio alla prima serie anafórica (str. I, II, III), incentrata sul pronome interrogativo. La seconda interessa le str. IX–X, con la triplice ripetizione di *Deixo* in principio di verso e di ottava. Quanto a *mundo*, ne esistono in tutto otto occorrenze (di cui 2 nel primo e 2 nell'ultimo verso della strofe): vv. 1, 8, 34, 56, 64, 91, 113, 173. La coppia rimica *quieto* : *secreto* si ripete ai vv. 137–138, in chiusura dell'ottava XVII, applicandosi stavolta alla vita campestre e al paesaggio bucolico: il pastore avrebbe fede in Dio, in modo *simplex* e *quieto*, senza sforzarsi di speculare sui segreti dell'universo.

v. 4 – *humano movimento* Mss. vs. *humano entendimento* RH RI – «Quien tendrâ tan poco de humano, y tanto de divino, que al ver, y notar el desconcierto del mundo no se halle embaraçado y confuso? [...] Quien serâ tan entero, tan entendido, tan constante, que como humano se dexe perturbar al ver tantas desordenes?» (FS p. 84). La lezione conservata dai mss. è però poziore: "Chi può essere così imperturbabile e libero dalle passioni umane (atarassia)⁵² che il fatto di vedere il disconcerto del mondo

52 Da Democrito ai post-aristotelici (epicurei, stoici e scettici), indica l'imperterbabilità del saggio, che ha ottenuto il dominio delle proprie passioni e dunque può restare serenamente indifferente davanti a qualunque avvenimento.

non riesce più a turbarlo e spaventarlo?”. Il sintagma *humano movimento*, banalizzato in *entendimento* dalle stampe, corrisponde esattamente al lat. *motus humanus* o *movimentum*, o *virtus motiva* che, dalla filosofia aristotelica, passa nella dottrina cristiana.

[Virtus] motiva vero est illa cum qua est motus humanus ad temptandum rem vel fugiendum delectando vel abhorrendo. Et ab hac accidunt odium et amor, timiditas et confidentia, ira et quietudo, crudelitas et pietas et alia accidentia animae (Averroé, *De perfectione naturali intellectus*, 6,525).

Si enim quia operatio est divinus motus, humanus motus passio est, omnino etiam quia bona est divina natura, prava erit humana & similiter secundum tuam reciprocationem oppositionis, quia humanus motus passio dicitur, divinus motus operatio dicitur; et quia pravus est humanus motus, bonus erit divinus (*Disputatio Maximi cum Pyrrho*, PL 91, 657-718)⁵³.

Cf. anche Du Cange “*Movimentum. Affectus*”.

v. 5 *com pubrico effeito ou com secreto* – «lo que solo puede hazer es, no manifestar en publico su admiracion, quexa, escandalo, o sentimiento con palabras, y discursos, conservandolo secretamente en su pecho» (FS).

v. 6 *revolva e espante* – *revolver* ‘agitar, revolver’ oppure ‘pensar exaustivamente em, ou ocupar inteiramente o pensamento’ (Houaiss s.v. 9).

v. 7 *deixando-lhe* – il gerundio supplisce un ablativo assoluto latino, mettendo fra parentesi la conseguenza di questo sentimento che porta alla sospensione del giudizio, all’incertezza del proprio raziocinio. Per *juizo* cf. Houaiss s.v. ‘3. facultade intelectual que permite julgar, avaliar com correção, discernimento, bom senso; capacidade de ponderação, siso; equilíbrio mental’.

⁵³ Si cita da *Sacrosanta Concilia*, t. V, p. 1832.

v. 8 *ver e notar do mundo o desconcerto* – «Del mismo argumento son las Redondilhas 12 y las 13 y la Esparsa 12. Este desconcierto del mundo reduce el P. a las variedades de los entendimientos, deseos, y sentencias de los hombres, como del Poema se irá viendo» (FS). Si tratta della esparsa “ao desconcerto do mundo” (*Vi os bõns sempre passar*), della cantiga *Qual terá culpa de nós || Reinando Amor em dous peitos* e delle redondilhas *Sobre os rios que vão*, v. 80.

In *ver e notar*, dittologia sinonimica, il secondo termine amplia l’area semantica del primo, aggiungendo al ‘vedere’ il significato di ‘sentire, percepire, osservare, rendersi conto’. Nella sintassi embricata della prima ottava, l’ultimo verso è il soggetto di *não revolve e espante* (v. 6), all’interno di un possente iperbatò. La stanza iniziale è costituita infatti da un unico periodo, scandito dall’interrogativa *Quem pode...*, che introduce a sua volta una consecutiva *tão...que* (*tão* ripetuto ai vv. 1, 2, 3, 4, *que* solo al v. 5), il cui soggetto si trova al v. 8.

STROFA II.

v. 9 *quem ... veja* – oltre al *quem* anaforico, si noti il poliptoto *8 ver 9 veja* in una struttura di “coblas capfinidas”, nonché l’allitterazione *veja ... vivia*.

v. 10 – il trinomio asindetico di LF echeggia tre dei comandamenti che formano il Decalogo, cioè le leggi della Tavola date a Mosé sul monte Sinai: «Non uccidere. Non commettere adulterio. Non rubare» (cf. *Exod.* 20, 2-17 e *Deuter.* 5, 6-21).

v. 11 *a juizo das gentes* – da confrontare con 7 *o juizo quasi incerto*.

v. 12 *mereçia / perpetua pena* – forte inarcatura, sottolineata dall’allitterazione di /p/.

v. 13 *fortuna* – in senso neutro: la sorte, il destino. *leva e guia* – altra dittologia sinonimica.

v. 14 *mysterios* – «Esto es, que no ay entender al Cielo quando permite que un tal hombre como este dignissimo de oprobios, y castigos, triunfe del Mundo» (FS). Frase parentetica che corrisponde a quella del v. 7, anche nell'uso del gerundio. Si noti la costruzione a senso *tudo saõ mysterios*, con il sing. neutro seguito da voce verbale e sost. al plurale.

v. 15 *em alteza d'estados triunfante* – «Porque de muchos Estados de Europa triunfó Cesar con todas sus maldades; y porque los Principes en sus altos Estados, para lo que intentan, hazen misterios de los absurdos» (FS).

Contro l'interpretazione di FS (*Estado* = stato, nazione), valgono le altre occorrenze del vocabolo che, in queste ottave, mantiene sempre il significato di 'condizione', riferito ora all'individuo, ora al suo stato (di salute o di rango sociale): cf. 62 *alto*, 165 *antigo*, 177 e 188 *quieto e doce*, 224 *insano e doudo*, 239.

v. 16 *que por livre que seja, não s'espante* – «No puede esto dexar de admirar al que vive más libre de atender a los sucessos raros del mundo. Y este es el primer desconcierto dél que nuestro P. pondera» (FS).

STROFA III.

v. 17 *Quem há que veja aquele que* – reiterazione del verso iniziale dell'ottava precedente; cambia solo la parola-rima, che oppone 17-18 *tão clara / teve a vida* a 9-10 *vivia / de latrocinios*: «y este es el segundo desconcierto que el P. nota, y admira; aviendo juntado los que entre si son más opuestos, como triunfar un malo, y padecer un bueno» (FS).

v. 19 *O proprio Momo* – Momo (gr. μῶμος 'biasimo'). Cicerone lo dice figlio della Notte e di Ipno (*De natura Deorum*, III, 44). Secondo Esiodo personificava il sarcasmo e la mania di censurare. Da qui l'adagio *Momo satisfacere*, per indicare che soddisfare Momo era impossibile. Questa divinità minore, maldicente e petulante, fu scacciata dall'Olimpo e gettata da Giove sulla terra, «dove se casó con la Embidia,

que parió dél la Maldad, y la Murmuracion, que casaron con el Odio, y con el Livor, de que nacieron otras pestilencias semejantes, de que está lleno el mundo» (FS). La popolarità di Momo nella letteratura fra Quattro- e Cinquecento è provata, fra l'altro, da un'opera come *Momus sive de principe* di Leon Battista Alberti⁵⁴, o da citazioni come quella di Bernardo Tasso nell'*Amadigi*, Canto 52, VIII: 1-2 "Anzi l'altere serpentine porte, / che biasmar no potria Momo, o l'Invidia"⁵⁵.

v. 20 *aberto o peito* – nonostante avesse potuto vedere dentro di lui e quindi giudicare delle sue reali intenzioni.

STROFA IV.

v. 25 *Democrito dos Deoses* – «Viene agora [...] Democrito diciendo, que no avia más de dos Dioses los cuales eran el Beneficio, y la Pena; y mi P. sobre él, diciendo que eran unos Dioses muy torpes, y muy injustos, pues conforme a los dos exemplos antecedentes, el Dios de las Penas se empleava donde deviera emplearse el de los Beneficios; y el destos, donde él de aquellas» (FS), con rinvio al Son. 96, Cent. 2:

Vosotros que buscays repouso certo
na vida com diversos exercicios,
a quem, vendo do mundo os beneficios,
o regimento seu fica encuberto:
dedicay, se quereys, ao desconcerto
novas hontas, e cegos sacrificios;
que por castigo igual de antigos vicios,
quer Deos que andem as cousas por acerto, &c.
Mas o que a Deos he justo, e evidente
parece injusto aos homens, e profundo.

54 A questo proposito, si veda Sverlij 2011.

55 Cf. Tasso, *L'Amadigi*, 1560: f. 311.

Questo sonetto è con certezza apocrifo: non gode di alcun testimone ms. ed è introdotto nel corpus all'altezza del 1616 con l'ed. DF2 (da cui lo riprendono FS, Jur, TB1 e TB2). Cf. LAF I: 247, n° 397 «Sem qualquer prova de autoria camoniana». Egualmente escluso dall'ultimo editore dei Sonetti, Perugi 2020.

v. 26 *a pena e o beneficio* – 'il castigo e il premio'. La citazione deriva da Plinio⁵⁶. Oltre a queste due divinità, «el Beneficio [que] dava largos premios al Merito, y la Pena castigos al Crimen», gli antichi veneravano un'altra dea che «se llamó Nemesis, porque bien y legitimamente dava a cada uno lo que merecia: y Adrastia⁵⁷, porque las maldades no pueden huir a la divina vengança». La stessa massima è espressa da Camões nella *Esparça* 12 «donde dice, que viendo la pena en los buenos, y el Beneficio en los malos, se hizo malo» e da Sá de Miranda nella *Carta* I, 161–165:

Pena e galardão igual,
o mundo em peso sostem.
É ùa regra geral,
que a pena se deve ao mal,
o galardão ao bem⁵⁸.

56 Plinio, *Naturalis Historia*, II. 14 «Quapropter effigiem dei formamque quaerer inbecillitatis humanae reor. quisquis est deus, si modo est alius, et quacumque in parte, totus est sensus, totus visus, totus animae, totus animi, totus sui. innumeros quidem credere atque etiam ex vitiis hominum, ut Pudicitiam, Concordiam, Mentem, Spem, Honorem, Clementiam, Fidem, aut, ut Democrito placuit, duos omnino, Poenam et Beneficium, maiorem ad socordiam accedit».

57 Secondo la leggenda, narrata fra gli altri da Apollodoro (1.4.5), Igino (*Fabulae* 182) e Diodoro Siculo (4.60.3), Adràsteia era la ninfa che, insieme alla sorella Ida, allevò Zeus sottratto in fasce alle ire del padre Crono. Nell'isola di Creta, sul monte che da Ida avrebbe preso il nome, le due Ninfe nutrirono il futuro dio dell'Olimpo con il miele e con il latte della capra Amaltea (per alcuni, una ninfa anch'essa). Zeus le ricompensò trasformandole nella costellazione dell'Orsa Maggiore e Minore. Il nome greco Ἀδράστεια – che significa 'inevitabile' – dette origine in latino alle varianti Adrastia e Adraesteia.

58 Ed. Michaëlis 1885: 194.

v. 27 *segredo algum será* – nell’affermazione di Democrito può esserci un senso nascosto che sfugge al poeta, incapace di trovarne *un claro yndicio*. Qui il sost. *fantasia* mantiene il significato di ‘imaginação’ come facoltà di immaginare qualcosa di ‘ideal ou ficcional, sem ligação estreita e imediata com a realidade’ (Houaiss).

v. 32 *Mas Democrito o disse, e Paulo não* – alle divinità pagane prive di “justiça e rezão”, si oppone l’unico Dio che assegna dopo la morte il premio o il castigo. «Quer dizer: o juízo do filósofo pagão não o confirma o representante do pensamento cristão – S. Paulo» (HC). «A teoria que acaba de expor não tem a confirmação de S. Paulo, isto é, tem contra si o pensamento cristão» (MLS). Probabile allusione alla *Visio Pauli*, 11-18: «Scorge poi due gruppi di angeli: i primi, senza misericordia, sono destinati a occuparsi delle anime dei peccatori nel momento della morte; i secondi, gli angeli della giustizia, accolgono e guidano le anime dei giusti. Paolo [...] assiste all’ascensione dell’anima di un giusto, la cui vita viene attentamente esaminata; non trovandosi in essa alcuna azione malvagia, l’anima, guidata da angeli benevoli, giunge al cospetto di Dio e viene affidata all’angelo Michele perché la conduca nel paradiso della gioia. Subito dopo, l’anima di un peccatore compie lo stesso percorso: rifiutata e maledetta dal suo angelo custode, viene condotta a Dio per essere giudicata; sarà poi consegnata all’angelo Tartarucu e cacciata nelle tenebre fino al giorno del giudizio»⁵⁹.

STROFA V.

v. 33 *Dir-me-eis que se este estranho desconçerto* – dialogo fittizio (‘Mi dirai’), dove si invita a non provare paura di fronte a un *desconçerto* che il mondo antico ha già conosciuto. Per quanto provochi sgomento, dobbiamo mantenere la serenità imperturbabile del filosofo Socrate, rinomato per saper conservare in ogni circostanza il controllo

⁵⁹ La *Visio Pauli*, nota anche come *Apocalypsis Pauli*, è un apocrifo evangelico, la cui versione greca originaria dette luogo a varie redazioni mediolatine, di lunghezza ineguale. Vi si introduce il tema della “visita guidata” nell’oltretomba cristiano, che ricalca la discesa all’Ade del mondo classico. Per la trasmissione della *Visio Pauli* si vedano Jiroušková 2006 e Zamagni 2017.

e la tranquillità dell'anima. Esempio di sobrietà e di dirittura morale attraverso i secoli, Socrate fu non meno oggetto di aneddoti e giudizi contrastati, come testimonia Diogene Laerzio nel secondo libro delle *Vitae Philosophorum* (Marcovich 1999).

v. 34 *novamente* – «pela primeira vez» (HC).

v. 39 *de prudente* – l'accordo di Jur + RH RI garantisce *de prudente* contro *de sabido*, che è la lezione del solo ramo LF C. Di fatto, il poeta qui sottolinea l'impassibilità di Socrate, non la sua sapienza. Dunque, *prudente* nel significato base di 'sensato, ajuizado' (Houaiss). D'altra parte, *sabido* ricorre in rima al v. 106.

STROFA VI.

v. 41 *Pareçe a razõ boa* – «lo que viene a espantar es, que si estos desconciertos del mundo son antiguos, desde toda essa antiguedad hasta oy no dexan de ser abominados como si nuevamente sucedieram. [...] La causa de todo es, lo que comunmente se dize, que "todos reprehenden el mundo con razones, y nadie le enmienda con onras"»: così scrive FS, che riassume in un proverbio il contenuto dell'ottava. Di fatto, se il senso generale è chiaro⁶⁰, ciò non toglie che l'andamento della strofa è estremamente faticoso nella redazione trasmessa dai mss. Le stampe, dal canto loro, introducono il verbo *he* nel 4° verso, tagliando quindi la strofa in due quartine indipendenti⁶¹. La soluzione 'facilior' proposta dalle stampe sembra, come sempre, da scartare. L'embricazione

60 Si potrebbe tradurre: "Sembra un buon ragionamento, ma io dico che questa dannata abitudine della sorte, quanto più è usata e antica, tanto più è da censurare e maledire, perché se il Cielo nemico delle genti non dà alla sorte un tempo limitato, non c'è da sorprendersi che un male così malefico duri tanto".

61 Dubbi e suggerimenti di correzione per questa strofa si trovano anche in HC: «2. Não teria o Poeta escrito: *Que uso este...?*», «...substituindo no 6.º verso *limitado* por *ilimitado*, e no 7.º *Não por Bem*», «13. Será *aceite* em vez de *assente?*».

sintattica costituisce infatti la principale caratteristica di questa epistola in ottave. Quanto all'uso della congiunzione *que* all'inizio del v. 3, in funzione pleonastica o espletiva, è notoriamente tipico della sintassi cinquecentesca (cf. LAF IV.2: 184).

v. 48 *que mal tão mal olhado* – «Resende en sus Miscelaneas: *Que a hum mal tam mal olhado, não pode valer nem val &c.*» (FS). Il rinvio è alla strofe 6 della *Miscellanea*, dove si tratta di Solimano il Magnifico le cui mire espansionistiche non sono state sufficientemente combattute dai sovrani cattolici: «Por culpa dos reis christãos / se faz tam grande senhor / que nam pode ser mayor / pois nam tem par'elle mãos /nem entre si paz e amor; / sam homicidas no mal / que faz, salvo Portugal / que por ser tam desviado /a hũo mal tam mal olhado / non pode valer nem val» (Verdelho 1994: 539).

STROFA VII.

v. 49 *Outro espanto aqui maior* – «El quinto desconcierto es [...] que siendo verdad que los desconciertos del mundo no tienen cura, y que quanto en él ay, son vanidades, no acaben los hombres de desengañarse; sino que no ay alguno, por más que sepa, y que desprecie, y que se retire dellas, que no procure algo de esse propio desconciertado mundo» (FS). Segue il rinvio a Valerio Massimo, VIII. 14, 5 *De cupiditate gloriae*. Il paragrafo parla di Scipione che distribuisce ai soldati di cavalleria (*equites*) l'oro pre-dato ai Galli. Titus Labienus, tribuno della plebe, lo sollecita a distribuirlo e Scipione ne getta una parte ai suoi piedi; Labieno, tutto contento, se ne va via veloce (*alacer gaudio abiit*). Di qui la sentenza finale: «Nulla est enim tanta humilitas, qua a dulcedine gloriae non tangatur».

– la lezione *aqui maior* di LF, confermata sia pure parzialmente da C, è senz'altro peggiore. Il verso infatti ha una scansione 4a-8a-10a (decassílabo sáfico). La variante degli altri mss., che invertono gli elementi (*mayor aqui*), si spiega facilmente come reazione

sia all'accentuazione del verso, sia alla presenza di un triplo incontro vocalico *ou*tro | e | *espanto* | *aqui*.

STROFA VIII.

vv. 57 = 61 *Diogenes* – anafora, dove la prima occorrenza funziona come soggetto, la seconda come vocativo all'interno di una interrogativa retorica. La ripetizione del nome marca l'inizio della due quartine.

v. 57 *Diogenes pisava ... o rico estrado* – citazione letterale dal capitolo dedicato a Diogene il Cinico nelle *Vite dei filosofi* di Diogene Laerzio, traslato dal greco al latino a cura di Ambrogio Traversari (1535), f. 330: «Calcans ipsius [Platonis] aliquando stratum, praesentibus Dionysii amicis quos ille invitarat dixit, Calco Platonis inane studium: ad quem Plato, quanto, inquit, o Diogenes fastu tumes dum superbiam te calcare putas. Alij Diogenem hoc dixisse ferunt, calco Platonis fastum, illumque respondisse, at fastu alio Diogenes» (lib. VI. 2, 26)⁶².

La corrispondenza fra lat. *stratum* e port. *estrado* non lascia dubbi sulla fonte qui utilizzata da Camões⁶³. La celeberrima raccolta di Diogene Laerzio fu pubblicata in latino da Ambrogio Traversari nel 1472 e più volte ristampata, ben prima che uscisse dai torchi la 'princeps' greca dell'opera, nel 1533⁶⁴. Il suo straordinario successo⁶⁵ si deve al

62 Cf. Diogene Laerzio, *Vite dei filosofi*, 1535: lib. VI. 2, 26.

63 Il corrispondente greco è στρωμα (lett. "ciò che si stende"), che nella lingua antica indica una coperta o un tappeto, in genere un giaciglio, specialmente se variopinto o di colori misti.

64 Cf. Diogenus Laertius PERI BION, 1533.

65 Nella sola Biblioteca Nacional de Portugal, oltre alle due edizioni citate alle note 8-9, si conservano l'ed. di Basilea, 1524; quella di Lyon, 1541 (con le ristampe del 1546, 1551 e 1585); quella di Parigi, 1560, e ancora, col titolo *De vitis, dogmatis & apophthegmatis*, l'edizione parigina di Étienne che uscì sul finire del secolo (1593). Per la fortuna in generale, cf. Gigante 1983: XXIII-XXVI.

genere cui appartiene, la *χρεία*, che si distingue da altri tipi di sillogi basati sulla γνώμη (= lat. *sententia*), l'ἄπόφθεγνα (*dictum*) e l'ἄπομνημόνευμα (*commemoratio*). La *χρεία*, termine che compare per la prima volta nelle scuole Socratiche, «seems to be used originally as a collective term for the different types already mentioned, stressing their usefulness» (Kindstrand 1986: 223) e può essere definita «as a suitable collective term for different types of sayings and anecdotes, which in collections, including also those of Diogenes, are brought together without any obvious regard for their differences» (*ibid.* 224). Di fatto, include frammenti autobiografici, usi e costumi, aneddoti e qualche massima nella scheda dedicata a ciascun filosofo: notizie tratte da fonti preesistenti e delle quali spesso si offrono due o più versioni.

v. 59 *mostrando* – «porque mucho más presume quien desprecia para que le precien, que quien precia el precioso tratamiento» (FS). La fama e la gloria sono gli obiettivi ultimi di chi si professa al di sopra di tutte le passioni umane. Dopo aver citato luoghi paralleli della letteratura classica, FS cerca l'appoggio della patristica, rinviando a un passo di S. Agostino («escribiendo a una muger llamada Edica, la estraña andar muy presumida de no cuydarse de galas, ni aun de limpieza: porque el presumir desto, es peor que el adornarse mucho; sin presuncion han de ser todos los actos de virtud para que sean della»). E, per dimostrare la perennità di questa riflessione, il paragrafo finisce con la citazione di un contemporaneo, Jorge de Montemor, tratta da una epistola in versi:

Bien te está la gravedad,
mas la razon determina,
que la gravedad continua
pierde de su autoridad;
no ser vista es tu contento
porque no tienes memoria,

que es modo de vanagloria

el mucho recogimento?

(*Carta*, inc. «Cansada debes estar», ed. 1572: ff. 26r-29v, cit. str. 10a a f. 28r)⁶⁶.

v. 61 *estremos*: cf. «eram reprehensores / dos vicios e dos extremos» (Duarte da Gama, «Trovas aas desordens que agora se costumam em Portugal», Dias CG III, n.º 542).

vv. 63-64 *desprezar ... prezas* – figura etimologica, inquadrata da una triplice serie di allitterazioni: *desse desprezar, prezas ... pretendes, fama ... fruito*.

STROFA IX.

v. 65 *Deixo agora Reis grandes* – i sovrani di grandi regni, che «están siempre soñando como estenderán su Imperio, sin dudar cometer toda maldade para salir con sus intentos» (FS).

estudo – ‘scopo, fine da perseguire’.

v. 66 *sede cobiçosa* – ambizione, avidità, sete di potere, di gloria e di ricchezze.

66 La particolarità di questa *carta* in medida velha è che ogni ottava termina con un distico sentenzioso, se non un vero e proprio proverbio: I. «no se acaba la guerra / mientras bive el enemigo»; II. «porque es más crueldad / dilatar mucho la pena»; III. «es alivio del tormento / no esperar otro mayor»; IV. «pues será prudencia tuya / olvidar simpleza agena»; VI. «y remedio al sufrimiento / es muy contrario a razon»; VII. «es claro que de la guerra, / el fin della es el juez»; VIII. «mas son las muchas offensas / estímulos de esfuerço»; IX. «de pequeños fundamentos / proceden casos muy graves». XI. «y la persona discreta / pocas cosas haze al caso». XII. «sin razon quexa del mar / aquel que otra vez navega». XIII. «porque va a espacio la vida / tras la esperança dudosa». XIV. «es vien que tenga el castigo, / de clemencia alguna parte». XV. «no ay cosa tan de provecho / que aproveche de passada». XVI. «el mayor mal de los males / es no sabello sufrir». XVII. «mas pocas vezes se cree / lo que dá pena creello». XVIII. «aquel que mas honra tiene / en el peligro es primero». XIX. «me han mostrado / amor y mi desventura / que procede mi locura / de verme desengañado». La tecnica non è senza ricordare le redondilhas *Este mundo es el camino* di Luís de Camões.

v. 67 *dominar e mandar* – binomio sinonimico, ripreso nel verso successivo (*fama ... pompa*). L'ampia celebrità dei re e dei signori andava di pari passo con l'ostentazione del lusso.

vv. 69-70 *escudo / de seus viçios e vida vergonhosa* – dopo una forte inarcatura, il binomio allitterante *viçios...vida* (con *vergonhosa* a chiudere la figura fonica) presenta uno zeugma, essendo sottinteso il sintagma *da sua* davanti a *vida*.

v. 71 *a nobreza de seus antecessores* – i figli ignobili, non volendo ammettere la propria inferiorità, cercano riparo nella nobiltà dei padri. Del tópos, ampiamente commentato da FS, si dà conto nel cap. 7 dell'Introduzione.

STROFA X.

v. 73 *deixo* – è preceduto dalla cong. *e* nel ms. Jur, mentre le stampe proseguono la figura anaforica iniziata al v. 65 con *deixo* che viene ribadito in apertura di verso e di ottava ai vv. 65, 69, 73, 77, 81.

– *aquele* «en singular, *aquel*, hablando del valido, sin duda, que entonces era de el-Rey Don Juan el III que empeçó a reynar el año 1521, tres antes del nacimiento del P. y falleció el de 1557. y el P. pudo escribir esto por los de 1550» (FS). Al di là della nota storica, interessa qui mettere in rilievo la ricorrenza della perifrasi *aquele(s) que* come oggetto diretto di *deixo* in tre luoghi paralleli: 69 *aqueles que tomão*, 73 *aquele a quem esperta*, 77 *aqueles que estão*. Nel verso ora analizzato, si confrontano due lezioni sintatticamente divergenti. L'originale porta *hũ vão favor do Rei* come soggetto, *esperta (a quem)* come verbo reggente, e *do sono* come complemento di *esperta*. La variante 'facilior' delle stampe presenta *o sono* come soggetto di *esperta*, e trasforma il soggetto in complemento *do gran favor*. La banalizzazione di RHRI nasce dal bisogno di eliminare l'iperbato (il verbo *esperta* precede il sogg. *hũ vão favor*), collocato per di più a cavallo di due versi, in una forte inarcatura.

v. 74 *que serve e adora* – «Admirable. Porque un valido para conservarse passa de servir como fiel vassallo a adorar como infiel Idolatra; y aunque esto es fingido, el Principe lo tiene por verdadero» (FS).

v. 75 *se maõtem dest'aura falsa* – «No menos admirable es la expression de la lisonja con que todos asisten al valido, que viene a ser engañado dellos, como dél su Principe: él finge adoración con el Principe, y ellos con el valido: y siendo mentira, uno, y otro se mantiene della» (FS). Chi si mette sotto la protezione di un re deve servirlo e ricambiarlo con lusinghe tali che mantengano intorno a lui un'aura tanto falsa quanto incerta. Ugualmente vano e labile è il trattamento privilegiato che il re dispensa al suo protetto. – *se maõtem* è grafia del solo LF, che riproduce l'etimologia del lat. *manu + tenere*. Lo stesso fenomeno si riscontra in forme come *mão-tente* o *mão-tenente*, che sopravvivono solo in locuzioni avverbiali.

v. 77 *aqueles que estaõ com a boca aberta* – «los codiciosos [...], que andan papando moscas a trueco de esperar que les cayga en la boca algun moscatel» (FS). Stanno a bocca aperta perché malati di idropisia, dunque assetati: ma più bevono, più aumenta la loro sete. La metafora è introdotta da *por se encher de tesouros* e conclusa con un ultimo verso che può essere valido tanto per l'avidità insaziabile del cortigiano, quanto per l'inesauribile sete dell'idropico.

doentes desta falsa ydropezia – è un motivo di origine classica, che si perpetua fino al sec. XVI, anche se il vocabolo idropisia e i suoi derivati restano estranei, come vedremo, al linguaggio della poesia lirica:

Ovid. *Fasti* I, 211-216

creverunt et opes et opum furiosa cupido,
et, cum possideant plurima, plura petunt.
Quaerere ut absumant, absumpta requirere certant,
atque ipsae vitiis sunt alimenta vices:
sic quibus intumuit suffusa venter ab unda,
quo plus sunt potae, plus sitiuntur aquae.

Hor. *Od.* II, 2, 13-16

Crescit indulgens sibi dirus hydrops
nec sitim pellit, nisi causa morbi
fugerit venis et aquosus albo
corpore languor.

Dante, *Inf.* XXX 52

La grave idropesi, che sì dispaia
le membra con l'omor che mal converte,
che 'l viso non risponde a la ventraia,
faceva lui tener le labbra aperte
come l'etico fa, che per la sete
l'un verso 'l mento e l'altro in sù rinverte⁶⁷.

Achille Stazio, *Leucippe e Clitofonte*, II: 59-60

Allora Menelao soggiunse: – Tu non conosci, o Clinia, il sommo piacere: imperciocché quella cosa che non sazia, sempre è più da amarla: e quella, che più lungo spazio di tempo si puote usare, con la sazietà guasta la dilettazone. Ma la cosa, che è in un subito rapita, è sempre nuova e tuttavia fiorisce. Perciocché non ha il piacere che s'invecchi, e quanto ne è diminuito per la brevità del tempo, tanto per desiderio diventa maggiore (volgarizzamento italiano di Angelo Coccio, 1550)⁶⁸.

67 Il canto XXX dell'*Inferno* è dedicato ai falsari. I dannati qui sono afflitti da malattie più o meno degradanti e legate in vario modo all'acqua e ai liquidi corporali: idrofobia, idropisia, etisia sono, di fatto, accomunate dalla sete ardente quanto insaziabile

68 Oltre alla traduzione italiana del Coccio, esisteva nel sec. XVI anche la versione latina di Annibale Cruccio (Basilea, 1554). L'originale greco di Ἀχιλλεὺς Τάτιος era dunque accessibile alla metà del Cinquecento sia in latino che in italiano.

Antonio Filereimo Fragoso, *Cerva bianca*, V.52:

Bevuto arei di quello umor piacente,
che di dolcezza ogni altra cosa eccede,
quanto idropico, qual la sete ardente
bevendo accresce e estinguerla pur crede,
se non che la Ragion continuamente
aveva inante, e avendo in lei gran fede,
spense quel gran desio dentro il mio seno,
come alicorno spegner suol veneno.

Nell'ottava camoniana, la metafora dell'idropico è applicata ai ricchi che non si saziano mai di accumulare tesori, come in questo passo dell'*Acerba*:

Cecco d'Ascoli, *L'Acerba*, II. XIII. *De l'avaritia*, 1-4:

Ogni creata cosa vedi il fine
salvo la mente ciecha e avara
che volta verso dio le stese rine
che quanto più possede più desia⁶⁹.

STROFA XI.

v. 81 *Deixo outras obras vãs do vulgo errado* – «Porque el Pueblo como indocto, indisciplinado, y aun indisciplinable, no mira a otros preceitos, que a los que escrivió en su memoria el uso de sus anteriores; y sin atender al examen de si es bueno, o malo, executa lo que le parece» (FS). La serie di *desconcertos* fin qui messa in luce coinvolge filosofi antichi e cortigiani moderni, re e servitori, dei quali vengono condannate «ambiciones, codicias, lisonjas, y otros vicios». Non vale la pena ora occuparsi del volgo: è opportuno piuttosto interpellare due rappresentanti emblematici del potere temporale (Cesare) e della saggezza suprema (Platone).

⁶⁹ Cecco d'Ascoli, *L'Acerba*, 1476: f. 37r.

vv. 84-85 *Cesar esforçado ... Platão divino* – «por el grado con que suelen nombrarse en el mundo, nombra primero las armas, y luego las letras» (FS).

v. 85 *mas pergunto ora* – la congiunzione avversativa marca il punto in cui si conclude la figura di *prætermisio* iniziata al v. 65. Non è da escludere che l'A. faccia qui allusione al genere dei *problemata*, cioè al sistema di organizzare il sapere formulando questioni e risposte, che si applicava allo studio della scienza o della filosofia, a partire dal V-VI secolo⁷⁰.

vv. 87-88 *este...estoutro* – in collocazione chiasmica rispetto ai nomi propri precedentemente citati.

v. 87 *das muitas terras por que andou* – per i particolari, si rinvia alla str. XIII.

v. 88 *de vençe-las que alcansou* – «que es que alcançó de tantos trabajos, el uno por sabio, y el otro por valiente? uno... murió cribado de piojos quando adorava el tener mucho, y el regalo; y el otro cribado de puñales quando se avia puesto en tanto dominio. Esto es lo que al ultimo dan de si en el mundo la mayor pluma, y la mayor espada» (FS). Per il tópos, si rinvia a Virgilio, *Georg.* III, 525-526:

Quid labor, aut benefacta iuvant?
quid vomere terras invertisse graves?

e a Garcilaso, *Elegia* I, 91-93:

70 Cf. Lee 2010: 93 « En lengua vernácula, esta manera de escribir la populariza Girolamo Manfredi en su *Il libro del perché* (1474). Los libros de problemas castellanos, por otra parte, se distinguen por el uso de versos, llevados a cabo por Alonso López de Corella en su *Secretos de filosofía* (1539) y sus siguientes publicaciones».

Que se saca de aquesto? Alguna gloria?
Algunos premios o agradecimiento?
Sabrálo quien leyere nuestra historia.⁷¹

con la relativa nota di Herrera (*Anotaciones* 584-585): «I esta pregunta o interrogación vehementíssima se dize en griego *epitrocasmós*, i *pisma* quando aprieta instando con muchas interrogaciones agramente»⁷².

STROFA XII.

v. 90 *vençendo* – il gerundio si colloca al centro di un poliptoto che coinvolge 88 *vençe-las* e 95 *venceste* (quest'ultimo in rima). L'ottava raccoglie elementi storici sul personaggio di Cesare.

v. 91 *fui ...ficará* – rispetto alla lezione di LF *hũ monarcha no mundo e larga historia / ficaraõ* (parzialmente appoggiata da C), si impone qui l'accordo di *cett.* che presentano due frasi indipendenti, ciascuna provvista di un proprio verbo, per di più in allitterazione *f- ... f-* all'inizio di due versi consecutivi.

v. 94 – la lezione *lograste-a* è garantita dall'accordo LF + Jur. L'elemento di disturbo coincide con il pronome in enclisi, che C elimina semplicemente, mentre RH RI preferiscono l'accordo al maschile con *mando* piuttosto che con *gloria*, come nell'originale.

71 È una terzina dell'elegia dedicata al Duque de Alba nel 1535, per la morte del fratello che stava facendo ritorno dalla battaglia di Tunisi.

72 L'epitocrasma è figura di dizione che consiste nell'accumulare parole brevi, in successione, all'interno di un verso o di una frase, ottenendone effetti ritmici particolari. Cf. la definizione dello Scaligero: «Huiusmodi faciem praefert quam Graeci *gorgómata*, nos *expeditionem* et *celeritatem*, et *praecipitationem* diximus aliquando. Commodissime vero *impressionem*, *epitroxasmos* nonnulli, i *proclusionem*. Fit autem tam cum copulativis quam sine copula» (*Poetices libri septem*, 1581, apud Correa 2007: 329).

STROFA XIII.

v. 97 e s. – il rinvio d'obbligo è a Diogene Laerzio, nelle *Vitae Philosophorum*⁷³:

Hic Cyrenem profectus Theodorum mathematicum audivit, atque inde in Italiam ad Pythagoricos Philolaum atque Eurytum concessit. Ab his se in Aegyptum ad prophetas sacerdotesque recepit, quo et Euripidem aiunt una secum profectum esse, atque ibi morbo comprehensum, a sacerdotibus marina curatione fuisse absolutum [...]. Ter autem navigavit in Siciliam, primo quidem ut insulam crateresque videret, quo tempore Dionysius Hermocratis filius tyrannus impulit (pp. 168 e 171).

Da qui la nota di FS: «despues de ser discipulo de Socrates en su patria, anduvo peregrinando por saber más. Fuese al Egipto por oír a los Gimnosofistas: a Italia por entender la doctrina de Pitagoras; a Cicilia por ver el monte Etna; y a otras muchas partes, que escuso referir: y siempre iba juntando dineros, y arrimandose a Principes: y al fin vino a morir de la enfermedad de piojos miserablemente».

La leggenda della morte di Platone, infestato dai pidocchi, è saldamente attestata, a cominciare dallo stesso Diogene Laerzio:

Moritur eo quo diximus modo, 13. Philippi regis anno, ut Phavorinus in 3. comentario refert [...]. Myronianus in similibus⁷⁴ ait Philonem meminisse proverbij de Platonis pediculis, quasi sic ille defecerit. Sepultus est autem in Academia ubi plurimum temporis philosophatus fuerat⁷⁵

per finire a Marsilio Ficino:

73 Diogenis Laertii, *Vitae Philosophorum*, 1535, Liber tertius. *Plato*, pp. 165-221.

74 «Μυρωνιανός, myronianus amastrianus of Amastris, a Greek writer of uncertain age, was the author of a work entitled Ἱστορικῶν ὁμοίων κεφάλαια (D.L. 4.14, 5.36). It is also cited by Diogenes under the title of Ἱστορικὰ κεφάλαια (10.3), and of Ὅμοια simply (1.115, 3.40, 4.8)».

75 Diogenis Laertii, *Vitae Philosophorum*, 1535, Liber tertius. *Plato*, p. 187.

Myronianus in *Similibus* ait Philonem meminisse proverbij de Platonis pediculis, quasi sic ille defecerit⁷⁶.

Nella narrazione della morte di un antico filosofo greco, di fatto, la tipologia più frequente che si incontra descrive una fine ridicola o ingloriosa, al termine di una vita ben riempita, compiuta e ricca di saggezza (Ntinti 2009: 183-192 e Grau Guijarro 2010: 5-6)

v. 99 *em alto estilo* – «Porque fue Platon dotado de tanta elegancia, que dió ocasion a dezirse, que si Jupiter huviessse de hablar con lengua humana, hablaria solamente con la de Platon» (FS).

v. 104 *do falso Phebo* – È questo l'unico luogo oscuro delle Ottave camoniane, tanto che la sua interpretazione suscitò dubbi anche in Faria e Sousa, il quale alla fine non arrivò a una soluzione soddisfacente:

El ser Febo falso mientras fuera tenido por Dios es cierto: y dizelo el P. porque algunas Naciones tuvieron, y aun oy tienen al Sol por Dios. Quien sea el hijo de Apolo, no es tan facil de entender aqui. Puede ser Esculapio Dios de la medicina, porque Platon tratava mucho de conservarse. Mas no es esto: sino que el hijo del Sol adorado de Platon, es el oro; y por él las riquezas, y faustos que él tanto amava, y de que Diogenes se reía, como queda en la e. 8. Que el Sol sea padre del oro, y la luna de la Plata, son cosas comunes. Lo que ay contra esto es saberse que Platon en su Republica, quiso que no huviessse oro, por ser él causa de todos los males... Pero ay en ello dos cosas: una, o que Platon escribió su Republica despues de experimentar que el oro apetecido le truxo inquieto: otra, o que era como los que predicán lo que no obran; porque cierto es, que se moria de amores de las riquezas; y esto se llama adorar el oro: y otro

76 Ficino, *Opera Omnia, Vita Platonis*, p. XVI.

tal fue Seneca, que todo era soltar doctrina, y recoger hazienda⁷⁷.

In realtà, la spiegazione è ben diversa. Camões si sta riferendo qui ad un detto, o *sententia*, che ornava fra l'altro la tomba del filosofo e che viene riportato per due volte nella monumentale traduzione latina delle *Opera Omnia* di Platone per cura di Marsilio Ficino:

– *Vita Platonis*, p. XVII Sepulchrum eius his illustratum est epigrammatibus [...]. Est et nostrum in hanc sententiam.

*Ni doctum Graecis genuisses Phoebe Platonem,
Prorsus nemo animis qui medeatur erat.
Corporis est medicus satus ex te Asclepius aegri,
A Eterna ut sapiens est anima ipse Plato.*

Et aliud de eius morte,

*Produxit nobis Asclepion atque Platonem
Phoebus, ut hic corpus curet, et ille animum,
Coniugium celebrare volens, quam condidit olim
Urbem adit ipse, Iovis quamque solo posuit.*

– *In Protagoram argumentum, ad pag. 193*: Extat apud Graecos verissimum de Platone dictum, Phoebum videlicet duos praecipue filios genuisse, Aesculapium, & Platonem. Aesculapium quidem qui corporibus, Platonem vero qui animis mederetur (pp. 763b–764a)⁷⁸.

⁷⁷ HC «Será alusão ao filho do Sol, *Factonte*, que tão mal conduziu o carro do pai...? O epíteto de *falso* significaria que o Poeta fala como cristão, explicitando a consciência da falsidade do mito, o que mais agravaria a idolatria de Platão». MSL «*falso Deus*. A referência ao filho de Febo é feita por simples paralelismo com a posição do cristão, que adora Cristo, filho de Deus. A objecção feita a Platão é, talvez, a de que gasta mal o seu tempo, conseqüendo-o a um estudo inútil, visto que adora os falsos deuses».

⁷⁸ Per altri luoghi del commento ficiniano, cf. l'indice s.v. « Phoebum divinis verbis tum animi, tum corporis morbos curavisse 769.10 – Phoebum duos genuisse filios 763. h – Platonem Phoebi filium dixerunt Graeci 138.2.h ».

Il rimprovero di adorare il figlio del falso Febo equivale, nella metafora camoniana, ad adorare sé stesso, perché Platone – per quanto saggio – era inorgogliato della propria gloria, oltre che amante del lusso, come già spiegato nella str. VIII.

LA VARIANTE (RIGETTATA) DI JUR.

Nonostante che nella str. XI i personaggi evocati come *exempla* siano César e Platão, il ms. Jur presenta per la str. XIII una redazione divergente dal resto della tradizione, dove Platone viene sostituito dal *filho de David*, Salomone. Al v. 96, *Fui rei* si ricollega al v. 91 *Fui monarcha*, dimostrando come questa strofa sia di fatto alternativa rispetto a quanto portano gli altri mss. La leggendaria saggezza di Salomone (vv. 98–99) lo portò al *desenganho* e al riconoscimento della *vanitas mundi* (vv. 101–102). L'ultima parte della strofa è particolarmente infelice, con l'intervento dell'io narrante (v. 101 *te direi*) e l'allusione al *cego veo* che copre ogni sapere, quando si nega il vero Dio, sebbene solo da lui si ottengano tutte le nostre conoscenze.

STROFA XIV.

L'intera strofa manca in RH RI.

v. 110 *Damocles* – «Este lisongeava al Tirano Dionisio de bienaventurado por su Real poder: y él para desengañarle le hizo vestir en los Reales adornos, y sentar a una mesa abundante de preciosos pastos; pero sobre su cabeça pendia de un fragil hilo una espada desnuda: el miedo de que cayendo le abriesse la mollera, le hizo no gustar el pasto: y salió de alli con el desengaño de que en aquel Real poder no avia aquella bienaventurança que antes presumia» (FS).

v. 111 *Do saber ... os trabalhos* – «Es lo que dice Salomon, Ecclesiastes, [cap. I. 18] Ecce magnus effectus sum, & praecessi omnes sapientia etc., & mens mea contemplata est multa sapienter, & didici &tc. & agnovi quod in ijs quoque est labor, & afficto

spiritus. Eo quod in multa sapientia, multa sit indignatio: & qui addit scientiam, addit & laborem».

Segue un rinvio a S. Gregorio, che corrisponde a *Homiliarum in Ezechielem* lib. I, *Homil. X*:

Unde recte quoque per Salomonem dicitur: Eo quod in multa sapientia multa sit indignatio, et qui apponit scientiam apponit dolorem (Eccle. I, 18). [...] Et dum plus sapere incipimus de his quae male egimus, nobis ipsis irascimur, et fit in multa sapientia multa indignatio, quia quanto plus proficimus in cognitione, tanto nobis indignamur amplius de perverso opere⁷⁹.

v. 111 *como o canta* – ‘lectio singularis’ di LF, che si oppone – nello stesso ramo – a *como conta* C, mentre il ms. Jur porta *como avisa*. I tre verbi sono funzionalmente intercambiabili, perché si tratta di un inciso in cui viene dichiarato il nome dell’autore della sentenza citata. Trattandosi di Salomone, le lezioni sono in sé adiafore: *canta* LF sottolinea il fatto che gli scritti attribuiti a Salomone erano in gran parte cantati (come i *Salmi*, ma non appunto l’*Ecclesiaste* o *Quoale*). Il ms. C sembra voler ‘aggiustare’ la lezione di LF, perché *conta* è meno specifico e meglio si adatta al sermone; a meno che, per una volta, C conservi la buona lezione (la possibile confusione fra *a* e *o* è un tratto ricorrente nella grafia dell’epoca). Il ms. Jur, come sempre, si distanzia dagli altri testimoni, scegliendo *avisa* ‘mette in guardia’, con un’allusione chiara alla funzione di *admonitio* che pertiene al testo sapienziale.

STROFA XV.

v. 114 *apartada / a alma* – segmento allitterante (la *a* è ripetuta sette volte in altrettante sillabe), che si estende in un forte inarcamento, con l’aggiunta di un iberbato.

v. 115 *desta prisão terrestre escura* – in termini platonici, è la perifrasi per indicare il corpo, varie volte impiegata da Camões anche nella lirica amorosa. L’alma vive ormai separata dal mondo (*do mundo*) e dal corpo terreno (*prisão ... escura*). Per il motivo del corpo prigioniero dell’anima, cf. Spaggiari 2022.

79 S. Gregorii Magni *Opera Omnia*, tomus II, PL 76: 904.

v. 116 *nada cura* – una volta liberata dal corpo, l’anima non è più intralciata dalle passioni umane e dalle attrattive del mondo, raggiungendo di fatto lo stato di pura spiritualità che le è proprio.

v. 118 *o cinico* – probabilmente Diogene, citato al v. 57, ma non si può escludere un singolare collettivo.

v. 113 *pois ... v. 117 pois* – anafora.

v. 120 *de si ... enxotava* – ‘allontanava da sé, faceva fuggire’ i cani e gli uccelli rapaci che normalmente si nutrono dei corpi senza vita⁸⁰.

STROFA XVI.

v. 121 *Quem tão baixa tivesse a fantasia* – l’assenza di fantasia permette di contentarsi di quello che si ha, come fa il pastore con il suo gregge. Per lui l’unica sofferenza deriva dalla brevità della vita.

v. 125 que levar o seu gado à fonte fria LF C
 que em levar o seu gado à fonte fria Jur
 que em sô levar seu gado á fonte fria RH RI

Tipico caso di diffrazione ‘in absentia’, dove l’elemento dinamico è da individuarsi nello iato *que | em* all’inizio del verso, variamente eliminato dai testimoni o con la semplice soppressione (LF C), o con l’elisione (Jur RH RI). La sillaba che viene così a mancare è compensata dall’art. *o* davanti al possessivo (LF C Jur), oppure dall’avv. *sô* nelle stampe (RH RI).

80 HC «Cícero in *Tusculanarum Disputationum Liber*, I, cap. 43 alude à resposta que Diógenes deu aos amigos, quando perguntavam se queria que o seu corpo fosse lançado às aves e às feras, uma vez que recusava o enterramento: – «Vós me poreis ao lado um pau para os enxotar.» – «Mas como, se nada haveis de sentir?» – «Então se nada hai-de sentir, que me importa que as feras me despedacem?».

v. 126 *mugirlhe* Jur C – ‘difficilior’ rispetto a *mungirlhe* LFRHRI. Si tratta dello stesso significato ‘ordenhar, mungir’, ma in due forme concorrenti, entrambe riconducibili alla base lat. MŪLGĒRE ‘mungere’ > lat. volg. *ungere* (> it. *mungere*, port. *mungir*, cat. *munyir*⁸¹, gal. *muxir*). Dall’altra base lat. MULCĒRE ‘toccare dolcemente, accarezzare, sfiorare’ deriva l’afr. *moudre*, oggi sostituito da *traire* < lat. TRAHĒRE (FEW VI, 3, 198b)⁸². La forma galega *muxir* conferma l’esistenza di una variante senza nasalizzazione nel Nord-Ovest della penisola iberica.

v. 127 *quão bemaventurado que seria* – è lo stesso tema dell’*Elegia* I (str. 13):

O! lavradores bemaventurados,
 se conhecessem seu contentamento,
 como vivem no campo sossegados!
 Dálhes a justa terra o mantimento.
 dálhes a fonte clara da agua pura,
 mungem suas ovelhas cento a cento.
 Não vem o mar irado, a noyte escura,
 por ir buscar a pedra do Oriente,
 não temem o furor da guerra dura.
 Vive hum com suas arvores contente,
 sem lhe quebrar o sono repousado
 a gram cobiça de ouro reluzente.

81 In catalano sono attestate anche le var. dial. *múnyer*, *mullir*, *esmunyir*, nonché il sinon. *molsir* < lat. volg. **mul sire*, derivato da *mulsum*, supino del lat. class. *mulgĕre* (DCVB).

82 Cf. anche DCECH s.v. *es mucir* «‘ordeñar’, del lat. EMŪLGĒRE ‘ordeñar’. Todas estas formas, sin excepción, son inseparables del cat. *esmunyir-se* que [...] en Tarragona y Valencia es ‘ordeñar’ (Moll, *AORBB* IV, s.v.), y del simple *munyir* ‘ordeñar’ y ‘cojer (aceitunas, hojas, ciñendo la rama con la mano y haciéndola correr a lo largo de la misma’ (Fabra)».

La fonte è la seconda *Georgica* di Virgilio:

O fortunatos nimium, sua si bona norint,
agricolas! quibus ipsa procul discordibus armis
fundit humo facilem victum iustissima tellus.

[...]

at secura quies et nescia fallere vita,
dives opum variarum, at latis otia fundis,
speluncae vivique lacus, at frigida tempe
mugitusque boum mollesque sub arbore somni
non absunt.

(Verg. *Georg.* II. 458-471)

Il topos virgiliano percorre tutta la letteratura latina e volgare fino almeno al sec. XVII, inserendosi nella perdurante opposizione ideologica fra vita di campagna e vita di città, fra vita di contadino e vita di cortigiano, o di soldato. Fra i luoghi raccolti da FS nel suo commento, alcuni rimangono strettamente fedeli alla formula iniziale di questo *makarismós* bucolico, ben distinto dal *Beatus ille* oraziano:

O dulces pastoris opes! O quanta beatum
Quam tenet hunc tranquilla quies! Ut pectore toto
Laetitiam totaque fovet bona gaudia mente!
Nempe odii fraudumque expers, exemptus inani
Ambitione vacansque metu, spe liber et insons,
Nativo cultu et gaza praedives agresti,
Ipse sibi vivit nullo sub teste, suoque
Pendet ab arbitrio, suus ipse est censor, et alto
Calcat opes animo ac regum deridet honores.

285

290

Poliziano, *Sylvae* III. *Rusticus*, vv. 283-291⁸³

83 Si tratta dell'introduzione a un corso sulle Georgiche di Virgilio tenuto a Firenze nel 1483.

O beato colui che in pace vive,
dei lieti campi suoi proprio cultore,
a cui stando lontan da l'altre genti,
la giustissima terra il cibo apporta
e sicuro il suo ben si gode in seno.

L. Alamanni, *La coltivazione*, l. I, 935-939

O pastori felici
che d'un picciol poder lieti, e contenti,
avete i cieli amici, e lungi da le genti,
non temete di mar ira, o di venti!

B. Tasso, *Ode* 10, 1-4 (*Rime* II 1995: 273)

Benditos aquellos que con el azada
sustentan su vida, y viven contentos,
y de cuando en cuando conocen morada
y sufren pacientes las lluvias y vientos!

Marqués de Santillana, *Loa de los oficios serviles*⁸⁴, vv. 1-4

O bemaventurado o que seguro
no campo vive, com seus bois lavrando
a dura terra, com arado duro.

[...]

Goza dos puros dões da Natureza,

[...]

Não se queixa em vão, de vãos amores,
nem tem cuydados doudos, quaes eu tive
quando sentia a dór das suas dores.

Diogo Bernardes, *Carta* XII, ff. 97v-98r

84 In *La Comedieta de Ponza*.

Ô bemaventurados os Pastores,
se seus bens conhecessem! a quem dá a terra
à vida mantimento, aos olhos flores.

António Ferreira, *Poemas lusitanos*, lib. II, carta 4, f. 178r

v. 129 *nunca em si sentiria maior pena* – cf. Lus. IV:79 «que mais me pena / ser esta vida
coisa tão pequena».

STROFA XVII.

v. 131 *Veria* ... 132 *Veria* – anafora.

v. 133 *sem imaginar* – ‘senza porsi domande, senza speculare sulle cause e gli effetti’. Cf.
Quem tão baixa tivesse a fantasia v. 121.

v. 134 *Orizante* in rima con 132 *fonte* e 136 *monte* come nell’Ode IX.

v. 135 *tangendo a frauta* – stilema consolidato della poesia bucolica.

v. 137 *em Deos* – una divinità, che sia cristiana o pagana. *creia simples e quieto* – ‘avrebbe
fede con semplicità e serenità’.

v. 138 *sem mais especular*: riprende il v. 133 *sem imaginar*, insistendo però sull’aspetto
filosofico (la speculazione dei misteri dell’universo).

STROFA XVIII.

v. 139 *Trasilao* – il blocco di str. XVIII–XXI è riservato alla narrazione della vicenda
di Trasilao, «una historia tan poco vulgar, que no la hallo en los Dicionarios que tanto
sobran, y que apenas se conoçian quando escrevia mi Maestro. [...] Esta historia de

Trasilao cuenta Ateneo en el capitulo ultimo del lib. 22» (FS).

Il primo in assoluto a narrare la storia di Trasil(a)o fu Eraclide Pontico⁸⁵ nel libro *Sul piacere* (Περὶ ἡδονῆς), trasmesso nel fragm. 56 Wehrli, dove illustra una delle due tesi filosofiche a confronto, l'edonista e l'antiedonista⁸⁶. Essendo il testo di Eraclide arrivato attraverso frammenti, è difficile dire con sicurezza se l'*exemplum* fosse portato a sostegno dell'una o dell'altra tesi. Ateneo lo riporta, estraendolo dal suo contesto filosofico, come un qualunque altro aneddoto raccolto nei *Deipnosofisti* (Ath. XII, 554 e/f):

Trasillo del demo di Aissone, figlio di Pitodoro, fu preso una volta da una follia tale da credere che tutte le navi che erano condotte al Pireo fossero sue. Le registrava e le spediva, le seguiva e le accoglieva, quando entravano in porto, con una gioia simile a quella di chi fosse stato padrone di così grandi ricchezze. Né faceva ricerche di quelle che si perdevano, ma godeva di quelle che si salvavano, e visse nel massimo piacere. Ma allorché suo fratello Critone, tornato in patria dalla Sicilia, aiutandolo lo consegnò a un medico, e lo fece guarire dalla follia, egli raccontava sovente del periodo trascorso nella follia dicendo di non aver mai goduto di più nella sua vita: non c'era mai stato per lui dolore di sorta, e la quantità di piaceri era sempre stata sovrabbondante⁸⁷.

Il nome di Trasillo è confermato da una seconda versione del frammento, trasmessa da Claudio Eliano senza indicazione di fonte e di attribuzione, che attesta come il significato attribuito all'aneddoto nell'antichità fosse quello di una celebrazione del piacere (Aelian. *Var. Hist.* IV, 25).

Trasillo, del demo di Essone, fu colpito da un'incredibile e inusitata forma di pazzia. Lasciata la città e sceso al Pireo, dove prese dimora, si figurava che tutte le navi che vi approdavano fossero di sua proprietà: le segnava su un registro, le faceva ripartire e non stava in sé dalla gioia quando le vedeva rientrare in porto sane e salve. Si trovava a convivere ormai da lungo tempo con questa malattia, quando suo fratello – tornato in patria dalla Sicilia – lo affidò alle cure di un medico, per cui egli guarì dal suo male. Trasillo, comunque, ricordava spesso gli anni

85 Allievo di Platone, vissuto nel IV sec. a.C.

86 Brancacci 2003: 77.

87 Per l'originale greco, cf. Brancacci 2003: 78, nota 2.

della sua pazzia, e sosteneva di non essere mai stato tanto felice come allora, quando gioiva per quelle navi non sue che approdavano al Pireo senza avere subito danni⁸⁸.

La condizione di piacere risulta non da uno stato di vita, ma da un'alterazione dello stato mentale, ed è destinata a spegnersi una volta che la sanità sia stata ristabilita. Dunque, Eraclide intendeva di fatto negare l'esistenza di un piacere del tutto indipendente dalla ragione, cioè il piacere in stato di *mania*.

Resta la questione di sapere dove Camōes abbia potuto leggere il frammento, visto che le fonti antiche sono tutte in greco⁸⁹. È molto probabile che si tratti della versione latina della *Varia historia* di Eliano, a cura di Giacomo Laureo, edita a Venezia nel 1550, cinque anni dopo l'uscita della 'princeps' in greco⁹⁰:

De inopinata, et absurda Thrasylli insania.

Thrasyllus Æxonensis inopinata, et nova laboravit insania. Nam derelicto Astu profectus in Piræum navigia omnia, quæ eo appulerant, sua existimabat esse, et ipsa recensebat, rursusque iubebat solvere. Gaudebat quoque nautarum salute, qui incolumes portum subierant. Cum autem hoc morbo diutius laborasset, multis post annis eius frater è Sicilia reversus medico curandum tradidit, atque ita morbo liberatus fertur. Idem postea meminerat præteritæ insaniæ, dicebatque nihil sibi unquam iucundius in vita accidisse, quam cum alienarum navium salute lætabatur (f. 40r).

Questo conferma, se ce ne fosse bisogno, che la composizione delle ottave avvenne dopo il 1550.

88 Per l'originale greco, cf. Brancacci 2003: 79, nota 8. Traduzione conforme a Eliano, *Storie varie* (cur. Nigel Wilson), Milano: Adelphi, 1996: 126.

89 Anche Eliano, pur vivendo nel tardo Impero romano, sceglie di scrivere in greco la sua *Poikile historia*, che si inserisce nel filone di opere come le *Notti attiche* di Aulo Gellio, cioè compilazioni antologiche di materiali vari, istruttive ma gradevoli alla lettura, con informazioni che riguardano soprattutto la storia e la letteratura, presentate senza un ordine sistematico fra le diverse parti.

90 Nel 1545 a cura di Camillo Peruschi, rettore dell'Università di Roma e amico del Papa Paolo III.

Lo stesso tema del pazzo curato della sua follia si trova in Hor. *Epist.* II.2, 126–128:

Praetulerim scriptor delirus inersque videri,
dum mea delectent mala me vel denique fallant,
quam sapere et ringi.

e 136–140:

Hic ubi cognatorum opibus curisque refectus
expulit elleboro morbum bilemque meraco
et redit ad sese: 'Pol, me occidistis, amici,
non servastis' ait, 'cui sic extorta voluptas
et demptus per vim mentis gratissimus error'⁹¹.

v.140 *da velha antiguidade* – «Dixome un bachiller que era redundancia el *vieja* con *antiguedad* (FS)». Di fatto, *vetus* e *senectus* in latino erano vocaboli con significati distinti, quindi non intercambiabili. Cf. Hor, *Epod.* VIII, 3-4 «cum [...] rugis vetus frontem senectus exaret»; Ovid. *Metam.* VII, 237 «annosae pelle posuere senectae», *Fast.* II, 584 «disce per antiquos quae mihi nota senes»; Tib. lib. I. VIII, 50 «In veteres esto dura, puella, senes».

STROFA XIX.

v. 152 *hũ Crito* – erronea la lezione *Huncrito* portata dalle stampe, che fondono l'art. indeterminato con il nome proprio (sincretismo).

v. 154 *do fraternal amor foy comovido* – Faria e Sousa rinvia a «Ercilla, c. 15 y de amistad

91 «*helleboro* "veratro albo", solito adversus insaniam medicamento. – *bilemque μέλαιναν χολήν*, quae pro morbi causâ habebatur. – *meraco* puro et nullâ sorbitione diluto, quo vis eius sit efficacior» (cf. ed. Th. Kerchever Arnold, London: Rivington, 1843).

y *deudo comovido*». Si tratta di Alonso de Ercilla y Zúñiga (1533-1594), autore del poema in ottave *La araucana*, pubblicato nel 1574 e come tale da escludere fra le eventuali fonti camoniane. Come si sa, il commento di FS non si limita a raccogliere passi simili nei poeti anteriori a Camões, ma spesso volte accompagna l'itinerario del topico fino alla propria epoca. Ecco il luogo indicato:

Crino que bolvió el rostro al gran ruydo
del poderoso golpe, y la cayda
viendo al valiente Rengo assi tendido,
pienso que era passado desta vida:
y de amistad y deudo commovido
la espada de su proprio amo homicida
que en Penco Tucapel ganado avia,
en vengança del Barbaro esgrimia⁹².

STROFA XX.

v. 158 *the tira a doce vida descansada* cf. Hor. *Carm.* II.2, 13-16:

Crescit indulgens sibi dirus hydrops
nec sitim pellit, nisi causa morbi
fugerit venis et aquosus albo
corpore languor.

v. 159 *erbas Apollineas* – ‘erbe medicinali’; si cita sempre Hor., ma il sintagma deriva da Ovid. *Met.* XV, 533-535:

Nec nisi Apollineae valido medicamine prolis

92 Canto XV, ottava 30, v. 4, f. 374.

reddita vita foret; quam postquam fortibus herbis
atque ope Paeonia Dite indignante recepi.

v. 162 *agradeçe a vontade, e a obra não* – cf. Ovid. *Metam.* XIII, 27-29:

officium fecere pium, sed inutile nobis:
indignor miserae non licuisse mori.
Ut rediit animus, pariter rediere dolores.

STROFA XXI.

v. 164 *dos trabalhos que o sizo lhe obrigava* – «el saber mucho es grandissimo trabajo, lo dize la Escritura, *Eclesiaste I Deditque cor meum etc.*»; Faria e Sousa rinvia al son. 96 della seconda centuria, *Vosoutros que buscays repouso certo*, vv. 5-6 «Dedicay, se quereys, ao desconcerto / Novas honras, & cegos sacrificios».

v. 167 *com cor de amigo* – «com aparência de amigo» (MLS).
inimigo irmão – Cf. Hor. *Epist.* II, 2, 136-140 cit.

v. 170 *nenhum sesudo* – FS IV.2: 95 rinvia a «Leontius Lib. 2 cap. 1»:

Abdyi quendam Aristoteles fuisse refert, qui cum aliquando insanire coepisset, per multos postea continenter dies in theatrum ventitare, ibique tanquam aliquid ageretur, diligenter et intente spectare sit solitus. [...] Verum illum postea ab insania liberatum popularibus suis narrare solitum dicit, nunquam se iucundius per omne ante actum tempus, quam per eos dies vixisse⁹³.

93 Nicolò Leonico Tomeo, *De Varia Historia*, 1532, f. 146: Liber II, cap. XVIII «De insaniae specibus quibusdam ex Aristotele, & de Milesijs virginibus insanientibus, & quomodo ab insania liberatae perhibentur».

STROFA XXII.

v. 171 *Por que Rei, por que Duque* – FS riporta da un ms. («pues assi lo hallé en el manuscrito como ahi lo pongo») la variante che mette a testo:

Por qual Senhor algum eu me trocára,
ou por qual algum Rey de mays grandeza?

Porta a raffronto un passo del Fileremo, *Cerva Bianca*, Canto 3. 17, 2:

E cominciai: «Apuano mio, se alcuna
vita elegger dovesse, eleggerei
questa più che altra sia sotto la luna⁹⁴,
né con signore alcuno io cangerei
(essendo come tu) la mia fortuna,
ma certo assai de Amor doler ti dèi,
che in questo loco il tuo quièto stato
abbia con sue fiere arme perturbato.

v. 173 *que me dava que o mundo s'acabara* – «Verdaderamente esto sucede, como a los locos, a los ignorantes: de nada se les dá, y viven con toda alegria: nadie vive menos con ella que el que llegó a saber más» (FS).

v. 176 *sey que couza he trabalho* – Cf. Virg. *Egl.* VIII, 43-45:

Nunc scio quid sit Amor: duris in cautibus illum
aut Tmaros aut Rhodope aut extremi Garamantes
nec generis nostri puerum nec sanguinis edunt.

94 Cioè 'sulla terra', cf. RVF 229, 13 «stato del mio non è sotto la luna».

v. 177 *torna-me a meu estado* – «reconduz-me à demência» (MLS).

v. 178 *na doudiçe só consiste o siso* – FS dice di non approvare questa sentenza, «porque el seso no pode consistir en locura», e si appoggia all'autorità di Seneca⁹⁵. Però lo stesso FS rimanda ad un luogo simile, in un sonetto da lui attribuito a Camões (e in realtà, apocrifò): son. II. 60 *Divina companhia que nos prados*, v. 11 «Quem da sabia doudiçe a mente inflama».

Il topico della 'saggia pazzia' è di origine biblica:

S. Paolo, I *Corinthios* 3:18-20

18 Nemo se seducat: si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc saeculo, stultus fiat ut sit sapiens. 19 Sapientia enim hujus mundi, stultitia est apud Deum. Scriptum est enim: Comprehendam sapientes in astutia eorum. 20 Et iterum: Dominus novit cogitationes sapientium quoniam vanae sunt.

S. Paolo, I *Corinthios* 4:10

Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo: nos infirmi, vos autem fortes: vos nobiles, nos autem ignobiles.

L'insegnamento di S. Paolo è ripreso nelle laude di Jacopone da Todi, frate francescano ⁹⁶:

Del B. Jacopone Libro I, f. 2v (vv. 1-6)

⁹⁵ Seneca, *Ad Lucilium Epistolae Morales*, Liber IX, Ep. 76. 19 «Mutationis periculum effugit; stultitia ad sapientiam erepit, sapientia in stultitiam non revolvitur».

⁹⁶ Si cita da *Le poesie spirituali*, edizione veneziana del 1617.

Rinunzia del mondo

Udite nova pazzia,
che mi viene in fantasia⁹⁷,
viemmi voglia d'esser morto,
per che io sono visso a torto:
io lasso il mondan conforto,
per pigliar più dritta via.

Nella penisola iberica:

Ausias March, Cant LVIII "Ia tots mos cants / me plau, metre'n oblit", f. 64v (vv. 13-16)⁹⁸

en temps passat / mudança no sentía
d'açó 'm reprehent / hem tinch, per molt grosser
cuydant saber / tot quant, era mester
foll es perfet / quis veu, menys de follía.
Cuytant saber tot quant era mester,
Folí es perfet qui us veu menys de follia.

Fernando Álvarez de Oriente, *Lusitania transformada*, Lib. I, f. 9 (*Amor cô doce cevo*, vv. 6-8):

Amor cô doce cevo
d'hum gracioso rizo
que mostra em cofre d'ouro

97 «Questa è una potenza dell'anima sogettata in organo particolare, la quale hanno ancora i Bruti; & in essa rilucono, come in uno specchio, le sembianze delle cose pigliate da' sensi, & vi si conservano; d'onde poi le piglia l'Intelletto, & le depura, & falle universali. Hor in questa Parte, detta Fantasia, commune opinione è, che quando è lesa, alberghi la pazzia dell'huomo» (Scholie & Annotationi).

98 Si cita dall'ed. di Barcelona: Carles Amoros, 1543.

de rubins, e de perolas thezouro,
qual nunca o Tejo vio, nem viste Amphrizo,
rouboume a vida, e o sizo.
Mas esta morte he só vida felice
só merece ser sizo esta doudice.⁹⁹

Torres Naharro nell'introduzione alla commedia *Himenea*, Introito y argumento (vv.128-131)¹⁰⁰:

Perdonay mi proceder,
si habro más que conviene;
qu'es loco quien seso tiene
noche de tanto pracer.

STROFA XXIII.

v. 181 *senão só, no que menos sabe* – «Aunque el ignorante, y el loco viven contentos; ni dexan de sentir, ni de tener deseos: deseos tiene el loco; y sentimientos, y deseos el ignorante» (FS).

v. 184 *neste não pode nada acontecer* – FS rinvia al son. 15 della Cent. I *Busque Amor novas artes, novo engenho*, vv. 3-4:

Que não pode tirarme as esperanças,
poys mal me tirará o que eu não tenho.

Nel ricchissimo commento a questo passaggio, FS cita tutti i luoghi delle Rimas in cui

99 Si cita dalla princeps, Lisboa: Luys Estupiñan, 1607.

100 Si cita dalla princeps, *Propalladia*, Napoli: Joan Pasquero de Sallo, 1517.

Camões ha utilizzato lo stesso topico e alcuni paralleli in autori a lui anteriori o coevi. Il tema risale a Seneca, *Epist.* 71 «Quod non dedit fortuna, non eripit»; *Medea*, v. 153 «Qui nil potest sperare, desperet nihil».

v. 185 *suspense na balança* – cf. Hor. *Epist.* I.18, 110 *neu flutem dubiae spe pendulus horae* ‘per non fluttuare, sospeso nell’attesa di un’ora incerta’. Un luogo simile in Bernardim Ribeiro, *Egloga* 3, vv. 401-405: «Vou de mudança em mudança / sem me ver nunca mudado / de hũa em outra lembrança, / faleceme a esperança / pera ser desesperado»¹⁰¹.

STROFA XXIV.

v. 187 *Mas se o sereno ceo* – cf. Hor. *Carm.* III. 16, 29-32 «Purae rivus aquae silvae jugerum / paucorum et segetis certa fides meae / fulgentem imperio fertilis Africae / fallit sorte beator»; *Sat.* II. 6, 1-4 «Hoc erat in votis: modus agri non ita magnus, / hortus ubi et tecto vicinus iugis aquae fons / et paulum silvae super his foret. auctius atque / di melius fecere. bene est. nil amplius oro».

v. 190 *em alheas terras apartado* – cf. Tebaldeo, *Rime* 270, 1 «Bandito in questo loco solitario»; Fileremo, *Cerva bianca* 3.25, 1-8 «Con l’animo così sazio dil tutto, / anzi pur stracco, in un palaggio ameno / da qui non lontan molto io son ridotto; / e per votar di civil cure il seno, / in loco solitario io l’ho costrutto, / che’l spirto in simil lochi è più sereno; / e vivea con le Muse assai quieto, / in la mia povertà¹⁰² (ben ricca) lieto». FS porta un’altra lezione, *em terra alhea degradado*, con la nota seguente: «*degradado vale desterrado*; y usa el Portugues este modo, tomandolo de lo que llaman quitar a uno de su grado de honra, o dignidad, como se haze a los a que por insultos se le quita el grado Sacerdotal para castigarlos como a qualquier hombre. Y pues que el P. estava desterrado en tierra agena quando escribió estas Octavas, necessariamente fue en Ceuta,

101 Si cita dall’ed. di Ferrara: Usque, 1554: ff. ciii-civ.

102 Nel significato di ‘sobrietà’, ‘semplicità’.

donde passó su segundo destierro, porque el primero se le dió en Portugal»¹⁰³.

v. 191 *E alli outrem ninguem* – «el dezir que le reconoceria por más honrado es su mission de politico, y de obligado a las honras que le hazia este Cavallero [D. Antonio era de la primera nobleza del Reyno]».

v. 193 *como eu contente* – «Esto de que estarian ambos contentos, y lo de que os acompañaria su Querida (como lo dize de la e. 26) y el como en el campo, salió de Dante, deseoso de passar la propia vida con Guido Cavalcanti, en sus Rimas, y Cancion que empieça: Guido vorrey etc.». Si tratta in realtà del sonetto 35 delle *Rime dantesche*, *Guido, i' vorrei che tu e Lippo ed io*, vv. 9-14: «E monna Vanna e monna Lagia poi / ... / con noi ponesse il buono incantatore: / e quivi ragionar sempre d'amore, / e ciascuna di lor fosse contenta, / sì come credo che sarémo noi» (ed. De Robertis 2005: 287-289). Il motivo è ripreso, fra gli altri, dal Fregoso, *Cerva bianca*, III.13, 1-8: «In questo loco tanto diletoso / avea Apuano un sol compagno eletto, / simile a lui, che è tutto virtuoso, / e redutto era in questo bel ricetta / ... / per un proverbio antiquo già alcun disse, / che 'l simile il suo simile appetisse». Il brano attinge da Cicerone sia per il concetto di "virtuoso" (*Laelius* 48 «Cum autem contrahat amicitiam, ut supra dixi, si qua significatio virtutis eluceat, ad quam se similis animus applicet et adiungat, id cum contigit, amor exoriatur necesse est»), sia per il "proverbio antico" (*Cato maior* III.7 «pares autem, veteri proverbio, cum paribus facillime congregantur»).

STROFA XXV.

v. 196 *burbulhas* – ci si aspetterebbe *borbulhos*, al maschile; d'altra parte la lettura di LF è chiara e, in genere, nella grafia di questo ms., la *o* è ben distinta dalla *a*. Il sostantivo è scelto per ragioni metriche (accento di 3^a), in luogo di *borbulhões* di Jur C (accento

103 MLS osserva: «O degredo em terra alheia pode significar o cativoiro de Babilónia. Nesse caso, a situação do Poeta, ao escrevê-lo, poderia ser a de cativo. Recorde-se que Camões esteve preso desde o Verão de 1552 à Primavera de 1553».

di 4^a), nel senso di acqua che sgorga gorgogliando da una fonte: «no se ve esto sino en las fuentes que salen azia arriba» (FS). Essendo Jur e C collocati in rami diversi dello stemma, si tratterà in questo caso di una banalizzazione poligenetica.

convidase/ ao doce passarinho – «Esto es, que la armonia, ó sonido de la fuente incitaria al canto el paxarillo, como um instrumento a un musico» (FS).

v. 198 *da chara consorte o apartase* – «porque las aves lloran en su canto el apartamiento de su compañía».

v. 200 *ao gasalhado o frio nos levase* – «Esto de ya por la calor á la sombra, ya por el frio al fuego (como lo dize mas claro en la e. 27) es de Virgil. *Egl.* V, vv. 69–70):

Et multo in primis hilarans convivia Baccho,
ante focum, si frigus erit; si messis, in umbra

v. 201 *avivando o juizo ao doce estudo* – «Atiende a que la estacion del Invierno es más propia para estudiar: porque él comprime, y el Verano relaxa» (FS).

v. 202 *mais certo manjar d'alma* – «Dize que el estudio es el más propio mantenimiento de la alma: y por este entiende el estudio de las letras humanas, y singularmente el de la Poesia» (FS). Di fatto, *manjar* s.m. 'qualquer substância de sirva de alimento', in senso figurato significa 'Tudo o que alimenta, deleita, engrandece, vigora o espírito ou a alma'. Cf. Bluteau, "*manjar d'alma*, os objectos que lhe dão gosto, estudos, meditações, leituras, &c. a conversação he *manjar d'alma*. *Lobo: V. do Arceb.* 2. 24"; Correa, *Vocabulario de refranes*, "La buena conversación es manjar del alma y lleva caballeros a los de a pie". Nello stesso contesto, il cast. utilizza *mantenimiento*¹⁰⁴.

104 Vedi ad es. «Qual es el mantenimiento del hombre bien enseñado? y responde: las librerías» (Campos, *Silva*, 1575: II.7, quest. 102).

La metafora del banchetto o della cena, in cui la poesia o la filosofia sono il cibo da offrire agli ospiti, gode di ampia fortuna nella letteratura del Cinquecento e trova una sorta di scherzosa apoteosi alla fine del secolo nel poemetto *La Libreria*, di Giulio Cesare Croce (1550–1609). Lo stesso Camões ne fa uso in senso ironico nel famoso *Convite* ai compagni di ventura nelle Indie. Il concetto risale alla Patristica latina, con *cibus animae* opposto a *cibus corporalis*, e si sviluppa nel Medioevo in senso anche profano, come “nutrire la mente, alimentare lo spirito, divorare libri, abbeverarsi alla fonte della cultura” (Crisciani–Grassi). All’inizio del *Convivio*, Dante invita i propri lettori ‘affamati’ di sapienza umana e divina ad un banchetto in cui le ‘vivande’ (le canzoni filosofiche) saranno accompagnate dal ‘pane’, cioè il commento che le rende comprensibili a tutti.

STROFA XXVI.

v. 203 *Cantára-nos aquele que* – l’intera strofa è d’ispirazione virgiliana. Per *cantáranos*, cf. Virg. *Egl.* V, 72–73:

Cantabunt mihi Damoetas et Lyctius Aegon;
saltantis Satyros imitabitur Alpheisiboeus.

Per il motivo del ritrovarsi, D. Antonio e il Poeta, con le rispettive amate a coglier fiori nel campo, cf. Virg. *Egl.* X, 40–41:

mecum inter salices lenta sub vite iaceret:
serta mihi Phyllis legeret, cantaret Amyntas.

v. 204 *da arvore phebea* – «Perifrasi de Francisco Petrarca, [...] jugando del nombre de Laura y de el del arbol de Apolo, que es el lauro, y laura, y l’aura; juego bien repetido del propio Petrarca» (FS, con una congrua lista di citazioni). HC «Refere-se a Petrarca, tornado ilustre como cantor de Laura (a *árvore febeia*, porque o loureiro, em latim *laurus*, é a metamorfose de *Dafne*, amada de *Apolo* ».

v. 205 *estilo grande e raro* – FS rimanda a Fileremo, cioè Fragoso, *Cerva bianca*, III.78, 2-3: «Da poi che fatto m'hai mio dubio piano / col dotto ragionar sublime e raro».

v. 206 *o christalino rio* – la lezione *rio* è garantita dall'accordo LF + RH, mentre *Sorga*¹⁰⁵ è un'innovazione dotta che viene inserita (indipendentemente?) da Jur e RI. Qui l'accento è posto non tanto sul (nome del) fiume, quanto sul fatto che il poeta con la sua voce è capace di rallentarne il corso, adynaton di ascendenza classica che equipara la voce del poeta alla musica del cantore.

v. 207 *Tangéra-nos a frauta Senazaro* – Jacopo Sannazaro, maestro riconosciuto dello stile bucolico, con le sue Ecloghe latine, pastorili e piscatorie. «Per esso dize, en la flauta; instrumento campestre» (FS).

v. 208 *ora pola area* – «La Edicion I. dize: *ora por a aldea*. Y ó quien le copió erraria lo antecedente, ó esto [...] el P. no podia dezir, *ora nos montes, ora por a aldea*, porque aldea, y montes es una misma cosa» (FS). Imitazione di Ariosto, *Fur*. XLVI. 17, 6-8:

E l'huom, che di veder tanto desio,
Giacobo Sannazar, ch'a le Camene
Lasciar fa i monti, e habitar l'arene.

Lodovico Paterno, *Nuove Fiamme*, II, 1-4 (ed. Rovillio, 1568, c. 199):

O lungo il mar, ch'inonda Mergillina
là', ve fe Sannazaro à le Camene
lasciar i monti con la sua divina
voce, e paghe habitar l'humid'arene.

105 HC «O Sorga é o rio da Provença, afluente do Ródano, perto do qual Laura morava».

v. 209 *o Tejo ufano* – cf. *Lus.* V.87, 5-8:

Esoutro que esclarece toda Ausonia,
a cuja voz altisona, e divina,
ouvindo, o patrio Mincio se adormece,
mas o Tibre co som se ensobervece.

L'agg. *ufana*, -o, -os conta 13 occorrenze nell'opera di Camões; è vocabolo frequentissimo nella poesia dei trovatori provenzali, con il significato di '1. que se jacta de altos méritos e conquistas. 2. imodesto por excesso de amor-próprio, 3. que se orgulha, que se regozija. 4. consciente da própria qualidade, honra, valor' (Houaiss).

Cf. anche Boscán, *Octava rima*¹⁰⁶, vv. 625-628:

Y aquel que nuestro tiempo truxo ufano,
el nuestro Garcilaso de la Vega,
esta virtud le dio con larga mano,
el bien que casi a todo el mundo niega¹⁰⁷.

v. 210 *o brando e doce* – per gli elogi dispensati a Garcilaso, si veda il commento di FS a *Egloga* I, 29 e I, 17.

Lasso Castellano – «Y si L. de C. es (como es realmente) mayor que él, no lo fue sin que le imitasse con gran frecuencia».

STROFA XXVII.

v. 211 *E com nosco tambem s'achase aquela* – riprende il tema della str. XXIV.

v. 212 *cuja lembrança ... vejo* – si veda l'inizio del sonetto «O fogo que na branda cera

106 Questa *Octava rima* [inc. *En el lumbroso y fértil Oriente*] segue, nella princeps, lo scambio epistolare di Boscán con D. Diego de Mendoza.

107 Cf. anche «la virtud que del amor deciende y llueve» (v. 575).

ardia / vendo o rosto gentil que eu n'alma vejo».

v. 215 *por alta influência de minha estrela* – cf. *Lus.* 5.23, 6 «que influência de sinos e de estrelas».

STROFA XXVIII.

v. 220 *ou polo inverno ao fogo acomodado* – «porque á los rostros de tales hermosuras es muy dañoso el fuego fuerte». Per questo tópos molto diffuso, FS rinvia a Tibullo, *Eleg.* I. 1, 5 «Me mea paupertas vita traducat inertí, / Dum meus assiduo lucens igne focus», Marziale *Epigr.* II. 90, 7-8 «me focus et nigros non indignantia fumos / tecta iuvant», *Epigr.* X. 47, 1-5 «Vitam quae faciant beatiorem, / iucundissime Martialis, haec sunt: / res non parta labore, sed relictá; / non ingratus ager, focus perennis; / lis numquam, toga rara, mens quieta». Nel concludere la sua ricca nota, FS trascrive buona parte della *Carta a Boscán* di D. Diego de Mendoça (cit. supra), che sviluppa lo stesso tema della *deseada mediania* nel campo¹⁰⁸, confrontandola strofa per strofa con il testo di Camões. È ovvio che, secondo il commentatore, Mendoza avrebbe imitato Camões, pur senza giungere alla sua altezza¹⁰⁹. Nella propria esaltazione, però, FS non prende in conto le date: la *carta* era pubblicata nelle *Obras* di Boscán fino dal 1543, mentre l'ottava camoniana fu composta una decina di anni dopo.

v. 222 *o peito salteado* – 'assalito, attaccato, sorpreso', cf. *Conc* L8.88 Não fosse salteado dos enganos, S39 nã celeste e angélica figura / a vista da razão me salteava ("O culto divinal se celebrava", 7-8), Ec3 Fui salteada enfim de um pensamento, R6 se não fora

108 «La cortesía se presenta entonces como un complejo de medida, discreción, medianía, lealtad, franqueza, generosidad y afición a las letras [...]. El cortesano de Castiglione actualizó el modelo medieval, ajustándolo a la ideología neoplatónica de cierto Renacimiento italiano como una respuesta a la crisis política y moral de la Italia de su época» (Zafra 2009: 403-404).

109 Cf. ad es. *Carta*, vv. 172-174: «Ardería mi fuego en el invierno / contino y claro, y el manjar sería / más rústico pero más dulce y tierno».

salteado das lembranças (“Querendo escrever hum dia”, 39. 3).

v. 224 *Trasilao* – richiamo alla storia dettagliatamente raccontata nelle strofi XVIII-XXI. Se fosse possibile realizzare il desiderio appena espresso di vivere in armonia con il suo amico D. António e le rispettive amanti, in un ambiente bucolico dove solo la poesia e la musica trovano spazio, allora il Poeta non chiederebbe a Dio di concedergli l’insania benefica di Trasilao, che permette di ignorare la realtà presente. Al contrario, vorrebbe raddoppiare la propria capacità di intendere per apprezzare appieno un bene così grande.

v. 225 *entendimento* – qui portato concordemente da tutta la tradizione, era ‘lectio singularis’ di RHR I al v. 4. Significa ‘faculdade de avaliar os seres e as coisas, inteligência; capacidade de entender’.

v. 226 *conhecimento* – ‘cognição, percepção’, cioè l’atto di percepire un fatto, di averne conoscenza; o meglio, prendere coscienza di qualcosa che è stato già analizzato e compreso sul piano intellettuale.

STROFA XXIX.

v. 227 *Mas para onde me leva a fantasia* – cf. *Conc* Ec2 Para onde me levou a fantasia?, Ec2 não pode pedir mais ò pensamento / que este fantasiar que, imaginando, / a vida me reserva (con *pensamento* = *entendimento*, *fantasiar* e *imaginando*).

v. 228 *imagino em benaventuranças* – il verbo *imaginar* è normalmente costruito con la prep. *em*: cf. *Conc* L9, 27 que nenhum no bem público imagina; R117 quando imagina nos vícios da carne má; E13 imagina na glória possuída; S18 vou na minha inimiga imaginando; R1 imaginar naquilo que Amor ordena; Ec2 o longo imaginar em seu tormento, S97 Ainda eu imagino em ser contente?

v. 229 *desvia* – cf. *Conc* R24 *que farei eu / se a fortuna me desvia...?*

v. 230 *inda* = *ainda* ‘mesmo, até, inclusive’. MLS «que nem sequer».

me não consente as esperanças – cf. *Conc* S3 *que não pode tirar-me as esperanças*; S46 *que meu destino me mostrasse que nem ter esperanças me convinha*.

v. 234 *que não pode ser mais que imaginado* – cf. *Conc* S106 *que não pode ser mais que nomeado*.

STROFA XXX.

v. 235 *Fortuna enfim com o Amor se conjurou* – cf. *Conc* Ec4 *con Amor conjurada em minha morte*; S108 *amor ardente em minha perdição se conjuraram*.

v. 237 *Amor a hum vaõ dezejo me obrigou* – *perché* Amore domina il Poeta e può imporgli la sua volontà, secondo la teoria neoplatonica. Il desiderio è necessariamente vano, essendo impossibile da realizzare.

v. 239 *o tempo m'achegou* – ‘mi collocò in questo stato, in tale situazione’.

v. 240 *e nisto* – riferito al precedente *estado*: ‘e in tale situazione desiderai che la mia vita terminasse’.

v. 241 *s'em my há* – ‘ammesso che in me ci sia vita’. *o que eu nõ creio* – ‘non credo che [la mia vita] possa terminare’.

v. 242 *que até da muita vida m'arreccio* – ‘che ho timore persino di una vita troppo lunga’. Visto che Fortuna, Amore e Tempo congiurano contro di lui vanificando i suoi desideri, se il poeta vuole morire e teme il prolungarsi della vita, allora – per la

serie dei contrari – sarà destinato a vivere ancora a lungo. E questa prospettiva non può che incutergli timore.

2. Como nos vossos ombros tão constantes

OITAVA RHIMA,
A dom Constantino, Visorei
na India.

I

Como nos vossos ombros tão constantes
(Príncipe illustre e raro) sustenteis
tantos negocios arduos e importantes,
dignos do largo Imperio que regeis,
como sempre nas armas rutilantes 5
vestido, o mar e a terra segureis
do pirata insolente, e do tyranno,
iugo do potentissimo Ottomano.

II

E como com virtude necessaria,
mal entendida do juyzo alheo, 10
aa desordem do vulgo temeraria
na santa paz ponhaes o duro freo,
se com minha escrittura longa e varia
vos occupasse o tempo, certo creio
que com ridiculosa fantasia 15
contra o commum proveito peccaria.

III

E não menos seria reputado
por doce adulator, sagaz e agudo,
que contra meu tão baixo e triste estado
busco favor em vós, que podeis tudo, 20
se contra a opinião do vulgo errado
vos celebrasse em verso humilde e rudo:
diraõ que com lisonja ajuda peço

contra a miseria injusta que padeseço.

IV

Porem porque a virtude pode tanto 25
no livre arbitrio (como disse bem
a Dario Rei, o moço sabio e santo,
que foi reedificar Hierusalem)
esta me obriga que em humilde canto
contra a tenção que a plebe ignara tem, 30
vos faça claro o que vos não alcança,
e não de premio algum vil esperança.

V

Romulo, Bacco, e outros, que alcançâraõ
nomes de Semideoses soberanos,
em quanto pello mundo exercitâraõ 35
altos feitos, e quasi mais que humanos,
com justissima causa se queixâraõ
que não lhe responderão os mundanos
favores, do rumor justos e iguoaes,
a seus merescimentos immortaes. 40

VI

Aquelle que nos braços poderosos
tirou a vida ao tingitano Antheo,
a quem os seus trabalhos taõ famosos
fizerão cidadão do alto céu,
achou que a má tenção dos envejosos 45
não se doma senaõ despois que o vêo
se rompe corporal, porque na vida,
ninguem alcança a gloria merescida.

VII

Pois logo se varões tão excellentes

foraõ do baixo vulgo molestados, 50
o vituperio vil das rudes gentes
em louvor dos Reais e sublimados,
quem no lume dos vossos ascendentés,
poderá por os olhos, que abalados
lhe não fiquem da luz vendo os mayores 55
vossos passados Reis e emperadores?

VIII

Quem verá aquelle pay da patria sua
açoute do soberbo Castelhana,
que o duro jugo sò coa espada nua
removeo do pescoço Lusitano, 60
que não diga “ô gran Nuno a eterna tua
memoria causarà, se não m’engano,
que qualquer teu menor tanto se estime,
que nunca possas ser senaõ sublime”?

IX

Nisto não fallo mais, por que conheço 65
que da materia se me abaixa o engenho,
mas pois que a dizer tudo me offêresço,
que dias há que no desejo o tenho,
sendo vós de taõ alto e illustre preço
a vida fostes pôr n’hum fraco lenho, 70
por largo mar, e undosa tempestade,
sò por servir a Regia Magestade.

X

E depois de tomar a redea dura
na maõ, do povo indomito que estava
costumado à largueza, e à soltura 75
do pesado governo que acabava,

quem não terá por santa e justa cura
qual de vosso conceito se esperava,
a tão desenfreada infirmitade
applicarlhe contraria qualidade? 80

XI

Naõ he muito senhor, se o moderado
governo se blasphema, e se desama,
porque o povo a larguezas costumado
aa lei serena e justa dura chama;
pois o zello em virtude sò fundado 85
de salvar almas da Tartarea flamma
coa agoa salutifera de Christo,
poderâ por ventura ser mal quisto?

XII

Quem quisesse negar tão gran verdade
qual he o seu effeito santo e pio, 90
negue tambem ao sol a claridade,
e certifique mais que o fogo he frio:
que o successo he contrario da vontade,
as obras que são boas, e o desvio:
estâ nas mãos dos homẽs comettellas, 95
e nas de Deos estâ o successo dellas.

XIII

Sey eu, e sabem todos, os futuros
veraõ por vós o estado accrescentado,
seraõ memoria vossa os fortes muros
do cambaico Dâmão bem sustentado: 100
da ruina mortal serão seguros,
tendo todo o alicerse seu fundado
sobre orfãs emparadas com maridos,

e pagos os serviços bem devidos.

XIV

Camanha infamia aa Principe he perderse 105
ponto do estado seu, que inteiro herdou,
por tão celebre gloria pòde terse
se accrescentado e prospero o deixou;
nunqua consintio Roma ennobrecerse
com triumpho ninguem, se não ganhou 110
provincia que o Imperio accrescentasse,
por mayores victorias que alcançasse.

XV

Pòde tomar o vosso nome dino
Damão por honra sua clara e pura,
como já do primeiro Constantino 115
tomou Bizancio aquelle que inda dura,
e tu Rei que no Reino Neptunino
lá no seo Gangetico a natura
te aposentou, de seres enemigo
deste estado, não ficas sem castigo. 120

XVI

Bem viste contra ti nadantes naves,
cortar a espumosa agoa navegando,
ouviste o som das tubas não suaves,
mas com temor horrifero soando,
sentiste os golpes asperos e graves 125
do braço Lusitano nunca brando,
não soffreste o grã brado penetrante
que os trovões imita do Tonante.

XVII

Mas antes dando as costas e a vittoria

aa bargances ventura, não corrido, 130
dêste bem a entender camanha gloria
he de tal vencedor seres vencido;
quem fez obras tão dignas de memoria
sempre serà famoso e conhescido,
onde os juyzos altos se estimarem, 135
que estes sòs tem poder de fama darem.

XVIII

Não vos temais senhor do povo ignaro
e ingrato a quem tanto fez por elle,
mas sabei, que he sinal de serdes claro,
serdes agora taõ mal quisto delle: 140
Themistocles da patria sua emparo,
o forte liberal Cimon, e aquelle
que leis ao povo deu de Esparta antigo,
testemunhas serão disto que digo.

XIX

Pois ao justo Aristides hum robusto 145
votando no Ostracismo costumado,
lhe disse claro assi: porque era justo
desejava que fosse desterrado.
Pachitas por fugir do povo injusto,
calūniosos, dando no Senado 150
conta de Lesbos, que elle ja mandàra,
se tirou com sua espada a vida chara.

XX

Demosthenes deitado das tormentas
populares, a Pallas foi dizendo
“de que tres monstros grandes te contentas, 155
do Drago, e Mocho, e do vil povo horrendo?”

Que glorias immortaes ouve, que isentas
do veneno vulgar fossem? e vendo
pois mil exemplos deixo de Romanos,
e vós tambem sois hum dos Lusitanos. 160

Mss. – PR 191V, RH 65v, RI 87r¹¹⁰.

In PR costituisce il secondo item della sezione intitolata *Epistolae*, il primo essendo le ottave dedicate a D. António de Noronha («Quem pode ser no mundo tão quieto»).
RUBRICA – *Epistolae* [n° 2] PR. “Oitava rhima, A dom Constantino, Visorei na India”
RH. “Ovtavas a Dom Constantino Visorey na India” RI.

VARIANTI SOSTANZIALI – 22 vos celebrasse em verso RH] *om.* em RI – 31 vos faço claro o que vos RH] vos faça claro a quem vos RI – 32 vil d’esperança RH] vil esperança RI – 53 ascendentes RH] accedentes RI – 97 sabem todos os futuros RH] sabem todos qu’os futuros RI – 105 aa Principe RH] ao Principe RI – 128 que os trovões imita RH] qu’os trovões imitava RI – 131 dèste bem a entender RH] disto vens a entender RI – 146 Ostracismo RH] Oracismo RI – 156 Drago, Emocho RHR I – 157-158 que isentas / do veneno vulgar fossem? e vendo RH] qu’isentas ... fossem vivendo? RI.

METRO – Composizione formata da 20 ottave italiane, schema ABABABCC, per un totale di 160 versi.

Cf. **FS** II.4: 105-118 – **H** 217 – **J** II. 303 + 558 – **B** I.2: 132 + 189 – **S** III.224 e 370 – **RV** 288 – **HC** II: 178 – **CP** 292 – **SJ** 363 + 852 – **MLS** III: 219 – **LAF** 4.II: 157.

Oltre che in alcune varianti sostanziali, RI si discosta dal testo di RH in numerosi casi sul piano squisitamente formale, secondo un’abitudine che si può riscontrare lungo tutto il volume delle Rime. In particolare, gli interventi “correttivi” di RI possono ricondursi ad alcuni àmbiti specifici.

110 Errore di numerazione: 78 invece di 87.

Il fenomeno più rilevante è la mancanza di *e*-prostetica: 13 *escrittura RH*] *scrittura RI*; 19 = 106 = 120 *estado RH*] *stado RI*; 74 *estava RH*] *stava RI*; 122 *espumosa RH*] *spumosa RI*.

Conforme all'uso di RI è l'introduzione sistematica dell'elisione, segnalata da apostrofo, in tutti i casi in cui RH mantiene le due vocali in contatto: 25 *porqu'a*; 29 *m'obriga qu'em*; 30 *qu'a* (cf. 45, 67); 33 *qu'alcançarão*; 36 *qu'humanos*; 46 *qu'o* (cf. 59, 92, 93, 111); 128 *qu'os*; 54 *qu'abalados*; 63 *s'estime*; 66 *m'abaixa*; 67 *m'offereseço RI*; 76 *qu'acabava*; 78 *s'esperava*; 81 *s'o* 82 *porqu'o*; 87 *coa'goa* (vs. *coa agoa RH*); 106 *qu'inteiro*; 108 *s'acrecentado*; 112 *qu'alcançasse*; 116 *qu'inda*; 119 *t'aposentou*; 135 *s'estimarem*; 136 *qu'estes*; 139 *qu'he*; 143 *d'Esparta*; 147 *porqu'era*; 151 *qu'elle*; 157 *qu'isentas*.

La grafia viene attualizzata da RI, laddove RH porta degli arcaismi o delle forme ormai sentite come desuete:

- raddoppio della vocale per indicare la prep. articolata:

11 *aa desordem RH*] *à RI*; 75 *à ... à RH*] *â .. â RI*; 84 *aa lei RH*] *à ley RI*;
130 *aa ... ventura RH*] *à ... ventura RI*.

- semplificazione del gruppo *-sc- > -c-*:

24 *padesço RH*] *padeço RI*; 40 *merescimentos RH*] *mercimentos RI*;
merescida RH] *mercida RI*; 108 *se accrescentado RH*] *s'acrecentado RI*;
111 *acrescentasse RH*] *acrecentasse RI*; 134 *conhescido RH*] *conhecido RI*.

- eliminazione dell'accento sulla tonica nelle forme del perfetto:

33 *alcançâraõ RH*] *alcançarão RI*; 35 *exercitáraõ RH*] *exercitarão RI*;
37 *se queixâraõ RH*] *se queixarão RI*; 151 *mandâra RH*] *mandara RI*.

- uso alternato (ma incoerente) degli accenti acuto e circonflesso nei monosillabi:

45 *má RH*] *mâ RI*; 46 *vêo RH*] *véo RI*; 59 *sò RH*] *sô RI* (cf. 72, 85); *sôs RH*] *sôs RI*;
70 *pòr RH*] *pôr RI*; 88 *poderâ RH*] *poderá RI*; 107 = 112 *pòde RH*] *pôde RI*;
134 *serà RH*] *serâ RI*.

- normalizzazione di un latinismo grafico:

8 *iugo RH*] *jugo RI*; 112 *victorias RH*] *vittorias RI*. Ma, all'inverso, RI può anche inserire dei latinismi grafici assenti nella *princeps*: 90 *santo RH*] *sancto RI*;

119 *enemigo* RH] *inimigo* RI; 150 *calūnioso* RH] *calumnioso* RI.

Di minore importanza fenomeni come la maggiore parsimonia nell'uso delle maiuscole¹¹¹, o, viceversa, la maggiore abbondanza della punteggiatura, che da una parte sottolinea le parti sintattiche o esplicita la funzione del periodo¹¹², dall'altra introduce l'abito cinquecentesco di porre una virgola al fine di separare gli elementi di un binomio: 6 *o mar, e a terra* RI; 19 *baixo, e triste* RI; 52 *reais, e sublimados* RI; 129 *as costas, e a vittoria* RI.

Occasionale, e probabilmente non intenzionale, lo spostamento della tilde nei dittinghi: ad es. 43 *taõ* RH] *tão* RI; 44 *cidadeã* RH] *cidadão* RI; 49 *varões* RH] *varoês* RI; 50 *foraõ* RH] *forão* RI; 74 *maõ* RH] *mão* RI. Da segnalare 89 *tão gran* RH] *tão graõ* RI, 127 *grã* RH] *graõ* RI.

Fra i dettagli minori, rileviamo l'uso costante di *-i* (RH) contro *-y* (RI) nei monosillabi: 27 *Rei vs. rey*; 28 = 154 *foi vs. foy*; 117 *Rei ... Reino vs. rey ... reyno*; 143 *lei vs. leys*.

Tipica poesia di occasione, che sotto il pretesto di elogiare il destinatario, in realtà ha come fine la concessione di favori a chi scrive. Di qui il tono, fra encomiastico e epidittico, che caratterizza il testo.

Sulla falsariga di Orazio e, nella fattispecie, della prima Epistola del secondo libro, che è il modello sotteso a tutta la composizione (*Hor. Epist. II.1*), Camões si applica a confezionare un elogio del potente in carica, nella figura del viceré delle Indie, D. Constantino de Bragança. L'allusione alla campagna di Jafanapatão, che si svolge nel 1560, permette di datare con precisione queste ottave encomiastiche.

111 Cf. 4 = 111 *Imperio* RH] *imperio* RI; 52 *Reais* RH] *reais* RI; 56 *Reis* RH] *reis* RI; 72 *Regia Magestade* RH] *regia magestade* RI – 117 *Rei ... Reino* RH] *rey ... reyno* RI.

112 Cf. 4 *regeis*, RH] *regeis*: RI – 11 *freo*, RH] *freo*: RI – 20 *tudo*, RH] *tudo*: RI – 22 *rudo*: RH] *rudo*: RI – 62 *, se não m'engano*, RH] (*se não m'engano*) RI – 64 *ser senaõ sublime*. RH] *ser, senão sublime?* RI 68 *tenho*, RH] *tenho*: RI – 74 *indomito que estava* RH] *indomito, que stava* RI – 80 *qualidade?* RH] *qualidade*. RI, etc.

L'omaggio del poeta si cala dunque nel modello oraziano, scelto per affinità sia di tono che di scopo. Orazio chiede infatti ad Ottaviano Augusto di essere indulgente verso la plebaglia rozza e ignorante, che non gli riconosce i suoi enormi meriti (non ultimo, l'aver chiuso le porte del tempio di Giano dando finalmente inizio ad un'era di pace). Nell'epistola latina, il tema principale si intreccia con una polemica personale, nella quale Orazio si lamenta del giudizio dei contemporanei su poeti e scrittori, rammaricandosi che solo i morti – qualunque sia il reale valore delle loro opere – abbiano diritto all'elogio incondizionato del pubblico.

Nel rifacimento camonianiano, questa vena polemica contro le critiche espresse da molti – per invidia, sostanzialmente – non concerne la valutazione dei meriti poetici, bensì l'apprezzamento delle imprese e delle alte virtù di D. Costantino, destinatario di quella che è, sotto il rispetto funzionale, precisamente una "lettera" (*epistola* in Orazio, "epistola" nell'Indice di Padre Pedro Ribeiro). Ossia, una *carta em versos*, scritta in ottave italiane piuttosto che in terzine dantesche.

D. Constantino, che era figlio di D. Jaime I, 4° Duca di Bragança, fu nominato viceré dell'India, carica che svolse dal 1558 al 1561¹¹³, succedendo al triennio di regno di Francisco Barreto e precedendo quello di D. Francisco Coutinho, 3° Conde do Redondo.

Durante questo periodo, in cui si avvicendarono i tre viceré sopra citati, Camões si trovava appunto in India. Oltre all'epistola a D. Constantino de Bragança (1560), compose anche l'*Ode ao Conde do Redondo*, una delle tre sole poesie pubblicate in vita (Goa, 1563), mentre in occasione dell'investitura di Francisco Barreto (1555) aveva fatto rappresentare la *Comédia Filodemo*, prima che fra i due sorgesse un profondo dissidio le cui cause restano tuttora incerte.

I

v. 1 *Como* – introduce un'interrogativa retorica, che viene ripresa al v. 5 (*como*), poi

113 In Portogallo, dal 1557 regnava ufficialmente D. Sebastião, sotto la reggenza di D. Caterina d'Austria.

all'inizio della str. II (*E como*) e infine della str. III (*E não menos*). Tutta la struttura della poesia è regolata da figure che attingono alla retorica classica. Si vedano l'*etopea* (str. I-II), gli *exempla* in apertura e in chiusura della composizione (str. V-VI e XVII-I-XX), la *comparatio* (str. VII-VIII), la *praeteritio* (str. IX), gli *opposita* (str. XII), la *gnome* (str. XVIII).

ombros constantes ... dignos – paronomasia, che implica il nome *Constantino*, per indicare la prima virtù, la *constância* '1. qualidade daquele que não falta a uma tarefa, dever' e '5. fidelidade, lealdade' (Houaiss) e l'altro aggettivo *dignos*, riferito sempre a *ombros*, per sottolineare la seconda virtù, la *dignidade* '1. qualidade moral que infunde respeito; ... honra, autoridade, nobreza' (Houaiss). Non dimentichiamo che *dignos* è un latinismo grafico, che corrisponde alla pronuncia *dinos*, come ampiamente provato dalle occorrenze in rima nell'opera camoniana (: *-inos*). Dunque, *constante* + *dino* è un'allusione patente al nome del destinatario, un ricordo della locuzione latina "*nomen omen*": il destino è nel nome.

v. 2 *Príncipe illustre e raro* – vocativo parentetico, in cui *Príncipe* è il titolo che spetta di diritto a D. Constantino, in quanto membro della Casa reale di Bragança.

v. 4 *largo Imperio* – i territori soggetti al governo del viceré delle Indie portoghesi si estendevano, come nota Faria e Sousa, « desde el Cabo de Buena Esperança hasta la China, que son millares de leguas ». Il sost. *Império* era, alla data della composizione, niente più che un auspicio, al quale il futuro re D. Sebastião non seppe dare compimento.

regeis – dalla stessa radice di *rei* e *reino*, il verbo alla 2a pers. plur. è posto al centro della serie rimica *sustenteis : regeis : segureis*, che intende sottolineare il peso della carica sulle spalle di Costantino, il ruolo stesso di vice-rei e la sua fermezza nel garantire la sicurezza di terre e mari.

vv. 5-6 e 7-8 – doppia anastrofe collocata in *enjambement*, da cui risulta la forte messa in rilievo del primo elemento: *nas armas rutilantes / vestido, o mar e a terra segureis / do pirata insolente*. L'aggettivazione è di stampo epico, come si addice all'elogio dei fatti e gesta di un condottiero.

v. 7 *pirata insolente* – si riferisce agli scontri navali con i Malabar, popolazione cristiana dello stato di Kerala, nell'India meridionale.

v. 8 *tyranno ... Ottomano* – è il secondo potentissimo nemico contro cui il viceré deve combattere, nei mari dell'Oriente, per garantire la sicurezza delle rotte commerciali: «llama le Tirano, porque su imperio es injustamente poseido; y principalmente la cabeza dél, que es Constantinopla, que lo era del Imperio Católico» (FS). *iugo*: latinismo grafico.

II

v. 9 *virtude necessaria* – nell'accezione 'modo despojado, severo, de vida' (Houaiss s.v. 4.2), cioè con la durezza di condotta necessaria a ristabilire l'ordine fra il popolo, divenuto pericolosamente audace nella continua dissipazione dei beni morali e materiali (*desordem ... temeraria*, in iperbato). Questa durezza (*duro freo*, v. 12), e le conseguenti misure applicate in tempo di pace, sono naturalmente malviste nel giudizio degli altri (v. 10). La quartina si ispira a «*moribus ornes, / legibus emendes*» in Orazio (*Epist.* II.1, 2-3): Augusto mostrò col suo esempio la correttezza dei costumi, ossia i valori morali da seguire nella vita di ogni giorno, emanando o correggendo leggi che imponessero delle nuove abitudini.

vv. 13-14 *se com minha escriptura longa e varia / vos occupasse o tempo* corrisponde a «*si longo sermone morer tua tempora*» (Hor. *Epist.* II.1, 4).

v. 16 *contra o commum proveito peccaria* corrisponde a «in publica commoda peccem» (II.1, 3). Come giustamente rileva Faria e Sousa, il distico oraziano (Hor. *Epist.* II.1, 3-4) era già stato oggetto di imitazione da parte di Sá de Miranda, nella Carta I *A El Rei nosso Senhor* (D. João III): «Rei de muitos reis, ser me hia, / Se vos ocupar me atrevo, / Contado à vã demasia, / E ó bem commum não teria / O respeito que ter devo» (ed. Michaëlis 1885: 187).

I primi 16 versi di questa poesia traducono e rielaborano (*amplificatio*) l'inizio dell'epistola di Orazio già più volte citata (II.1, 1-4): «Cum tot sustineat et tanta negotia solus, / res Italas armis tuteris, moribus ornes, / legibus emendes, in publica commoda peccem, / si longo sermone morer tua tempora, Caesar». Anche nella dilatazione del testo camoniano rispetto al modello, che ne quadruplica l'estensione da 4 a 16 versi, è facile individuare una serie di calchi, a cominciare dal *Cum* «Como» dell'incipit, cui seguono *sustineas* «sustenteis», *negotia* «negócios», *armis* «armas», *tuteris* «segureis», *peccem* «peccaria».

III

v. 17 *E não menos seria reputado...* – nuovo periodo ipotetico, dopo quello dei vv. 13-16 (*se ... vos occupasse, creio que ... peccaria*), in cui però i due membri sono invertiti (anastrofe) e, per conseguenza, l'apodosi precede la protasi (*seria reputado...*, *se...vos celebrasse*). Prosegue sullo stesso tema dell'ultima quartina, con la ripresa *E não menos*, per indicare un'altra conseguenza della premessa iniziale. Se l'A. scrivesse un'epistola troppo lunga e dispersa, non solo ruberebbe tempo prezioso al suo destinatario, distogliendolo dai suoi doveri e peccando contro l'interesse comune, ma susciterebbe anche la reazione dell'opinione pubblica, convinta che il poeta sia un furbo adulatore e che, con i suoi elogi, chieda in realtà favori ed aiuto da parte del viceré, *que pode tudo*.

v. 21 *vulgo errado* – '2. que não segue a direção certa ou apropriada. 3. que demonstra mau comportamento' (Houaiss). È una delle occorrenze del sost. *vulgo*, che alterna in questo testo con *plebe* e *povo*. Il latinismo include di per sé una connotazione negativa,

che viene esplicitata in ogni circostanza: il *vulgo* è responsabile della *desordem ... temeraria* (v.11); è il *vulgo errado* (v. 21); è la *plebe ignara* (v. 30); è il *baixo vulgo* (v. 50); è le *rudes gentes* (v. 51); è il *povo indomito* (v. 74); è il *povo a larguezas costumado* (v. 83); è il *povo ignaro e ingrato* (vv. 137-138); è il *veneno vulgar* (v. 158), cioè le opinioni velenose, calunniatrici, che emanano dal volgo. Sono altrettante variazioni dell'oraziano *Odi profanum vulgus, et arceo*, presto decaduto a sentenza proverbiale.

v. 22 *verso humilde e rudo* – si veda il commento di Faria e Sousa al sonetto *Cara minha enemiga, em cuja mão*, v. 9 «e se meus rudos versos podem tanto»: «Este modo condicional, es tomado de Virgilio En. 9. hablando con los dos valientes mozos Eurialo, y Niso, muertos. *Fortunati ambo; si quid mea carmina possunt, Nulla dies unquam memori vos eximet aevo.* [...] El valiente Juan de Mena, copla 186: *Si fe a mis versos es atribuida / Será la tu muerte por siempre plañida.* El Dulcissimo Petrarca, Soneto 284 *E se mie rime alcuna cosa ponno, / consecrata fra i nobili intelletti, / fia del tuo nome qui memoria eterna* (Cent. I Son. 23)». Si aggiungano due occorrenze in Sannazaro, *Egloga 11*. “Se tanto i versi miei prometter ponno” e nelle *Rime*, parte 2. Canz. *Sperai etc. Alma gentil etc.*, “Se tanto a’ versi miei prometter lice”. La stessa espressione si ritrova in Camões nel sonetto in morte di D. António de Noronha, al v. 9 “Se meus humildes versos podem tanto” (Cent I Son. 12 *Em flor vos arrancou de então crescida*).

v. 23 *com lisonja* – corrisponde a *doce adulator* (v. 18), mentre *ajuda peço* recupera *busco favor em vós* (v. 20).

v. 24 *contra a miseria injusta* – corrisponde a *contra meu tão baixo e triste estado* (v. 19). In questa ottava si ricorre all'artificio di ripetere nella seconda quartina elementi già presenti nella prima, variandone appena la forma di elocuzione. È una *variatio* nella *repetitio*, favorita dal parallelismo fra apodosi e protasi. Faria e Sousa cita a confronto Diogo Bernardes nella Carta XXXI *A Pedr'Alvrẽz Pereyra*, v. 35 “tratar d’outras inopias que padeço” (*O Lyra* 1596, fol. 157), commentando: «justamente dize mi P. *miseria injusta*: porque injustissimo es, que un hombre tan grande como este [...] padezca lo que este padeció».

IV

v. 25 *Porem* – avversativa all’inizio di strofe, seguita da una dichiarativa causale.

virtude – nonostante la lezione sia univoca, Faria e Sousa la corregge volontariamente perché, a suo dire, «no *virtud*, mas *verdad* dixo el P. sin duda alguna, como clarissimamente se quedará ciendo de lo que se sigue». È un caso tipico, e candidamente ammesso, di intervento ingiustificato che tende a semplificare un periodo di non facile comprensione. L’A. dice: “a virtude pode tanto no livre arbitrio que me obriga...”. Questa non è una semplice allusione alla teoria del libero arbitrio di S. Agostino, bensì un tentativo di concentrare in tre versi (per di più interrotti da una parentetica di uguale lunghezza) alcuni dei suoi principi essenziali. Ne tratta il cap. 3 dell’Introduzione.

v. 27 *a Dario rei*

Nei libri di Esdra si narra il ritorno degli Ebrei dall’esilio babilonese, su incitazione di Ciro, re di Persia, che li esorta a ricostruire un tempio a Gerusalemme (*Esd* 1.3). L’opera di edificazione si protrasse fino all’epoca del re Dario, che ribadì l’ordine di portare a termine l’impresa. Il regno di Dario I si colloca fra il 522 e il 486 a.C., la costruzione del secondo Tempio (o Tempio di Gerusalemme)¹¹⁴ si concluse nel 515 a.C.¹¹⁵

o moço sabio e santo – la perifrasi indica Zorobabel, figlio di Salathiel, *que foi reedificar Hierusalem*. Siamo in presenza di un errore d’autore. Non c’è dubbio che il Tempio di Ge-

114 Il primo Tempio era stato costruito nel X sec. a.C. per volere del re Salomone (da cui prese anche il nome). L’edificio, portato a termine sotto il regno di David, venne distrutto da Nabucodonosor II nel 586 a.C., anno dell’esilio degli ebrei in Babilonia. Il tema del *desterro* babilonese è cantato nel Salmo 136, *Super flumina Babilonis*, che Camões parafrasò nelle redondilhas *Sobre os rios que vão*.

115 La distruzione del secondo Tempio fu opera del generale romano Tito, nel 70 d.C. Ne resta notoriamente soltanto il muro di sostegno occidentale, detto Muro del pianto.

rusalemme fu ricostruito (anche) da Zorobabel per ordine di re Dario. Ma, se lo scopo di questo *exemplum* era di ricordare l'importanza della *virtude* nel libero arbitrio, la scelta di Camões è senz'altro infelice. Ha ragione Faria e Sousa a dire che ci si aspetterebbe a testo *verdade*, non *virtude*. Sull'argomento si rinvia all'apposito capitolo dell'introduzione.

v. 29 *humilde canto* – riprende 22 *verso humilde e rudo*. L'opposizione fra "stile basso e umile" vs. "stile sublime e tragico" risale notoriamente alla tripartizione degli stili nell'oratoria ciceroniana. Sul significato di *rudo*, applicato al verso, non possono sussistere dubbi: è un'allusione alla poetica di Orazio (*labor limae*). Ma il senso di *humilde* sembra più complesso della semplice ammissione di inadeguatezza dell'A., capace di scrivere solo versi 'grezzi, ruvidi, rozzi', cioè privi di eleganza e di finezza tecnica, tema peraltro usuale dell'esordio di una composizione poetica (*captatio benevolentiae*). Parrebbe qui piuttosto un'allusione al *sermo humilis* scritturale, cioè allo stile intermedio delle Sacre Scritture, dove l'argomento necessariamente 'sublime' deve essere trasmesso a tutti, in un linguaggio piano e comprensibile, ossia 'umile'. Se questa interpretazione è corretta, Camões esprime la sua insufficienza e incapacità ad esprimere in modo conveniente i fatti e le gesta di un personaggio tanto a lui superiore.

v. 31 *vos faça claro o que vos não alcança* RH – 'vi renda chiaro ciò che non vi tocca, che non giunge fino a voi' (cioè, *a tenção da plebe ignara*). La lezione concorrente, *a quem vos não alcança* RI, vale 'vi renda illustre a chi non arriva alla vostra altezza'. Riprendendo il filo logico-sintattico di questa strofa, l'A. dice che la virtù insita nel libero arbitrio lo costringe a informare D. Constantino di quanto accade intorno a lui, l'obbliga cioè a mettere in chiaro l'attitudine ostile e ingrata della plebe ignorante (versione di RH). Secondo la *facilior* di RI, l'intervento del poeta ha come scopo di illustrare la grandezza di D. Constantino alla plebe che continua ad ignorarla.

v. 33 *Romulo, Bacco* – inizia la prima serie di *exempla*, formata da semidei (cf. *Lus.* IX.91, 8 “*todos foram de fraca carne humana*”, in chiusura di un’ottava sullo stesso tema). La stanza riproduce quasi *ad litteram* i vv. 5-10 dell’epistola oraziana: “*Romulus et Liber pater et cum Castore Pollux / post ingentia facta deorum in templa recepti / ... / ploravere suis non respondere favorem / speratum meritis*”.

Accanto a Romolo, mitico fondatore di Roma, l’A. include Bacco che, come giustamente nota FS nel suo commento, non ha qui nulla a che fare con il dio greco del vino, il quale è appunto una divinità, ancorché pagana. Si tratta di «un Heroe de los que [...] con la espada en el puño se colocaron en la mayor gloria que dá de si la mortalidad». Di lui si parla nei *Lus.* IX.91, 3 *Eneas, e Quirino, e os dous Thebanos*: «*Quirino es Romulo [...]. Os dous Thebanos [...] Hercules, i Baco, porque ambos nacieron en Tebas la de Beocia en Grecia*».

Per la coppia “Romolo/Bacco”, che sostituisce il binomio latino *Romulus et Liber pater*, basti la citazione di un luogo di Petrarca, *Triumphus fame*, I. 93 «qual Baccho, Alcide e Epaminonda a Thebe» e la nota attinente¹¹⁶.

Per il resto, *se queixâraõ* traduce il lat. “ploravere”; *não lhe responderão* traduce “non respondere”; *os mundanos favores* corrisponde a “favorem speratum” (cioè, la

116 «I nomi di Bacco ed Ercole simboleggiano spesso l’estensione spaziale di un dominio: cf. Virg. *Aen.* VI (1-5 “*nec vero Alcides tantum telluris obivit, / fixerit aripedem cervam licet aut Erymanthi / pacarit nemora et Lernam tremefecerit arcu: / nec qui pampineis victor iuga flectit habenis, / Liber, agens celso Nysae de vertice tigris*” (in riferimento all’impero di Augusto); Seneca, *Epist.* XCIV 63 “[Alessandro] indignatur ab Herculis Liberique vestigiis victoriam flectere”; *De ben.* VII, 3 “*nec hoc Alexandri tantum vitium fuit, quem per Liberi Herculisque vestigia temeritas egit*” [l’avidità]; *Herc. Oet.* 94-96 “*Bacchus et Perseus deis / iam se intulere: sed quota est mundi plaga / oriens subactus aut quota est Gorgon fera?*” (parla Ercole); etc. Bacco, figlio di Giove e di Semele (a sua volta figlia di Cadmo, mitico fondatore di Tebe), è qui ricordato per la favolosa conquista dell’India, su cui vedi ad es. Ovidio, *Ars* I 189-90; *Met.* IV 604-6; Propezio III 17, 22; Stazio, *Theb.* VII181; Fulgenzio *mit.* II 12, 90; *Myth. Vat.* III 12, 3. Il nome *Alcide* (l’epiteto significa ‘il forte’) indica Ercole, figlio di Giove e della regina di Tebe Alcmena, *TF* II 88-93 e Ia 133-34» (*Tr. fame*, ed. Mondadori, ad loc.).

ricompensa giustamente attesa); *seus merescimentos* a "suis meritis".

v. 34 *Semideoses soberanos* – binomio allitterante. Cf. «Semideoses, casi Dioses; Dioses hechos de hombres, porque siendo hijos de algun Dios, y de algun mortal, se hizieron immortales por las obras» (FS).

v. 35 *em quanto pello mundo exercitáraõ / altos feitos* – la forte inarcatura sottolinea il punto focale della frase: 'perché furono protagonisti di grandi imprese', paragonabili a quelle di D. Constantino – *altos feitos* corrisponde a "ingentia facta" nel modello latino (Hor. *Epist.* II.1, 6).

v. 36 *e quasi mais que humanos* – sempre riferito a *feitos*, chiarisce il concetto di semidio: le loro imprese superano le capacità umane, collocando i protagonisti in una sorta di livello intermedio fra l'uomo e Dio. Nella mitologia classica, greca e latina, se ne contano in tutto poco più di una sessantina.

v. 37 *com justissima causa* – con una motivazione più che giusta.

v. 40 *immortaes* – è un'aggiunta rispetto al modello oraziano. L'aggettivo, riferito a *merescimentos*, sottolinea come i meriti acquisiti restino per l'eternità, rendendo di fatto immortali questi semidei. L'immortalità della fama è insomma garantita, per loro come per D. Constantino.

VI

vv. 41-42 *Aquelle que nos braços poderosos* – Eracle o Ercole, indicato attraverso una perifrasi, come colui che uccide il gigante Anteo, figlio della Terra. Nel luogo simile a cui rimanda FS, *poderoso* è l'epiteto epico dello stesso Anteo: "o poderoso Anteo, que derribado / mais força se lhe vinha acrescentando" (*Eleg.* II.5, 7-8).

v. 41 *tirou a vida* – altra perifrasi per dire ‘uccise’. *tingitano* – ‘nativo di Tangeri’: detto di Anteo, qui declassato da ‘poderoso’ a semplice abitante della «Mauritania Tingitana; donde ay el lugar de Tingi (oy Tangere) que desde la cumbre de Abila se puede ver» (così FS in *Rimas* II: 21). Abila e Caspi erano i due monti che, secondo la leggenda, Ercole divise per collegare le acque del mare a quelle dell’Oceano (nell’attuale stretto di Gibilterra): corrispondono alle leggendarie ‘colonne d’Ercole’.

v. 43 *os seus trabalhos tão famosos* – le dodici fatiche di Ercole, come narra il mito greco. Traduce alla lettera *nota ... portentia* (Hor. *Epist.* II.1, 43).

v. 44 *cidadão do alto céu* – altra perifrasi per indicare l’appartenenza di Ercole alla categoria dei semidei. Nel suo testo, Faria e Sousa sostituisce *alto* con *claro*, senza dare alcuna spiegazione. L’espressione “cittadino del cielo”, di ampia diffusione, prima che in senso religioso, venne usata fin dall’antichità nell’accezione di “abitante dell’aria”, in opposizione alla terra e al mare (v. ad es. *nubes caeli, aves caeli* ecc.). Faria e Sousa aggiunge: «los antiguos con aquel su modo de canonizacion suponian colocados los famosos hombres en la Region del Ayre; y a estos llamavan Heroes, nombre derivado de Heros hijo de Juno, y Juno es el Ayre: y entre los que alli colocaron se cuenta Hercules».

v. 45 *achou que* – da qui riprende la traduzione del passo oraziano, in cui la perifrasi riferita ad Ercole si richiama invece all’uccisione dell’idra: “diram qui contudit hydram / notaque fatali portentia labore subegit / comperit invidiam supremo fine domari” (Hor. *Epist.* II.1, 11-12). Corrispondenze: “comperit” *achou*; “invidiam” *a má tenção dos invidiosos*; “domari” *se doma*; “supremo fine” (la morte) *despois que o vêo ... corporal*.

má tenção – “*Ant.* Rixa, briga, malquerença, má vontade” (Morais), con rinvio a Gil Vicente; cf. anche Houaiss s.v. “4. estado de hostilidade; briga, má vontade”. Lo stesso vocabolo è usato in precedenza al v. 30.

vv. 46-47 *vêo ... corporal* – sintagma collocato in inarcatura, con l’aggiunta di

una tmesi (per l'elemento verbale *se rompe* inserito all'interno del sintagma stesso). Nei versi di Camões, l'equivalenza *velum* = "caro/corpus" viene resa con *vêo corporal*, mentre *se rompe* corrisponde a "scissum est" del passo del Vangelo di Marco. Si rinvia al cap. 5 dell'Introduzione.

vv. 47-48 *porque na vida/ ninguem alcança a gloria merecida* – classica gnome in chiusura dell'ottava e della prima serie di *exempla*.

VII

v. 49 *Pois* – con valore dichiarativo-causale, mentre nell'edizione di Faria e Sousa compare la concessiva *Com tudo*, in una lezione non altrimenti attestata. La congiunzione iniziale introduce il doppio paragone (53 *quem* ... 57 *quem*) fra gli esempi appena citati e la sorte riservata a D. Constantino dalla plebaglia rozza e ignorante (*baixo vulgo, rudes gentes*). Si noti il valore fono-simbolico dell'allitterazione in /v/: *varões ... vulgo ... vituperio vil ... vossos ... vendo ... vossos*. Nel suo commento, FS rimanda a un passo di Jerónimo Osório, nel primo libro del *De Gloria*: «Est namque vulgi proprium, omnem virtutum excellentiam odio habere»¹¹⁷.

v. 52 *sublimados* – 'elevado a uma grande ou à maior altura' (Houaiss).

v. 53 *lume* – anticipa *luz* del v. 55, così come *ascendentes* anticipa *os mayores / vossos passados*. Cf. «y alfin en esta Casa [de Bragança] todo son Corona de Emperadores, y Reyes, que para contarse han menester mucho tiempo, y yo los doy por contados» (FS).

117 Cf. anche Lib. I: 45-46: "Nescio enim quomodo semper homines animo magno, splendidoque ingenio, praediti, / populo suspecti et inuisi fuere. [...] extinguit continuo beneficij memoriam invidiae magnitudo: et ita fit ut eos, quorum opera et consilio patriam atque fortunas retinet, et patria et fortunis omnibus extrudat, et illis pestem inferat, a quibus conservata est. Cum igitur constet, omnem populum esse amentem et ingratum, nefariisque sceleribus adstrictum: quid tandem laudare poterit, quod sit a vera virtute et honestate profectum?"

VIII

v. 57 *Quem* – in anafora, dopo il *quem* del v. 53 – *aquele pay da patria sua*: «D. Nuño Alvarez Pereyra, Fundador desta Casa» (FS). Cf. *Lus.* VIII.32, 1-5: “Se quem com tanto esforço em Deos se atreve / ouvir quiseses como se nomea, / Portugues Cipião chamar se deve: / Mas mais de dom Nuno Alvarez se arrea, / ditosa patria que tal filho teve: / Mas antes pai...”.

v. 58 *açoute* – nel significato generico di ‘castigo, flagello’. *soberbo Castelhana* – ‘arrogante, orgoglioso’ in senso dispregiativo, ma anche ‘valoroso, che dimostra coraggio e bravura’. La stessa espressione è presente nei *Lus.* IV. 24, 1-2 “Dom Nuno Alveres digo, verdadeiro / açoute de soberbos Castelhanos”. Faria e Sousa trova che l’agg. è eccessivo riferito agli spagnoli, ma il poeta lo fa apposta «por gloriar a su vencedor».

v. 59 *o duro jugo ... removeu* – in anastrofè. Il sintagma *duro jugo*, anche se è da intendersi in senso figurato, si collega tuttavia con *60 pescocoço*, evocando l’oggetto all’origine della metafora: il giogo poggia infatti sulla base del collo delle bestie da tiro. Si noti qui la forma fonetica *jugo* in luogo del latinismo grafico *iugo* del v. 8.

vv. 59-60 *sò coa espada nua / removeo* – solo Nuno Álvares, benché con scarse forze militari al suo comando, osò opporsi «a Castilla entera, y à la mayor parte de Portugal, que estava por Castilla» (FS).

v. 61 *que não diga* – il soggetto è *Quem verá*, all’inizio della strofa (v. 57).

v. 63 *que qualquer teu menor* – «su memoria bastará a hazer sublime a qualquiera descendiente suyo, por más que sea el menor dellos: y con esto quiere mostrar que D. Constantino es sublime, y soberano, como descendiente suyo, aun quando pudiera serlo por sus obras, que luego apunta; y aun que sea menor en su Casa» (FS).

IX

v. 65 *Nisto não fallo mais* – figura retorica (*praeteritio*).

v. 66 *da materia se me abaixa o engenho* – riprende la parte conclusiva della lettera di Orazio ad Augusto: “Si, quantum cuperem, possem quoque; sed neque parvum / carmen maiestas recipit tua, / nec meus audet rem temptare pudor, quam vires ferre recusent” (Hor. *Epist.* II.1, 257-259).

v. 68 *dias ha que no desejo o tenho* – ‘da tempo ho questo progetto’, cioè, di celebrare come si conviene la Casa de Bragança.

v. 69 *sendo vós* – con valore concessivo: ‘pur essendo voi tanto illustre e valoroso’ da considerarsi superiore alla carica di Viceré, avete accettato questo incarico *só por servir*, solo per senso del dovere e per fedeltà alla Corona.

v. 70 *a vida foste pòr n’hum fraco lenho* – cf. *Lus.* V.74, 5-6 “Quando indo o coração que espera e teme / e que tanto fiou dhum fraco pao” e Cent. I. son. 89 *No mundo quis o tempo que se achasse*, v. 11 “A vida pus nas mãos de hum leve lenho”.

v. 72 *Regia Magestade* – nel periodo della minore età di D. Sebastião, la reggenza era nelle mani della madre, D. Catarina de Áustria, coadiuvata ma anche contrastata dal Cardeal-Infante D. Henrique. Secondo l’interpretazione di Faria e Sousa, lo stesso D. Constantino si offrì di coprire l’incarico, che gli fu assegnato «fiando de su talento que seria el reparo della [India], porque andava ella entonces amenaçando ruina, porla desorden con que los Portugueses allá procedian. [...] Y con esto quiere mostrar al Vulgo la ceguedad con que le murmura; porque claro es, que quando el hombre es mayor que el oficio, no se puede presumir que procederá en él menos que rectamente».

X

v. 73 *tomar a redea* – ‘assumir o governo, a direcção, o mando’ (MS) – *dura*: cf. 12 *duro freo*, nello stesso uso metaforico (le redini e il freno con cui si guida il cavallo). L’intera perifrasi del v. 73 equivale a *esticar as redeas*, in opposizione a *soltar as redeas*.

v. 74 *indomito* – in senso negativo, come sinonimo di *indócil* ‘insubmisso, desobediente, difícil de disciplinar’, riferito a *povo*. L’attitudine del precedente governo ha abituato la popolazione locale alla dissipazione dei beni materiali e alla dissolutezza dei costumi.

v. 76 *pesado governo* – l’aggettivo *pesado* sembra inappropriato al contesto. Semmai la critica espressa in questi versi va in senso contrario: la gestione del viceré, che ha preceduto D. Constantino in India, ha lasciato i sudditi troppo liberi, ossia, a briglia sciolta, secondo la metafora qui utilizzata. È in opposizione con *moderado governo* ai vv. 81-82.

v. 77 *cura* – in rima con *dura*, per suggerire che *a tão desenfreada infirmitade* (v. 79) non si può rimediare se non con una cura rigorosa e mal sopportabile.

v. 80 *aplicarhe contraria qualidade* – eco di Garcilaso, *Egl. 2 En medio del invierno está templada*, vv. 1852-1854 “alcanzará con su saber perfeto / y a las enfermedades / aplicará contrarias calidades”.

XI

v. 83 *o povo a larguezas costumado* – riprende il v. 75 (*povo*) *costumado à largueza, e à soltura*. Tutta questa undecima strofa non è che una variazione, poco riuscita, di quanto già espresso nell’ottava precedente. Si vedano, per esempio, le corrispondenze 84 *lei serena e justa* e 77 *santa e justa cura*; 84 *dura* e 73 *dura*.

v. 86 *salvar almas* – la missione salvifica di D. Constantino ha per scopo il soccorso delle

anime che, senza il suo intervento, sarebbero destinate all'inferno.

tartarea flamma – sintagma di ispirazione classica, con *tartareo* che rimanda alla mitologia greca (Tártaro = Inferi), mentre *flamma* è un latinismo, allotropo di *chama*.

v. 87 *agoa salutifera de Christo* – è la fonte di Siloe, nella parte sudorientale di Gerusalemme. Viene citata due volte nel VT come simbolo della protezione divina (*Is.* 8. 6; *Neem.* 3. 15) e ancora nel Vangelo di Giovanni (9. 7). In origine indicava la sorgente che, attraverso un acquedotto, riempiva una 'piscina' fornendo una riserva naturale di acqua. Nell'interpretazione cristiana, diventa metafora dell'arrivo di Gesù, inviato¹¹⁸ dal Padre per la salvezza degli uomini: nel luogo evangelico, la fonte è legata al miracolo del cieco che recupera la vista ("Finché io sono nel mondo, sono la luce del mondo" *Ioh.* 9, 5).

v. 88 *mal quisto* – 'mal querido', part. forte di *querer*. Cf. v. 140.

XII

v. 89 *quem quisesse negar ... neque ... certifique* – i primi 6 versi di questa ottava sono intessuti di *impossibilia* e *opposita*.

v. 96 *successo* – ripetizione (il sost. era già presente al v. 93). Per un caso analogo, v. *santo e pio* al v. 90 che rimanda a *santa e justa* nel v. 77. La gnome finale, che occupa il distico rimato CC, è costruita in forma chiasmica: *estâ nas mãos dos homêš ... nas (mãos) de Deus estâ*.

XIII

v. 97 *os futuros* – quelli che verranno dopo di noi, i nostri discendenti. Il sostantivo,

¹¹⁸ Il nome ebraico è *Shilōah* (dalla radice šlh 'emettere, inviare'). Di qui la nota di Giovanni "quod interpretatus missus", corrispondente al gr. ἀπεσταλμένος, per indicare che Gesù è il "messo di Dio".

collocato in rilievo nella sede di rima, è seguito da una forte inarcatura.

v. 98 *veraõ por vos ... vossa* – in allitterazione. *o estado accrescentado* – valore fondamentale per giudicare un governante o un condottiero è il fatto che, durante la sua missione, abbia conquistato nuove terre e così assicurato l’espansione del regno o dell’impero.

v. 99 *seraõ memoria vossa os fortes muros* – anastrofè. *os fortes muros* – in rima con *futuros* e ugualmente collocato in una inarcatura, indica le possenti muraglie che ricorderanno nel tempo l’impresa compiuta da D. Constantino.

v. 100 *Dâmão* – «cidade do reino de Cambaia, foi conquistada por D. Constantino em 1559» (FS).

v. 101 *da ruína mortal serão seguros* – anastrofè. Non basta la conquista, occorre perennizzare l’annessione del territorio ponendo le basi di una nuova popolazione. Ai soldati rimasti sul posto, e ben retribuiti per i loro servizi, si fanno sposare fanciulle orfane provenienti dal regno.

XIV

v. 105 *camanha* – agg. disusato, dal lat. *quam magnus* ‘quão grande’. Cf. *tamanho*, dal lat. *tam magnus* ‘tão grande’.

«Os versos contêm uma censura directa a D. João III, em cujo reinado se haviam abandonado algumas praças africanas» (FS). Si parla di *camanha infamia* in contrasto con la *tão celebre gloria* che spetta a chi, invece, ha lasciato un regno più esteso e più prospero di quello che aveva ereditato. FS rinvia alla celebre orazione di Caio Memio, riportata da Sallustio, *Bellum Iugurthinum*, 31.17: “maiores vostri parandi iuris et maiestatis constituendae gratia bis per secessionem armati Aventinum occupavere; vos pro libertate, quam ab illis accepistis, nonne summa ope nitemini? atque eo vehementius, quo maius dedecus est parta amittere quam omnino non paravisse”.

v. 109 *Roma* – dopo l’allusione a D. João III, si ricorre all’*exemplum* degli antichi Romani, che concedevano il *triumpho* (tecnicismo) non semplicemente a chi aveva vinto molte battaglie, ma soltanto a chi aveva guadagnato nuove province da anettere all’impero.

XV

v. 113 *dino* : *Constantino* – la rima, come altre occorrenze dello stesso tipo, garantisce la pronuncia *-ino* anche quando nel testo si trova *digno*, scritto alla latina (latinismo grafico).

v. 114 *Damão* – anastrofe, seguita da una seconda anastrofe che insiste, anche sintatticamente, sull’analogia fra il *primeiro Constantino*, che dette il proprio nome a Bisanzio (= Costantinopoli), e il dedicatario omonimo di queste ottave, che meriterebbe di dare il proprio nome a *Damão*, *por honra sua clara e pura*.

v. 117 *e tu Rei ... não ficas sem castigo* – si tratta del re del Jafanapatão, regione prossima alla foce del Gange, dunque al golfo del Bengala (*no seo Gangetico* v. 118). La spedizione contro di lui, comandata da D. Constantino, ebbe luogo nel 1560 (data ‘post quem’ della composizione).

XVI

v. 121 *ben viste contra tí ...* 123 *ouviste ...* 125 *sentiste* – tre forme di indicativo perfetto di tipo narrativo, in rima interna. Fuori rima 127 *não soffreste*, che apre il distico finale a rima baciata.

nadantes naves – in allitterazione; il part. pres. *nadante* vale ‘que se sustém à tona da água; flutuante’ (Houaiss).

v. 122 *cortar a espumosa agoa navegando* – il decasillabo ha scansione 5'+5'. *navegando* – in rima, come il precedente *naves*, del quale condivide la radice.

v. 123 *não suaves* – litote. Corrisponde al binomio *asperos e graves*, in rima al v. 125.

v. 124 *soando* – in rima, rinvia a *som* del verso precedente, in una triplice allitterazione a distanza *som ... suaves ... soando* e a contatto *soando ... sentiste* (in apertura del v. 125).

v. 126 *brando* – in rima, in un'altra triplice allitterazione *braço ... brando ... brado* (nel verso seguente).

que os trovões imita – la lezione più antica (RH) mantiene lo iato originale *que | os*, laddove RI corregge l'apparente ipometria (*que^os* in elisione) recuperando la sillaba mancante con una forma quadrisillaba dello stesso verbo: *imita* → *imitava*.

trouvões – nel doppio significato di 'trovoada' e 'ribombo do canhão'. Anche qui in allitterazione con *Tonante*, cioè lo *Iuppiter tonans* a cui Augusto dedicò un tempio sul Campidoglio.

XVII

v. 130 *bragances* – «No tempo de Camões são uniformes ['indeclinabili'] os adjectivos terminados pelo sufixo *ês*» (FS). L'intera strofa, come già sottolinea Faria e Sousa, non risulta chiara. Sembra comunque riferirsi alla sconfitta che il Viceré D. Constantino de Bragança subì nella sua prima spedizione militare contro il regno di Jafanapatão, situato in una penisola nella zona settentrionale di Ceilão (oggi Sri Lanka). Nonostante i Portoghesi controllassero buona parte dell'isola, il regno di Jafanapatão aveva sempre respinto qualsiasi tentativo di occupazione. Nel 1560, D. Constantino fu costretto a ritirarsi dopo la disfatta.

v. 131 *camanha gloria* – ‘quanto sia grande la gloria di essere vinto da un tale vincitore’. Nel suo intento laudatorio, Camões considera anche la sconfitta come motivo di fama,

v. 133 *quem fez obras tão dignas de memoria*. Il valore di *não corrido* al v. 130 resta ambiguo: ‘nã corriqueiro, inhabitual’ o, piuttosto, ‘nã envergonhado, nã humilhado’? Faria e Sousa interpreta: «Aunque la prisa le hizo correr por huir, no iba corrido de que le venciesse quien le vencía»

v. 132 *de tal vencedor seres vencido* – formula letteraria scaduta a luogo comune, la cui storia risale ai primordi della letteratura latina, con un passo del tragediografo Accio: “nam tropaeum ferre me a forti viro / pulcrum est; si autem vincar, vinci a tali nullum est probrum”¹¹⁹.

v. 133 *quem fez obras tão dignas de memoria* – è quasi identico all’ultimo verso del secondo canto dei *Lus*. “quem faz obras tam dignas de memoria” (II.113, 8).

119 Il frammento è trasmesso da Macrobio nei *Saturnalia*, 6, 1, 56: «Accius in Ar-morum Iudicio [Acc. *arm. iud. fr.* III R³, ff. 148-149]». Oltre all’ed. Kaster 2011, si veda Filippi 2012: 93 «il frammento [...] ha certamente carattere proverbiale e, se non può essere formalmente considerato una *sententia* vera e propria, perlomeno è stato percepito come *locus communis* dalla letteratura posteriore, latina e non solo (cf. PUBLIL. B 64 R.3 *bis vincit qui se vincit in victoria*; VELL. 2, 37, 4 *non esse turpe ab eo vinci, quem vincere esset nefas*; CURT. 8, 14, 46 *eandem clariorem fore, quo maiores fuissent quos ipse vicisset*; STAT. Theb. 9, 557-559 ‘non infitiamur honorem / mortis’ ait ‘refer huc oculos, ego vulneris auctor; / laetus abi multumque aliis iactantior umbris!’; VAL. FL. 3, 169 ‘occumbes’ et ‘nunc’ ait ‘Herculis armis, / donum ingens semperque tuis mirabile fatum’; IUST. 11, 12, 8 *tunc se ratus vere victum, cum post proelia etiam beneficium ab hoste superaretur, gratumque sibi esse, si vincere nequeat, quod a tali potissimum vinceretur*; TASSO, *Ger. Lib.* 20, 137 «ma va cercando (e non la cerca in vano) / illustre morte da famosa mano». Alla lista, però, mancano almeno tre rappresentanti fra i più illustri, cioè Virg. *Aen.* XI, 688-689 *Nomen tamen haud leve patrum / manibus hoc referes, telo cecidisse Camillae*; Ovid. *Metam.* IX, 4-7 *Triste petis munus. Quis enim sua proelia victus / commemorare velit? Referam tamen ordine, nec tam / turpe fuit vinci, quam contendisse decorum est, / magnaue dat nobis tantus solacia victor*; e, sul versante italiano, Petr. *Trionfo d’Amore* I 92-93 «Se vinse il mondo et altri ha vinto lui, / che del suo vincitor sia gloria il vitto».

XVIII

vv. 137-138 *ignaro/ e ingrato* – binomio allitterante, in forte inarcatura. Faria e Sousa cita due possibili modelli italiani, Ariosto (*Orlando Furioso* VII.2, 1-2 «Non bisogna / ch'io ponga mente al volgo sciocco e ignaro») e ancora Fileremo (*Cerva Bianca*, III.24, 1-4 «E questo è quel che più d'altro mi spiace, /che tutti siam soggetti al vulgo ignaro, / qual syndica ciascun come gli piace/ quantunque fusse uno om degno e preclaro, / con il giudizio suo torto e fallace»).

v. 139 *he sinal de serdes claro* – corrisponde a *he de tal vencedor seres vencido* al v. 132. L'agg. *claro* è un latinismo e vale 'illustre, di chiara fama'.

v. 140 *serdes* – lo stesso elemento verbale del verso precedente viene ripetuto, formando così una rima interna. *mal quisto* – 'mal querido', come al v. 88.

v. 141 *Themistocles* – inizia qui la seconda serie di *exempla*, che si protrae fino alla conclusione della poesia. Sono tutti personaggi storici dell'antica Grecia, alcuni celebri, altri meno noti, che con le loro gesta si sono illustrati come eroi. Nonostante ciò, tutti ebbero come ricompensa l'esilio o comunque l'ingratitude dei loro concittadini. Come già segnalato nell'introduzione, per una volta Faria e Sousa non individua correttamente le possibili fonti. Una è la traduzione latina delle *Vitae parallelae* di Plutarco, edita nel 1535: f. 55r THEMISTOCLIS *Vita Lapo Florentino interprete*: a f. 59r «Testularum igitur illum suffragijs et civitate eiecerunt, eiusque dignitatem ac nimias opes depresso- runt, ut soliti erant facere in omnes, quorum potentiam gravem et minime ferendam putarent, et popularem aequabilitatem mensuramque excedentem. Nec enim eiusmodi exilium animadversio erat, sed lenitio levatioque invidiae, quae claros viros, et depresso- semper et sordidatos esse cupit, et in huiusmodi ignominiam veluti flatu quodam odium omne et acerbitatem contendit» [in margine: *Valer. lib. 5 de ingratis*]. L'altra è Cornelio Nepote, *Liber de excellentibus ducibus*, II, 8, 1-3: «Tamen non effugit civium suorum invidiam. Namque ob eundem timorem, quo damnatus erat Miltiades, testu-

larum suffragiis e civitate eiectus Argos habitatum concessit. Hic cum [propter multas eius virtutes] magna cum dignitate viveret, Lacedaemonii legatos Athenas miserunt, qui eum absentem accusarent, quod societatem cum rege Perse ad Graeciam opprimendam fecisset. Hoc crimine absens proditoris damnatus est. Id ut audivit, quod non satis tutum se Argis videbat, Corcyram demigravit».

da patria sua emparo – in anastrofe, ‘che fu difesa della sua patria’. Temistocle fu l’artefice indiscusso della potenza navale di Atene, allora ancor giovane democrazia in lotta contro i Persiani. Comandò lui stesso la flotta nelle battaglie di capo Artemisio e Salamina. Venne ostracizzato nel 472 a.C. e, secondo alcuni storiografi antichi, morì suicida.

v. 142 *Cimon* – Cimone ateniese combattè eroicamente nella battaglia di Salamina e in seguito distrusse la flotta persiana nella battaglia sul fiume Eurimedonte. Dopo una spedizione fallita in aiuto degli Spartani, fu ostracizzato nel 461 a.C. per la durata di dieci anni. Cf. Plutarco, *Vitae*, f. 199r *CIMONIS vita Leonardo Ivstiniانو interprete*, f. 203r «Quos suspicati Lacedaemonij tanque novarum rerum cupidos, solos ex omnibus socijs ea militia abdicare. Illi, ut par erat, indignati abscedentes, iam palam in omnes Spartanarum partium fautores difficiles esse, et levi in Cimonem occasione capta, exilio damnatum relegarunt in decem annos. Erat enim decennale tempus praefinitum tum omnibus qui temporario tantum exilio damnabantur. [...] Ingenti nanque strage in Tanagra profligati, cum primo vere infestum Peloponnesium exercitum trepidi expectarent, Cimonem ab exilio revocant, qui Pericle sibi decretum conscribente, in patriam est reversus». Corn. Nepos, *Liber de excellentibus ducibus*, V. 3, 1-3 «Quibus rebus cum unus in civitate maxime floreret, incidit in eandem invidiam, quam pater suus ceterique Atheniensium principes. Nam testarum suffragiis, quod illi ‘ostrakismon’ vocant, X annorum exilio multatus est. Cuius facti celerius Athenienses quam ipsum paenituit. Nam cum ille animo forti invidiae ingratorum civium cessisset bellumque Lacedaemonii Atheniensibus indixissent, confestim notae eius virtutis desiderium consecutum est. Itaque post annum quintum, quam expulsus erat, in patriam revocatus est».

vv. 142-143 *aquelle/ que leis ao povo deu de Esparta* – perifrasi per indicare Licurgo, che secondo un'accreditata leggenda introdusse a Sparta il primo ordinamento di leggi, ovvero la prima costituzione detta, appunto, licurgica.

Le notizie su di lui sono frammentarie e in gran parte fantasiose, tanto che anche la sua cronologia resta incerta. Di sicuro gli Spartani lo veneravano quasi come un dio, legato al sole (*Λυκόμεργος* 'facitore di luce'). Secondo alcune fonti sarebbe morto suicida. Nella vita di Plutarco, si dice che Licurgo dovette lasciare Sparta a causa delle calunnie e maldicenze che circolavano contro di lui. Richiamato in patria, su consiglio dell'oracolo di Delfi istituì una nuova costituzione e operò varie riforme economiche e sociali. Quindi disse di avere una missione importante da svolgere, ordinò al popolo di seguire le sue leggi fino al suo ritorno, e scomparve per sempre. Cf. Plutarco, *Vitae*, f. 14v *LYCURGI vita Lapo Florentino interprete*: «Erat et quædam adversus eum invidia, ac nonnulli quoniam iuvenis in incrementis esset, in eum insidias moliebantur, præsertim cognati et familiares matris ipsius regis, quæ contumelia affecta videbatur, cuiusque frater Leonidas, ubi audacius aliquando atque petulantius in Lycurgum maledixisset, subdidit, se plane ac certo scire ipsum regnaturum, suspicionem ijs præbens, ac Lycurgum calumnia præoccupans, velut insidijs usum, si quid regem pati contigerit. [...] Quæ graviter Lycurgus et permoleste ferens, veritusque occulta consilia, statuit peregrinatione evitare suspicionem, vagarique quoad nepos per ætatem ad successionem regni prolem consequeretur. Itaque sic solvens primum in Cretam venit etc.» [in margine: *Spontaneo exilio malignam suspicionem vitavit*].

leis ao povo deu – in anastrofè. *povo ... de Esparta antigo* – costruzione divaricata, dove la specificazione precede l'aggettivo, sempre in anastrofè. In prosa, darebbe "aquele que deu leis ao povo antigo de Esparta". Tipico esempio di sintassi embricata, cara a Camões.

v. 145 *Aristides* – ‘il giusto’ per antonomasia. Stratega della battaglia di Maratona, fu ostracizzato nel 483 a.C., probabilmente per la sua rivalità con Temistocle. Fu piuttosto un politico che un militare, ma tutte le fonti concordano nel mettere in rilievo la sua dirittura morale, il senso della giustizia, il rifiuto di ogni menzogna o lusinga. Cf. Plutarco, *Vitae*, f. 188v *ARISTIDIS vita Francisco Barbaro interprete*: a f. 120r «Hoc igitur fundamentum quamprimum Aristidi gratiam et auctoritatem, consequenti vero tempore odium ac invidiam conflavit, praesertim cum Themistoclis sermones passim in vulgus dissiparentur, quorum summa erat, Aristidem hac sua forensi potestate, clam sublatis iudicijs, sine stipatoribus sibi regnum comparasse. Civitas quoque victoria iam insolens facta, atque maximarum rerum avida, aegreferebat, cum quosdam auctoritate et gloria anteire caeteros audiret. Itaque postquam frequens undique in urbem convenit, Aristidem Ostraco in exilium non affectati regni suspicione, ut prae se ferebant, sed gloriae illius invidia relegant. Non enim Ostracismus improbitatis castigatio erat, sed honestiore voce, elationis ac gravioris potentiae moderatio et poena dicebatur. Erat siquidem humani livoris consolatio, quae cum haud intolerabilis esset, moerorem ac dolorem, quem cuiuspiam amplitudo peperisset, suis ex finibus decem annos exterminaret».

hum robusto ‘que exerce influência; dominador, poderoso’ (Houaiss s.v. 8). Secondo Faria e Sousa: «un hombre de dura cerviz, y de ciego discurso: porque con este epíteto trata el P. a los Cavalleros Portugueses para llamarlos incultos, no polidos, *Lusiada* c. 5 e. 95: *Dá a terra Lusitana scipiões etc. Mas nam lhes dá com tudo aquelles doens / Cuja falta os faz duros, e robustos. Y explicandose en la 98 los llama asperos, austeros, rudes, y de remisso ingenio*».

v. 146 *Oracismo* per *Ostracismo*: errore clamoroso di RI che non riconosce il vocabolo, peraltro entrato nel linguaggio comune. All’istituzione dell’ostracismo nell’antica Grecia, Faria e Sousa riserva una densa nota storica. Da rilevare, però, che FS considera *Oracismo* lezione comune a «las ediciones todas»; in realtà, la ‘princeps’ porta regolarmente *Ostracismo*.

v. 149 *Pachitas* – sicuramente il meno noto della lista di *exempla*. La fonte dell'aneddoto non è qui Plutarco, o Cornelio Nepote, come per gli altri casi, bensì il trattato *De regno et regis institutione*. L'originale latino fu composto presubimilmente tra il 1481 e il 1484 da Monsignor Francesco Patrizi, umanista senese che fu vescovo di Gaeta al tempo di papa Sisto. La princeps uscì a Parigi, nel 1519, per i tipi di Pierre Vidoué e Galliot Du Pré. Alle ristampe che si susseguirono in Francia (1520, 1521 etc.), si affiancarono via via le traduzioni in lingue volgari. Oltre alla disponibilità diretta del testo e all'accessibilità garantita dalle numerose edizioni, ne esiste per lo meno un compendio, uscito nel 1549, e impreziosito dall'aggiunta del *De institutione principis christiani* di Erasmo¹²⁰. Il brano interessato è il seguente:

Liber IX, Titulus decimus, f. CLXXIIII: *De ira, iracundia, excandescencia, odio et discordia*.

¶ PACHITAS quoque Atheniensis, cuius dictu, & auspicio Lesbos subacta extitit, a bello victor rediens gestarum rerum rationem, ut redderet poscebatur, quam quum reddidisset. Et quid acceptum, inpensumque esset, non satis liquido conveniret, severitatem, odiumque in se iudicum, & inimicorum calumnias adeo formidavit, ut nullo expectato iudicio se ipsum gladio transgerit (f. CLXXVII, Titvlvs nonvs¹²¹).

XX

v. 153 *Demosthenes* – Plut., *Vitae* f. 314v DEMOSTHENIS *vita* Leonardo Aretino interprete: a f. 318r «Sed Demosthenes obviam incedens ad populum tulit, ut consilium Areopagitarum de ea re cognosceret: à quibus cum ipse in primis condemnatus quinquaginta talentis, et in carcerem ductus esset, partim iudicij gravitate, partim imbecillitate corporis, cum carcerem ferre nequiret, clàm aufugit, alijs quidem id ignorantibus, alijs

120 Per i dettagli delle varie edizioni si rinvia alla Bibliografia delle stampe antiche.

121 L'errore nel titolo corrente di questa pagina (NONUS, anziché DECIMUS) resta invariato in molte delle successive edizioni, e nelle citazioni di questo luogo specifico, che oscillano fra IV.10 e IV.9.

autem latendi facultatem illi offerentibus. Et dicitur illa fuga cum non longe ab urbe esset, videretque aliquos adversae factionis homines post se currentes, occultare primo se voluisse: deinde ut illi benigne appellantes viaticum offerebant, immolabanturque, ingemuit ille magis, et inquit: Quomodo fieri potest ut non graviter feram hanc civitatem relinquere, in qua inimici tales sunt, quales in alia reperire amicos difficile est? Tulit autem exilium graviter in Aegina et Troezene moram trahens, et ad Atticam cum lachrymis respiciens, vocesque emittens ingenerosas».

v. 154 *a Pallas foi dizendo* – corrisponde alla chiusa della citazione anteriore, la vita di Demostene in Plutarco: «Ferunt etiam dum fugeret respexisse ad arcem, ac dixisse: O Pallas, urbium custos, cur tribus infestissimis bestijs delectaris, noctua, dracone, et populo?».

v. 155 *de que tres monstros grandes te contentas* – riproduce alla lettera la fonte latina appena citata.

v. 156 *de Drago, e Mocho, e do vil povo horrendo* – corrisponde al latino *dracone* = Drago, e *noctua* = Mocho. Si noti l'errore comune di RH RI che non comprendono il testo e stampano *Emocho* come se si trattasse del nome di un qualche antico mostro.

do vil povo horrendo – 'surenchère' rispetto al semplice *populo* della fonte latina. È l'ennesima variazione sugli epiteti dispregiativi che accompagnano, lungo tutta la poesia, il vituperato *povo*.

v. 157 *que glorias immortaes* – l'ultima quartina si apre su un'interrogativa retorica.

v. 158 *isentas / do veneno vulgar fossem* – forte inarcatura che mette in rilievo *veneno vulgar*, binomio allitterante a cui fa eco *vendo* in rima. L'agg. *vulgar* rinvia a *vulgo*, cioè al *profanum vulgus* di Orazio.

v. 159 *mil exemplos deixo de Romanos* – formula di *praetermissio*, dalla quale si deduce che la fonte, o meglio, le fonti utilizzate da Camões presentavano, nella fattispecie, soltanto casi esemplari di uomini illustri appartenenti all’antica Grecia.

v. 160 *hum dos Lusitanos* – uno dei molti eroi portoghesi, che possono stare alla pari con i più illustri nomi dell’antichità greca e romana.

3. Muito alto Rei, a quem os ceos em sorte

Outavas de L. de Camois
à seta que o papa mandou a elRei Dom Sebastião
[no anno do Senhor de 1575]

I

Muito alto Rei, a quem os ceos em sorte
derão o nome augusto e soblimado
daquelle cavaleiro, que na morte
por Christo foi de setas mil pasado;
pois delle o fiel peito casto e forte 5
co nome emperial tendes tomado,
tomai tambem a seta veneranda
que a vós o suscesor de Pedro manda.

II

Já por sorte do ceo que o consentiu
tendes o braço seu, relichia chara, 10
defensor contra o gladio que feriu
o povo, que David contar mandava.
No qual, pois tudo em vós se pormettio,
persagio temos e esperança clara
que sereis braço forte e soberano 15
contra o soberbo gladio maumentano.

III

Aguora este presagio que não erra
nos faz ter por mais certo e verdadeiro
a seta que vos dá quem he na terra
das riquezas selestes dispenseiro: 20
que as setas vosas são na iusta guerra
agudas, e emtrarão por deradeiro
(caindo a vossos pés, pouvo sem lei)

nos peitos que enemigos são do Rei.

IV

Quando vosas bandeiras despregava 25
Abbuquerque fortissimo com gloria
pellas praias de Percia, e alcançava
de nações tam remotas a vitoria,
as setas embebidas que tirava
o arco armuciano (he clara istoria) 30
que no ar, Deus querendo, se viravão,
preguando-se nos peitos que as tiravão.

V

Ao querido de Deus, no que deseja
o ar tambem e o vento coniurado,
o atambor acode por que veja 35
que quem deus hama, que he de deus amado;
os contrairos rebeis à madre igreja
atroarão os sons do ceo irado,
que asi deu já favor maior que humano
a Josue ebreo e a Theodosio Hispano. 40

VI

Pois se as setas tiradas da imigua
corda contra si só nocivas são,
que farão, Rei, as vosas que tem ligua
com a que já tocou Sebastião?
Tinta vem no seu sangue, com que obrigua 45
a levantar a Deus o coração,
crendo que as que vós atirareis,
no sangue sarraceno tingireis.

VII

Ascanio, se trazer me he concedido

entre santos exemplos hũ profano, 50
raís que foi do imperio conhecido
Romano, e só reliquia do troiano,
vinguou con ceta e animo atrevido
as soberbas palavras de Numano
e loguo foi dos ceos remunerado, 55
com louvores de Apollo scelebrado.

VIII

Asi vós, Rei, que fostes segurança
de nossa liberdade, em que nos dais
de grandes bens certissima esperança,
nos costumes e peito que mostrais 60
concebemos segura confiança
que Deos, a quem servis e venerais,
vos fará vingador dos seus reveis,
e os premios vos dará, que mereceis.

IX

Estes homildes versos, que preguão 65
são destes vosos reinos com verdade,
recebei com benigna e leda mão,
pois he decente a Rei benignidade;
tenham, senão merecem gualardão,
favor sequer da Regia magestade: 70
assi tendes, de quem já tendes tanto,
com o nome e reliquias, favor santo.

Mss. – Jur f. 126r.

EDD. – RH f. 69r, RI f. 90v.

RUBRICA – “Outavas de Luis de Camõis à seta que o papa mandou a el-Rei Dom Sebastião” Jur. “Oitava rhima, Sobre a setta que o santo Padre mandou a elRey dom

Sebastião, no anno do Senhor de 1575” RH. “Outava rima, à setta que o Papa mandou a elRey Dom Sebastião” RI.

METRO – Composizione in ‘ottava rima’ di 9 strofe, schema *ABABABCC*.

Testo-base: Jur (emendato degli errori patenti e completato nei versi lacunosi sulla base di RHRI).

VARIANTI – 1 Muito^alto Jur] Mui alto RHRI – ceos *corr. su* seos Jur – 4 foi de setas mal pasado Jur] de setas mil passado RH, de mil settas passado RI – 6 com ome Jur] co nome RHRI – 8 suscesor [*sus- corr. su suc-*] Jur – 9 consentiu [*-s- corr. su -c-*] Jur – 12 mandava Jur (*errore di rima*)] mandara RHRI – 13 por tudo Jur] pois tudo RHRI; se pormettio Jur] se permittio RHRI – 16 maumentano Jur] Mauritano RHRI – 17 Aguora este presagio que não erra Jur] E o que este presagio agora encerra RHRI – 20 riquezas Jur] reliquias RHRI – 21 que as setas vosas são Jur] Que as vossas settas saãs RH (saõ RI); nas justa Jur] na justa RHRI – 22 agudas, e emtrarão Jur RI] agudas entrarão RH – 23 a nosos Jur] a vossos RHRI – 23 pouco (*corr. su cou-*) Jur] povo RHRI – 30 clara Jur] larga RHRI – 31 se virarão Jur (*errore di rima*)] se viravão RHRI – 33 Ao querido ... 35 o atambor Jur] O querido ... ao atambor RHRI; no que deseja Jur] por quem peleja RHRI – 36 que quem deus hama Jur] que quem a Deos ama RHRI; que he de deus (+1) Jur] he de Deos RHRI – 40 e^a Theodosio Jur] a Theodosio (*om. e*) RHRI – 41 da imigua Jur] da inimiga RH – 42 contra si (-1) Jur] contra si só RHRI – 45 no seu Jur] do seu RHRI – 47 que outros que vos Jur] que as que vos RH, qu’as que vos RI – 48 tingireis Jur] as tingireis RHRI – 51 rais Jur] Rei RHRI – 53 conceta Jur (= com seta) – 54 palauas deshumano Jur] palavras de Numano RHRI – 55 dos ceos renumerado Jur] dalli remunerado RHRI – 58 em que Jur] e que RHRI – 59 bnes’ Jur] bês RHRI – 60 e peito Jur] & aspeito RHRI – *dopo il v. 60, in Jur:* concebemos confusa√esperanca <√segura cõfiança> [*marg. dir.*] / nos costumes epeito quemostrais / concebemos segura confiança – 62-65 *lacuna meccanica di Jur:*]ds aquê seruis[... / ...] uingua[.... /] dara quem[... – 67 com benigna elada Jur] com humilde & leda RHRI – 68 he decente a Rei Jur] he devido a Reis RHRI – 71 de que Jur] de quem RHRI – 72

reliquias Jur] reliquia RH RI.

FS II.4: 118-125 – **H** 223 – **J** II. 308 + 561 – **BI.2**: 137 + 190 – **S** III.232 e 377 –
RV 292 – **HC** II: 186 – **CP** 296 – **SJ** 367 + 852 – **MLS** III: 233 – **LAF** 4.II: 115.

Poesia d'occasione, in ottava rima, dedicata al re D. Sebastião nel 1575, cioè tre anni dopo la pubblicazione dei *Lusíadas* e tre anni prima della sconfitta di Alcácer Quibir. Il testo si sforza di spiegare le analogie, ma anche le differenze, fra il re e il santo martire dallo stesso nome, di cui il sovrano già possedeva una prima reliquia (un braccio) e a cui adesso il papa ne offre un'altra (una delle frecce usate nel martirio). Di S. Sebastião, il re possiede «o fiel peito, casto e forte»; dunque, la reliquia del braccio è auspicio e presagio che il «braço forte e soberano» del re potrà sconfiggere le spade degli infedeli. Ora, la nuova reliquia, la freccia «veneranda», è al tempo stesso garanzia di una guerra «justa» (voluta da Dio, fatta nel suo nome) e presagio di vittoria. Così come è già accaduto nella gloriosa spedizione di Afonso de Albuquerque contro Ormuz, quando le frecce lanciate dagli indigeni si rivoltarono contro il petto dei nemici, complice il vento. La freccia tinta nel sangue del martire dà fiducia che le frecce del re si tingeranno nel sangue saraceno. Come Ascanio, radice dell'impero romano, vendicò con frecce e coraggio la superbia di Numano, così il re servitore di Dio farà vendetta dei ribelli e otterrà i premi meritati. L'ultima strofe costituisce il congedo e, al tempo stesso, la *captatio benevolentiae*: possano questi umili versi ottenere accoglienza benigna e favore dal re, così come possa il re ottenere la santa protezione del martire, di cui già possiede il nome e le reliquie.

v. 1 *Muito*^{alto} Jur, in sinalefe, equivale come numero sillabico a *Mui alto* RH RI; le *Conc* mostrano che Camões usa *mui* in sintagmi come *mui veloces*, *mui grande(mente)*, *mui seguro*, dunque sempre davanti a consonante.

em sorte – «porque nadie se puede hazer el dia de su nacimiento» (FS). Il commenta-

tore però si meraviglia giustamente del nome scelto, perché nella casate nobili si dava normalmente al nuovo nato il nome dell'ascendente paterno, non quello del santo del giorno.

v. 2 *o nome* – Sebastião, dal gr. *sebastós* 'divino, venerável; que seguiu a beatitude da cidade suprema'. Corrisponde al lat. *Augustus*.

v. 3 *cavaleiro* – nel duplice significato di *miles* romano e di cavaliere di Cristo.

v. 4 *de setas* – Sebastiano, alto ufficiale dell'esercito dell'imperatore Diocleziano (III sec.), protesse i cristiani e ne diffuse la dottrina. Una volta scoperto, venne condannato a morte: prima legato ad un palo in un sito del colle Palatino, poi denudato, e trafitto da così tante frecce in ogni parte del corpo da sembrare un istrice. I soldati, al vederlo morente e perforato dai dardi, lo credettero morto e lo abbandonarono sul luogo affinché le sue carni diventassero cibo per le bestie selvatiche (*Passio S. Sebastiani*). Non era in realtà morto, e subì perciò un doppio martirio, ma solo il primo resta ancor oggi nell'iconografia.

All'inizio, Sebastiano viene rappresentato come un guerriero di mezza età, a volte barbuto, armato di scudo e spada, oppure vestito di un'armatura. I suoi segni distintivi sono la corona di fiori in mano, poi una freccia e un arco. Solo a partire dal Rinascimento (tardo sec. XV), comincia ad essere rappresentato come un giovinetto imberbe, quasi un efebo, con le mani legate al tronco di un albero o all'alto di una colonna, mentre offre il corpo nudo, indifeso e intatto alle frecce del carnefice.

malpassado Jur, cf. «*Bem o Mal passado*, decorrido com aprazimento ou agrado, ou com desagrado, incómodo, aborrecimento» (Morais Silva). La locuzione intransitiva non si addice al contesto, mentre la lezione delle stampe offre *mil* nel significato di 'sem conta, innumerável'; *pasado* vale 'penetrato, trapassato, attraversato da una parte all'altra'. Cf. «*hūs amolando ferros passadores, / outros asteas de setas delgaçando*» *Lus.* IX.30, 3-4.

v. 5 *fiel peito, casto e forte* – tipica costruzione formata da agg. + sost. + binomio aggettivale, dove i tre epiteti sono divaricati rispetto al nome: uno precede e due vengono insieme dopo una pausa, che normalmente è marcata da una virgola. Si noti l'allitterazione *fiel...forte*, come ai vv. 1-3 *ceos...sorte...soblimado...setas*.

v. 6 *nome emperial* – «trocadilho relacionado com a equivalência entre Sebastião e Augusto. Este trocadillo devia agradar particularmente a D. Sebastião, que parece ter aspirado ao título de imperador, e se diz ter modificado a coroa real portuguesa, dando-lhe o aspecto de uma coroa imperial» (MLS III: 233).

tendes tomado ... 7 tomai tambem – allitterazione e poliplotto.

v. 8 *o suscesor de Pedro* – papa Gregorio XIII. Cf. *Lus.* VII.4, 3 *soberbo gado ... do sucessor de Pedro* (e, nella stessa ottava, il distico finale con i sintagmi *superbissimo Otomano : jugo soberano* in rima).

v. 9 *por sorte do ceo* – riprende *os ceos em sorte* del v. 1.

v. 10 *relichia chara* – assimilazione grafica, a partire da *ch-* di *chara*, non etimologico; cf. *reliquia(s)* ai vv. 52 e 72.

v. 10 *braço* = 15 *braço* – la figura iterativa prosegue con 11 *gladio* = 16 *gladio*, 12 *povo* = 23 *pouvo*, 14 *persagio* = 17 *presagio* (in sequenza di 'capfinidas').

In una lunga nota iniziale, Faria e Sousa si sofferma sulle date in cui giunsero in Portogallo le due reliquie. Se la rubrica di RH è corretta, la freccia fu inviata nel 1575. Il problema resta il braccio, di cui già parla Sá de Miranda nell'elegia alla morte del Principe D. João, padre di D. Sebastião:

E lebrayvos tambem de aquelle dia
a aquelle Santo Martyr consagrado,
que é vosso protector na Epidimia;
Que este Reyno vos tem della amparado,
nam se vos pôde dar mays clara prova
que o propio braço seu a el-Rey mandado.

FS II.119 scrive: «en una Cronica del-Rey D. Sebastian manuscrita, y sin nombre de Autor, compuesta el año 1580 hallo esto: "O braço do Martyr S. Sebastian trazido a este Reyno do sacco de Roma em tempo de Clemente VII". Este sacco fue el año 1527. [...] Y el modo con que habla la Cronica no dà a entender que el braço fue dadiva del Papa, sino hurto, ô despojo de quien le truxo à Portugal».

v. 11 *gladio* – il braccio di S. Sebastião fu il difensore contro la spada che ferì il popolo d'Israele. La perifrasi, piuttosto oscura, evoca l'episodio di re David che ordinò di contare gli abitanti del suo regno, vantandosi poi del loro numero elevato (*Sam.* 2.24, 2-9, *Chron.* 1.21, 2-5). A causa di questo peccato d'orgoglio subì la punizione divina e il suo popolo fu decimato dalla peste. Per arrestare tale flagello, si levò il braccio di S. Sebastião che «es tenido por Advogado contra la pestilencia» (FS). S. Sebastiano era sepolto a Roma nel cimitero che da lui prese il nome e fu luogo di pellegrinaggio fino a tutto il VII sec. Divenne una figura molto popolare perché si attribuì alla sua intercessione la fine di una grave pestilenza che aveva colpito Roma nel 680. Per questo venne eletto patrono contro le epidemie.

v. 12 *mandaua* Jur (: -ara) – errore di rima ripetuto al v. 31 *uirarão* Jur (: -avão).

v. 14 *persagio* – cf. «que o coração pressago nunca mente» *Lus.* I.84, 8 (HC II: 186).

v. 15 *sereis* – in allitterazione con 15 *soberano* e 16 *soberbo*.

v. 16 *maumentano* = *maometano* 'musulmano, infedele'. La lezione di Jur *maumentano* (non *maumeritano*, come si legge in LAF: 122) sembra difficilior rispetto a *mauritano* = *mouro*, lett. 'abitante della Mauritania', paese costiero del Nord-Ovest africano, collocato fra il Maghreb e l'Africa sub-sahariana. La popolazione originaria era composta di due etnie principali, araba e berbera. Le mire di D. Sebastião nella sua campagna d'Africa non arrivavano a tanto.

vv. 21-22 *são ... agudas* – forte divaricazione in enjambement. Per la fonte, FS segnala due salmi, *Ps.* 44.6 «Sagittae tuae acutae / populi sub te cadent / in corda inimicorum regis» e *Ps.* 90.7 «Cadent a latere tuo mille / et decem milia a dextris tuis; / ad te autem non appropinquabit».

v. 22 *por deradeiro* – perché i nemici saranno in fuga.

v. 23 *pouvo sem lei* – il popolo degli infedeli. FS cita alla rinfusa «Petrarca en la Cancion 29 *Del popol senza legge etc.* Dante: *un pastor senza legge etc.* Ovid. *Metam.* I *Sponte sua sine lege etc.* Salustio en el *Prohemio de los Aborigenes: Genus hominum agreste, sine legibus.* Jeremias, *Tren.* cap. 2 *Non est elex etc. absque lege etc.*».

v. 26 *Afonso de Albuquerque* (1452-1515), secondo Vice-Rei da Índia Portuguesa, in soli sei anni costruì una serie di fortezze in tutti i punti nevralgici del passaggio navale verso il mare Indico, conquistando Goa, Ilhas Molucas, Ormuz e Malaca. I suoi soprannomi danno conto della fama raggiunta come stratega per l'espansione dell'Impero Portoghese verso Oriente: *o Grande, o Terribil, o Marte Português, o César do Oriente, o Leão dos Mares*¹²². Cf. anche «Albuquerque terribil» *Lus.* I.14, 7 e «illustrissimo Albuquerque» *Lus.* X.45, 2.

122 Come aneddoto, citiamo l'articolo apparso sul *Público*, il 15 dicembre 2015, col titolo «Afonso de Albuquerque é o português mais conhecido no Sudeste Asiático depois de Cristiano Ronaldo».

v. 30 *arco armuciano* – era l’arma delle popolazioni locali, che usavano frecce avvelenate (*setas embebidas*). Ormuz, all’entrata del Golfo Persico, nello stretto di mare che porta lo stesso nome, fu conquistata da Afonso de Albuquerque una prima volta nel 1507 e di nuovo nel 1515. Cf. *Lus.* II.49, 2-3 «Vereis de Ormuz o Reino poderoso, / Duas vezes tomado, e sojugado». *armuciano* – «Armusia se llamava antiguamente la Isla, y nosotros dezimos Ormuz» (FS).

(*he clara historia*) – ‘è un fatto acclarato’ oppure ‘è una storia famosa’.

v. 33 *acode* – «acorre às armas, entra em guerra» (MLS). Tutta la quinta strofa è costruita sull’iperbato, figura ripetuta ai vv. 33-35 *ao querido de Deus ... o atambor acode*, 36 *quem Deus ama he de Deus amado*, 37-38 *os contrairos rebeis ... atroarão os sons*.

v. 36 *hama* Jur, con *h-* ipercorretto. *que he de deus (+1)* Jur – è un’ipermetria dovuta alla ripetizione del *que*.

v. 38 *atroar* ‘fazer retumbar ou estremecer por efeito de estrondo’ (Houaiss). Citazione del *Ps.* 77.18-19 «Effuderunt aquas nubila, / vocem dederunt nubes, / etenim sagittae tuae transeunt / Vox tonitruui tui in rota».

v. 39 *favor maior que humano* – «favor sobrenatural, milagre» (MLS).

v. 40 *a Josue^ebreo e^a Theodosio^Hispano* – la presenza di nomi propri, che è impossibile comprimere, fa sì che il verso rispetti il numero sillabico solo ricorrendo a una serie di sinalefi, e collocando gli accenti su 4a e 8a (decassílabo sáfico). Ne risulta un verso di particolare durezza.

Josué ebreo – citazione di un passo del Libro di Josué (*Js* 10.12-14): «Então, Josué falou ao Senhor [...] e disse na presença dos israelitas: Sol, detém-te em Gibeom, e tu, oh lua, no vale de Aijalom. E o sol se deteve, e a lua parou até que o povo se vingou

de seus inimigos. Não está isto escrito no livro de Jasher (Livro dos Justos)? O sol, pois, se deteve no meio do céu e não se apressou a pôr-se, quase um dia inteiro. Não houve dia semelhante a este, nem antes nem depois dele, tendo o Senhor assim, atendido à voz de um homem; porque o Senhor pelejava por Israel».

Theodosio Hispano – allusione alla battaglia del rio Frígido (5-6 settembre del 394), presso Aquilea, quando l'imperatore Teodosio sconfisse l'esercito dell'usurpatore Eugenio, riunendo nelle sue mani l'Impero romano di Oriente e di Occidente. Durante la battaglia, come riferisce lo storico contemporaneo Claudiano, scoppiò una violenta tempesta e forti venti cominciarono a soffiare, ricacciando indietro le frecce nel petto dei nemici che le avevano lanciate:

Te propter gelidis Aquilo de monte procellis
obruit adversas acies revolutaque tela
vertit in auctores et turbine reppulit hastas.
O nimium dilecte deo, cui fundit ab antris
Aeolus armatas hiemes, cui militat aether
et coniurati veniunt ad classica venti¹²³.

Questo passo specifico è alla base della quinta strofa camonianiana, e in parte della quarta, con corrispondenze puntuali e veri e propri calchi. In dettaglio, i vv. 29-32 « as setas ... no ar se viravão / preguando-se nos peitos que as tiravão » riproducono *Aquilo de monte procellis / obruit adversas acies revolutaque tela / vertit in auctores et turbine reppulit hastas*; al v. 33, «Ao querido de Deus» corrisponde al lat. *O nimium dilecte deo*; ai vv. 34-36, «o ar ... e o vento conjurado» ricalca *aether et coniurati ... venti*. Un luogo analogo, dove si descrive lo stesso fenomeno, in *Lus X.40, 5-7* «Ali verão as setas estridentes / reciprocá-se, a ponta no ar virando / contra quem as tirou».

123 C. Claudien, *Œuvres*, J.-L. Charlet (éd.), II/1, *Poèmes politiques*, Paris: Les Belles Lettres, 2000: 395-398. Sulla fortuna di questo *makarismos*, che dal IV sec. approda fino al Rinascimento, cf. Mastrandea 2013, Spaggiari 2023.

v. 41 *da imigua* – Jur mantiene lo iato originario, mentre RH RI recuperano la sillaba con la variante culta *inimiga*.

v. 42 *imigua / corda* – forte enjambement seguito da un nuovo iperbato. *contra si só nocivas são* – cf. *Ps.* 63. 8–9 *Et sagittavit illos Deus; / subito factae sunt plagae eorum, / et infirmavit eos lingua eorum.*

v. 47 *que outros que vos* – il ms. Jur sostituisce il pronome, per recuperare la sillaba che considera mancante nell'originario *que | as* in iato (RH RI).

v. 48 *sarraceno* – sinonimo del precedente *maumentano*. Era il vocabolo usuale, nel medioevo cristiano e fino al Rinascimento, per indicare genericamente i seguaci dell'islamismo. FS riporta l'etimo popolare: «Siendo los Moros descendientes de Agar esclava de Sara muger de Abraham, osaron dezir, que descendian de Sara; y de aqui se llamaron Sarracenos», in margine alla citazione di *Lus.* III.110, 4–6 «o exercito Agareno: / que com titulo falso possuindo / está o famoso nome Sarraceno».

v. 51 *rais* Jur (non *rei*, LAF: 138) – 'raíz', cioè 'fundador, iniciador' dell'Impero romano, opposto a 'reliquia' del verso successivo. Ascanio, figlio di Enea, per un incidente di caccia si trovò coinvolto in una rissa mortale con Almone, giovane cortigiano del re Latino. L'uccisione del giovane scatenò la guerra, durante la quale Ascanio uccise Numano, cognato di Turno, re dei Rutuli. Vinta la guerra e morto Enea, Ascanio fu l'iniziatore della stirpe romana. La vicenda è narrata da Virgilio nel l. IX dell'*Eneide*.

v. 52 *reliquia do troiano* – «Con Virgilio *reliquias Danaum*» (FS). Citazione da Virg. *Aen.* I, 30.

v. 54 *deshumano* Jur – errore di lettura per *denumano*, ossia *de Numano* (RH, RI). *as soberbas palavras* – altra citazione da Virg. *Aen.* IX. 634 «I, verbis virtutem include superbis!».

v. 55 *renumerado* Jur – errore di lettura per *remunerado* (RH, RI).

v. 57 *segurança* – cf. *Lus.* I.6, 1-2: «E vos ó bem nascida segurança / da Lusitana antiga liberdade». MLS: «Toda a estrofe repete o pensamento do Canto I, estrofe 6 d'Os *Lus.* Camões é fonte de si próprio».

v. 61 nel ms. Jur, il verso è cancellato con un tratto orizzontale, aggiungendo poi in margine <√segura cõfiança>; in seguito, viene ripetuto il v. 60, poi a sua volta espunto e, finalmente, il v. 61 nella lezione corretta.

v. 65 *Estes homildes versos* – «tiene mucho lugar para dicho del Poema heroico (la Lusiada digo) porque este es el verdadero pregon del Reyno de Portugal; y assi le llamó el P. dedicandolo al mismo Rey: *Vereis amor da patria [...] ser conhecido / por hum pregão do ninho meu paterno* [*Lus.* I.10, 1-4]. De que se sigue, que el P. quando llevó al Rey estas Octavas, le llevó tambien de nuevo la Lusiada [aun que se la huviesse presentado el año 1572], para que se acordasse dél» (FS). L'opinione di FS fu ripresa più tardi da Braga (*Hist.* I. 349 e 409) e, ultimamente, da MLS. Nessuno dei due, però, tiene conto delle argomentazioni decisive presentate da Storck III.232 e 377¹²⁴, che già HC II: 186 aveva così riassunto: «O Dr. Storck, cotejando a data da oferta da seta com as datas da tença e sua revalidação concedida ao Poeta, conclui que este poema foi escrito no intuito de obter o favor, que lhe foi feito, desta revalidação».

v. 67 *elada* Jur – forse si tratta di una correzione parziale per *e leda*, lezione di RH, RI.

v. 71 *rendes* Jur – errore di lettura per *tendes* RH, RI.

124 Storck si basa sui documenti pubblicati per la prima volta dal Visconde de Juromenha. Il primo *Alvará de 15.000 réis de tença a Luíz de Camões pela publicação dos Lusiadas* fu promulgato il 28 luglio 1572 e la concessione era di 3 anni. Poi, quando nel 1575 il papa fece dono della seta a D. Sebastião, Camões intese celebrare l'avvenimento componendo queste nove ottave: se per i Lusiadi aveva ottenuto un *galardão* (v. 69), si augura ora di ottenere un *favor* (v. 70). Segue, il 2 agosto 1575, la *Apostilla da tença de 15.000 réis a Luíz de Camões*, che prolunga per altri tre anni la rendita precedentemente concessa.

BIBLIOGRAFIA

1. OPERE CITATE IN FORMA ABBREVIATA

Luís de Camões

Lus. = *Os Lusíadas*, ed. Ee = S ('princeps'), esemplare BNP CAM 3 P.

RH = *Rhythmas* 1595

RHYTHMAS | DE LVIS DE CAMOES. | Diuididas em cinco partes. | Dirigidas ao muito Illustre Senhor D. Gonçalo Coutinho. || Impressas com licença do Supremo Conselho da geral | Inquisição, & Ordinario. | EM LISBOA, | Por Manoel de Lyra, Anno de M. D. Lxxxv. | A custa de Esteuão Lopez mercador de libros.

RI = *Rimas* 1598

RIMAS | DE LVIS DE CAMÕES | Accrescentadas nesta segunda impressão | Dirigidas a D. Gonçalo Coutinho || Impressas com licença da Sancta Inquisição. | EM LISBOA. | Por Pedro Crasbeeck, Anno de M.D.XCVIII. | A custa de Esteuão Lopez mercador de libros. | Com Priuilegio.

DF = *Rimas* 1616

RIMAS | DE LVIS DE CAMÕES | segunda parte. | *Agora novamente impressas com duas Comedias do Autor.* [...] | Dedicado ao Illustrissimo, & Reverendissimo Senhor D. Rodrigo d'Acunha, | Bispo de Portalegre, & do Conselho de sua Magestade. | Em Libosa. Na Officina de Pedro Craesbeeck. 1616. | A custa de Domingos Fernandez mercador de livros.

FS (I-V) = Faria e Sousa

Rimas Várias de Luís de Camões [...] commentadas por Manuel de Faria, y Sousa. Tomo I. y II. Que contienen la primera, segunda, y tercera Centuria de los Sonetos. Lisboa: En la Imprenta de Theotonio Damaso de Mello, Año de 1685.

Rimas Várias de Luís de Camoens [...] commentadas por Manuel de Faria, y Sousa [...]. Segunda Parte. El Tom. III. contiene las Canciones, las Odas, y las Sextinas. El Tom. IV. las Elegias, y las Otavas. El Tom. V. las primeras ocho Eglogas. Lisboa: En la Imprenta Craesbeeckiana. Año 1689.

A = [P.e José Thomás de Aquino] OBRAS | DE | LUIS DE CAMÕES, | principe dos poetas de Hespanha, | terceira edição, | de que na Officina Luisiana, se fez en Lisboa | nos annos de 1779, e 1780. 5 vol. LISBOA | Na Offic. de Simão Thaddeo Ferreira, | ANNO MDCCLXXXII.

H = *Obras Completas de Luis de Camões*. Correctas e emendadas pelo cuidado e diligencia de J[osé] V[ictorino] Barreto Feio e J[osé] G[omes] Monteiro, 3 vol. Hamburgo: Na Officina Typ. de Langhoff, 1834.

J = *Obras de Luiz de Camões*. Precedidas de um Ensaio biographico no qual se relatam alguns factos não conhecidos da sua Vida, augmentadas com algumas Composições ineditas do Poeta, pelo Visconde de Juromenha. 6 vol. Lisboa: Imprensa Nacional, 1860-1869.

B = Theophilo Braga, *Obras Completas de Luiz de Camões*. Edição critica, com as mais notáveis variantes. 3 t. em 8 vol. Porto: Imprensa Portuguesa, 1873-1874.

S = Luis' de Camoens *Sämmtliche Gedichte*, zum ersten Male deutsch von Wilhelm Storck. 6 vol. Paderborn: Druck u. Verlag von Ferdinand Schöningh, 1880-1885.

RV = *Lírica de Camões*. Edição crítica pelo Dr. José Maria Rodrigues e Afonso Lopes Vieira. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1932.

CP = *Rimas de Luís de Camões*, prefácio, selecção e notas de Álvaro Júlio da Costa Pim-

pão, Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1943.

HC = Luís de Camões, *Obras Completas*, com prefácio e notas do Prof. Hernâni Cidade. 5 vol. Lisboa: Livraria Sá da Costa Editora, 1946.

SJ = Luís de Camões, *Obra Completa*, organização, introdução, comentário e anotações do Prof. António Salgado Júnior, Rio de Janeiro: Aguilar, 1963.

MLS = Luís de Camões, *Lírica completa*, prefácio e notas de Maria de Lurdes Saraiva. 3 vol. Lisboa: IN-CM, 1981-1994. I (1986²), II *Sonetos* (1994²), III *Canções, sextinas, odes, elegias, oitavas, élogos, epigramas*, 1981.

LAF = Leodegário A. de Azevedo Filho, *Lírica de Camões*, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 985-2001. 1. *História, metodologia, corpus* (1985). 2. I *Sonetos* (1987). 2. II *Sonetos* (1989). 3. I *Canções* (1995). 3. II *Odes* (1997). 4. I *Elegias em tercetos* (1998). 4. II *Oitavas* (1999). 5. I *Elogos* (2001). Incompleto: mancanco i vol. 5. II. *Élogos* e 6. I-II *Redondilhas*.

Dias, CG

Cancioneiro Geral de Garcia de Resende = CANCIO: | NEIRO, GERAL | Cum privilegio. | ¶ Taboada. | ¶ Primeiramente um prologo de Garcia de Resende, deregido ao Principe nosso Senhor. || Lixboa: per Hermã de Campos, 28 Setembro 1516 [ed. Aida F. Dias, 6 vol., Lisboa: IN-CM, 1990-2003].

2. DIZIONARI E DATABASE

Bluteau = Raphael Bluteau, *Vocabulário Portuguez e Latino*, Coimbra: Collegio das Artes da Companhia de Jesu, 1712-1728.

CET = *Centro de Estudos de Teatro. Teatro de Autores Portugueses do Séc. XVI* [<http://www.cet-e-quinientos.com>].

CLP = *Corpus Lexicográfico do Português* [<http://clp.dlc.ua.pt/Inicio.aspx>].

Concord. = Luís de Camões, *Concordância da obra toda*, coligida por Telmo Verdelho, Coimbra: CIEC, 2012.

Correas = Gonzalo Correas [1571-1631], *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* [...] que juntó el Maestro Gonzalo de Correas, Catedrático de Griego y Hebreo en la Universidad de Salamanca. Madrid: Tip. de la "Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos", 1924.

DAC = *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* da Academia das Ciências de Lisboa, 2 vol., Lisboa: Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, 2001.

DCECH = Juan Corominas – José A. Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vol., Madrid: Gredos, 1980-1991.

DCVB = Antoni Maria Alcover– Francesc de Borja Moll, *Diccionari català-valencià-baleàr*, 10 vol., 2a. ed., Palma de Mallorca: Gràfiques Instar, 1975-1977.

DECLC = Joan Coromines, *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, 10 vol., Barcelona: Curial, 1980-2001.

DRAE = *Diccionario de la lengua española*, Real Academia de España, Madrid: RAE, 2014.

DRAG = *Diccionario de la Real Academia Galega*, A Coruña: RAG, 1997.

Du Cange = *Glossarium ad Scriptores Mediae & Infimae Graecitatis duos in tomos digestum*. Auctore Carolo Du Fresne, Domino Du Cange, Lugduni: Apud Anissonios, Joan. Posuel, & Claud. Rigaud. 1688.

FEW = Walter von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, 25 vol., Basel: Zbinden, 1922-1967 [31 vol., 2022].

Houaiss = *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Antônio Houaiss e Mauro de Salles Villar (ed.), Rio de Janeiro: Ed. Objetiva, 2004 e ss.

Morais = Antônio de Moraes Silva, *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, 10a ed. revista, corrigida, muito aumentada e actualizada [...] por Augusto Moreno, Cardoso Júnior e José Pedro Machado, 12 vol., Lisboa: Ed. Confluência, 1949-1959.

PL = *Patrologia Latina*, ed. Jacques-Paul Migne, 217 vol., 1844-1855 (Indices, 4 vol., 1862-1865).

3. MANOSCRITTI

PR Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra Ms. 9-(4)-A-Ms.1. *Índice do Cancioneiro do Padre Pedro Ribeiro*, 1577.

Copia digitalizzata in <<https://www.ciep-ge.com/instruments>> reproduction de manuscrits>.

Ed. Carolina Michaëlis de Vasconcelos, Universidade de Coimbra, 1922 e 1924 (Lisboa, IN-CM, 1980).

Ed. Aníbal Pinto de Castro, Fac-simile e leitura diplomática, *Biblos*, 64, 1988: 135-170.

Cf. verbete de Vítor de Aguiar e Silva, *Dicionário Camões*, 2011: 214-216.

- E Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial , *Cancionero del Escorial*, Ms. Ç.III,22 (ant. iij.Ç.22). “Livro de sonetos e octavas de diversos autores”, 1598.
- Copia digitalizzata in <<https://www.ciep-ge.com/instruments>> reproduction de manuscrits>.
- Cf. Maria Isabel S. Ferreira da Cruz, *Novos subsídios para uma edição crítica da lírica de Camões: os cancioneiros inéditos de Madrid e do Escorial*, Porto: Centro de Estudos Humanísticos, Faculdade de Letras do Porto, 1971.
- Cf. Victor Infantes, “Como merece a gente Lusitana”, *Península*, n.º (2002): 185-200.
- Cf. verbete de Luís de Sá de Fardilha, *Dicionário Camões*, 2011: 187-189.
- LF Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal. Cod. 4413, Cancioneiro de Luís Franco Correa, 1557-1589.
- Copia digitalizzata in <<https://www.ciep-ge.com/instruments>> reproduction de manuscrits>.
- Ed. facsímil, Lisboa: Comissão Executiva do IV Centenário da Publicação de *Os Lusíadas*, 1972.
- Cf. verbete de Dinah Moraes Nunes Rodrigues, *Dicionário Camões*, 2011: 207-211.
- C Lisboa, Arquivo Nacional da Torre do Tombo (ATT), Ms. 1835.
- Cancioneiro de D. Ceclília de Portugal*, início del sec. XVII.
- Ed. António Cirurgião, Lisboa: ed. da *Revista do Ocidente*, 1972.
- FT Belém (Lisboa), Museu Nacional de Arqueologia e Etnografia, *Cancioneiro Fernandes Tomás*, post 1650.
- Ed. fac-similada: Lisboa, *ibid.*, 1971; cf. Michaëlis 1922.
- HSA New York, Hispanic Society of America. *Cancioneiro Hispano-Português*, início del sec. XVII.

Ed. Arthur L. Askins, *The hispano-portuguese Cancioneiro of the Hispanic Society of America*, U.N.C., Department of Romance Languages, Chapel Hill, 1974.
Cf. verbete de Vítor Aguiar e Silva, *Dicionário Camões*, 2011: 205-206.

Jur Washington D.C., Library of Congress, – Manuscript Division, Portuguese Collection, N.º 128 (P-128): *Cancioneiro Juromenha*, 1560-1580.
Ed. Barbara Spaggiari, *Cancioneiro Juromenha*. Análise codicológica de Nadia Togni, Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2018.

4. Stampe antiche (sec. XVI-XVIII)

Alamanni, *Favola di Narciso*

Opere Toscane di Luigi Alamanni, Venetijs apud haeredes Lucae Antonij Iuntae. Anno 1542.

Alamanni, *La coltivazione*

La coltivazione di Luigi Alamanni al christianissimo re Francesco primo [Firenze: Bernardo Giunta], 1546 (In Fiorenza: appresso Bernardo di Giunti, a di XXXVIII di febraio 1546).

Alberti, *Momus*

Leonis Baptistae Alberti Florentini *Momus*. (Romae: ex aedib. Iacobi Maz Ro. Aca-
demiae bibliopol., 1520) [Roma: Giacomo Mazzocchi].

Antiquitates iudaicae

Antiquitatum Iudaicarum Libri XX. Adiuncta est simul Iosephi Vita ab ipso literis mandata. Omnia a Sigismundo Gelenio à Graeco in sermonem Latinvm conversa.

[...] Lugduni, Apud Hæredes Iacobi Iunctæ. 1566 [Lione: Eredi di Giacomo Giunta].

Ateneo, *Deipnosophisti*

Ἀθηναίου Δειπνοσοφιστῶν βιβλία πεντεκαίδεκα. Athenaei Deipnosophistarum libri XV. Isaacus Casaubonus recensuit et ex antiquis membranis supplevit auxitque. [...] Addita est et Jacobi Dalechampii Cadomensis, Latina interpretatio cum notis marginalibus. Cum necessariis indicibus. [Heidelberg] Apud Hieronymum Commelinum. Anno 1598.

Bembo, *Stanze*

Stanze di messer Pietro Bembo [Perugia: Andrea Bresciano] (Stampate in Perugia: per Girolamo Vartolaro: ad instantia d'Alberto di Gratia da Luca detto il Toschano, 1559).

Bernardes, *O Lima*

O Lyma, de Diogo Bernardes: em o qual se contem as Suas Eglogas, & Cartas. Foy impresso em Lisboa, em casa de Simão Lopez Mercador de Livros. Anno do Senhor 1596.

Boccaccio, *Filostrato*

Fylostrato che tracta de lo innamoramento de Troylo e Gryseida. Et de molte altre infinite battaglie. Impresso in Venetia: per Io. Baptista Sessa, 1501.

Boscán e Garcilaso

Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega repartidas en quatro libros, Barcelona: Carles Amorós, 1543.

Campos, *Silva*

Hieron. Campos, *Silva de Varias Questiones Naturales y Morales*, Antwerp: Pedro

Bellero, 1575.

Castiglione, *Tirsi*

Stanze pastorali del Conte Baldesar Castiglione, et del signor Cesare Gonzaga, con le rime di M. Anton Giacomo Corso, In Vinegia: [eredi di Aldo Manuzio il vecchio], 1553.

Clemens Alexandrinus, *Stromata*

ΚΛΗΜΕΝΤΟΣ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΑΛΗΘΗ ΦΙΛΟΣΟΦΙΑΝ ΓΝΩΣΤΙΚΩΝ
ΥΠΟΜΝΗΜΑΤΩΝ ΣΤΡΩΜΑΤΕΩΝ ΠΡΩΤΟΣ.

http://www.documentacatholicaomnia.eu/1004/1002/0150-0215,_Clemens_Alexandrinus,_Stromata,_MGR.html

Cornelio Nepote, *De viris illustribus*

Quae in hoc volumine continentur. Hieronymus de viris illustribus, cui annectuntur quae Genadius composuit de eisdem. Cornelius Nepos item de viris illustribus. (Impressum et absolutum est hoc praeclarum opus in Complutensi Academia. XXIV Kal. Septembris, per egregium virum Michaellem de Guia, typice artis sollertissimum. Correctum et a vitii tersum per magistrum Ioannem de Angulo). [...].[Alcalá de Henares, s.d., ma fra 1521 e 1538, per i tipi di Miguel de Eguía].

Cornelio Nepote, *De excellentibus ducibus exterarum gentium*

Aemilii Probi historici *Excellentium imperatorum vitae*. Venetiis: per Bernardinum Venetum [ante 1539].

Probi Aemilii *De excellentibus imperatoribus opus*. Mediolani: per Gotardum de Ponte, 1511.

Probi Aemilii *De excellentibus imperatoribus opus*. [Milano: Niccolò Gorgonzola, circa 1511].

Diogenus Laertius, PERI BION

Διογενοῦς Λαερτίου Περι βίων, δογμάτων καὶ ἀποφθεγμάτων τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ εὐδοκιμησάντων, βιβλία δέκα, νυν πρῶτον ἐντυπωθέντα = Diogenis Laertij *De Vitis, decretis, & responsis celebrium philosophorum libri decem, nunc primum excusi*, Basileae: [H. Froben & N. Episcopus], 1533.

Diogenis Laertii, *Vitae Philosophorum*

Diogenis Laertii clarissimi Historici de uita, & moribus philosophorum libri decem, nouissime iam post o[mn]nes omnium castigationes noua diligentia emendati, ad exemplaria Graeca diligenter collati [...]. Cum indice in omnes libros locupletissimo. [Colonia:] Eucharius Agrippinas excudebat, Anno 1535 mense Martio.

Diogenis Laertii *De uita & moribus philosophorum libri decem*

Basileae: in aedibus Valentini Curionis, 1524

Lugduni: apud Sebast. Gryphium, 1541 [reimp. 1546, 1551 e 1585]

Parisiis: apud Hieronymum de Marnef, 1560.

Dolce, *Stanze di diversi illustri poeti*

Stanze di diversi illustri poeti, nuovamente raccolte da M. Lodovico Dolce a commodo & utile de gli studiosi della lingua thoscana. In Vinegia: appresso Gabriel Giolito de' Ferrari, et Fratelli, 1556.

Eliano, *Variae Historiae (Poikile historia)*

Aeliani *De varia historia libros xiiii* Iacobus Laureus venetus è graeco in latinum vertebat. Adiuncta est et Ode Pindari, quæ inscribitur in Hieronem Celete, ab eodem Heroico carmine donata. Cum Indice copiosissimo rerum notabilium, quæ in eis leguntur. In Vinetia appresso Gabriel Giolito di Ferrarii. 1550.

Fabri, *Rationalia in Pandectas*

Antonii Fabri I.C. *Rationalia in Pandectas*, S. Gervasii: Ex Typis Vignonianis, 1604.

Ferreira, *Poemas lusitanos*

Poemas Lusitanos do Doutor Antonio Ferreira. Em Lisboa: Por Pedro Crasbeeck. A custa de Estavão Lopez Livreiro. MDXCVIII. 1598

Fileremo Fregoso, *Cerva bianca*

Cerva bianca del magnifico caualiere Antonio Phileremo Fregoso. Impresso in la inclita città de Milano: per Petro Martire di Mantegazzi dicto il Cassano: ad instantia de Dominico de la Piazza del degno authore amanuense, 1510 a dì XXV de agosto. Frontespizio: *De Cerua Candida Phileremi Equitis Bartholomaeus Simoneta*.

Gândavo, *História*

Pêro de Magalhães de Gândavo, *História da prouincia Sãcta Cruz que vulgarme[n]te chamamos Brasil*. Em Lisboa: na officina de António Gonsaluez: vendense em casa de João Lopez, 1576.

Gravissimae Quaestiones

Gravissimae Quaestiones De Christianorum Ecclesiarum Successione et Statu Historica Explicatio, cap. I, p. 29 (The Whole Works of Most Rev. James Ussher, vol. II, Londini, 1613).

Homeri *Opera Omnia*

Homeri quae extant omnia *Ilias, Odyssea, Batrachomyomachia, Hymni, Poematia aliquot*. Cum latina versione [...] Perpetuis item iustisque in Iliada simul et Odysseam Io. Spondani Mauleonensis Commentarijs. Basileae: Eusebii Episcopi Opera ac Impensa. 1583 [Jean de Sponde, Mauléon].

Homeri *Odyssea*

Homeri poetae clarissimi *Odyssea*, Andrea Divo Iustinopolitano interprete, ad uerbum translata. Eiusdem *Batrachomyomachia*, id est, Ranarum & murium pugna, Aldo Manutio Romano interprete. Eiusdem *Hymni Deorum XXXII*. Georgio

Dartona Cretense interprete. [Iacobus Giunta] Excudebat Lugduni Anno domini 1538.

Jacopone da Todi

Le poesie spirituali del B. Jacopone da Todi frate minore. Accresciute di molti altri suoi Cantici novamente ritrovati, che non erano venuti in luce; e distinti in VII libri, che sono: Le Satire. I Cantici morali. Le Ode. Gli Inni penitentiali. La Teorica del divino Amore. I Cantici amatorij. Et per ultimo i suoi secreti Spirituali. Con le Scolie, et annotationi di Fra Francesco Tresatti da Lugnano. In Venetia, Appresso Nicolò Misserini. 1617.

Juvenalis, *Satyræ*

Iun. Iuvenalis, et Auli Persii Flacci *Satyræ*, iam recens recognitæ, simul ac adnotationunculis, quæ brevis commentarij vice esse possint, illustratæ. Iacobus Giunta. Lugduni apud Ioan. Moylin, aliàs de Cambrai, 1535.

L'Acerba

Cecco d'Ascoli, *L'Acerba*. Impresso ne l'alma patria de Venesia: per maestro Filippo de Piero, ne gli anni del 1476.

L'Amadigi

L'Amadigi del S. Bernardo Tasso. A l'invittissimo e cattolico Re Philippo. In Vinegia appresso Gabriele Giolito de Ferrari. 1560.

La Araucana

La Araucana de don Alonso de Ercilla y Çuñiga. En Salamanca. En casa de Domingo de Portonarijs, Impressor de su Catholica Magestad. 1574. A costa de Vicente, y Simon de Portonarijs.

Lusitania transformada

Composta por Fernão d'Alvarez do Oriente. Impressa em Lisboa, por Luys Estupiñan. Anno de 1607.

March, *Obres*, 1543

Les Obres de mossen Ausias March, ab una declaratio en los marges de alguns vocables scurs. (Foren Impreses y acabades les ob[r]es del cavaller mossen Ausias March en la insigne Ciutat de Barcelona per mestre Carles Amoros Provençal Lany 1543. A 22 del Mes de Desembre).

March, *Obres*, 1560

Les Obres del valeros cavaller, y elegantissim. poeta Ausias March: Ara novament ab molta diligencia revistes y ordenades, y de molts cants, aumentades. Imprimides en Barcelona en casa de Claudi Bornat. 1560.

Marsili, *Lectura*

Avograda, *Solemnis pene divina* utriusque iuris doctoris ac interpretis profundissimi Hippolyti de Marsilijs Bononiensi *Lectura super titu. C. ad l. corne[liam] de sica[riis]*, Lugduni: per Benedictum Bonnyn. Anno domini 1536. dic. 15. februarij.

Marino, *Adone*

L'Adone poema del cavalier Marino. [...] Con gli argomenti del Conte Fortuniano Sanvitale et l'allegorie di don Lorenzo Scoto. In Parigi. Presso Oliviero di Varano, alla strada di San Giacomo, Alla Vittoria. 1623.

Menina e Moça, 1554

Hystoria de Menina e Moça, por Bernaldim Ribeyro agora de novo estampada e con summa deligencia emendada. E assi algũas Eglogas suas com ho mais que na pagina seguinte se verá. En Ferrara: [Abramo Usque], 1554.

Molza, *Ninfa tiberina*

La Nympha Tiberina del Molza Excellentis. Novellamente posta in luce con altre sue Rime. Et de altri diversi autori non più vedute in stampa. [Venezia? circa 1550].

Orta, *Colóquios*

Garcia da Orta, *Colóquios dos Simples e Drogas e Cousas Medicinai na India*, Goa, 1563.

Osório, *De gloria*

Hieronymi Osorii Lusitani, Silvensis Episcopi, *De gloria libri V. Ad Ioannem Tertium, Lusitaniae Regem*. Coloniae. Apud Gosuinum Cholinum. Anno 1595.

Ovidio, *Metamorfosi* (volgarizzamenti in ottava rima)

[P. Ovidius Naso], *Le trasformazioni di m. Lodovico Dolce* in questa terza impressione di nuovo da lui reviste, & emendate. Con la tavola delle favole. In Venetia: appresso Gabriel Giolito de Ferrari e fratel., 1555.

Le Metamorfosi di Ovidio dette da m. Giovanni Andrea dell'Anguillara in ottava rima. In Venetia: per Giovan. Griffio, 1553.

Paterno, *Le nuove fiamme*

Le nuove fiamme di M. Lodovico Paterno. Con diligentia riviste e ristampate. A don Carlo d'Austria Principe di Spagna. In Lyone, appresso Guglielmo Rovillio. 1568.

Patrizi, *De regno et regis institutione*

Francisci Patricii senensis, *De regno, & regis institutione*, opus profecto & historiarum varietate, & sententiarum grauitate commendandum, hactenus nunquam impressum [...] (Parrhisiis impressorum opera honesti viri magistri Petri Vidoue calcographiarum artis peritissimi, impensis vero Galioti a Prato academiæ parrhisiensis bibliopolæ diligentissimi sextodecimo Calendas maias anni domini miliesimi quingentesimi undeciesimi ad romanum calculum. [Paris: Pierre Vidoué et Galliot Du Pré, 1519].

– Traduzione italiana: *Il Sacro Regno de'l gran Patritio, de'l vero reggimento, e de la vera felicità de'l principe, e beatitudine humana*. Aldi filii. In Vinegia, 1553. (Allo Illustrissimo & Magnanimo Signor Cosimo Medici Duca secondo de la nobile Rep. Fiorentina Giouanni Fabrini da Fighine).

– Traduzione castigliana: Francisco Patricio *De Reyno, y de la institucion del que ha de Reynar, y de como deve averse con los subditos, y ellos con el*. Donde se traen notables exemplos, è historias, y dichos agudos, y peregrinos. Materia gustosissima para todo genero de gentes. Traduzido por Henrique Garces de Latin en Castellano. Dirigido á Philipppo Segundo deste nombre y primer Monarca de las Españas, y de las Indias. En Madrid, por Luis Sanchez, 1591.

– *Compendiosa rerum memorandarum descriptio, ex immensis Francisci Patritij senensis, De regno, deque institutione reipublice voluminibus, deprompta*. In qua vberiores historicorum ac philosophorum sententiæ [...] diffusa sunt, succincta collectione cumulantur. Opus sanè eximium [...] ac denuo nitidius quàm antea, à mendisque quàm pluribus recenter, ac fideliter excussum. Cui additur aureus codiculus de institutione principis christiani, ex libro Erasmi, nouissimè excerptus. Parisiis : apud Audoenum Petit, sub aureo lilio, via ad D. Iacobum, 1549.

Platone, *Opere*

Platonis *Opera latine*, interprete Marsilio Ficino, cum *Vita Platonis* ab eodem Ficino, Florentie: impr. per Laurentium Venetum [Lorenzo d'Alopa], [1484-1485].

Venetis: per Bernardinum de Choris et Simonem de Luero, impensis Andree Toresani de Asula, 1491.

Lyon [Genève], Jean III Marcorelles pour Jean I Lertout, 1588.

Plutarco, *Vite*

Vitae Plutarchi Cheroni post Pyladen Brixianum longe diligentius repositae [...] necnon cum Aemilii Probi Vitis. Ab Jodoco Badio et Joanne Parvo. Colofon: Finis

in chalcographia Ascensiana. Idibus Novembri. 1514. [Paris: Josse Bade et Jean Petit].

Vitae Plutarchi Cheronei novissime post Iodocum Badium Ascensium longe diligentius repositae, maioreque diligentia castigatae [...]. *Necnon cum Aemilij Probi vitis*. [Venezia: Melchiorre Sessa il vecchio & Pietro Ravani] (Venetiis: exactissima cura per Melchiorrem Sessam & Petrum de Ravanis socios, 1516 die 26 Novembris)¹²⁵.

Poliziano, *Stanze*

Stanze di messer Angelo Poliziano cominciate per la giostra del magnifico Giuliano di Piero de Medici. (Impresso in Firenze: per Bernardo di Philippo di Giunta, 1518 settembre).

Poliziano, *Sylvae* III. *Rusticus*

Angeli Politiani *Sylva, cui titulus est Rusticus*, cum docta elegantissimàque Nicolai Beraldi interpretatione, Basileae: apud Ioannem Frobenium, mense Septembri an. 1518.

Porzio, *Commentario*

D. Christophori Portii Papiensis, ivreconsvlti clarissimi, *super tres priores institutionum divi Iustiniani libros commentaria* [...], Lugduni: [Excudebat Lugduni Ioannes Pederius], 1550.

Rengifo, *Arte poética*

Juan Díaz Rengifo, *Arte poética española con una fertilissima sylva de consonantes comunes, propios, esdrúxulos y reflexos*, Madrid: Juan de la Cuesta, 1606 [princeps: Salamanca, 1592].

125 «Interpretibus (a graeco): Donato Acciaiole, Lapo Florentino, Guarino Veronese, Antonio Becaria, Francisco Barbaro, Leonardo Aretino, Antonio Tudertino, Leonardo Iustiniano, Simone Grynaeo, Iacobo Angelo de Scarparia, Achille Philerote Bochio Bonon».

Sacrosanta Concilia

Tomus Quintus. Ab anno DXXXVI ad annum DCXLVIII, Lutetiae Parisiorum: Impensis Societatis Typographicae Librorum Ecclesiasticorum jussu Regis constitutae, MDCLXXI.

Sánchez de Lima, *Arte poética*

El Arte poética en romance castellano. Conpuesta por Miguel Sanchez de Lima Lusitano, natural de Viana de Lima. Impreso en Alcalá de Henares, en casa de Iuan Iñiguez de Lequerica. Año 1580. A costa de Diego Martinez mercador de libros.

Scaligero, *Poetices libri septem*

Julii Caesaris Scaligeri *Poetices libri septem*, Lugduni: apud Antonium Vincentium, 1561.

Spanner, *Auctarium*

Auctarium Polyanthearum Sacrorum ex manuscriptis R. P. Andreae Spanner è Societate Jesu ... collectum. Typis editum Nissae, nunc denuo reimpressum. Augustae Vindelicorum. Sumptibus Antonii Bonaventurae Bissoni Bibliopolae. Anno 1724 (1704).

Tasso, *Amadigi*, v. *L'Amadigi*

Tasso, *Rime*

Rime di messer Bernardo Tasso divise in cinque libri nuovamente stampate. In Vinegia: appresso Gabriel Giolito de' Ferrari, 1560.

Tazio, *Clitofonte e Leucippe*

Achillis Statii Alexandrini *de Clitophontis et Leucippes amoribus libri VIII*, e graecis latine facti a L. Annibale Cruccio, Basileae à Ioanne Hervagio, 1554.

Tebaldeo, *Stanze*

Stantie nove de miser Antonio Thibaldeo: dun vecchio quale non amando in gioventu: fu con-
stretto amare in vecchiezza & altre Stantie singularissime in dialogo: con una Fabula di Narciso
de miser Giovanne Mozarello da Mantoa (Impresso in Venetia: per Nicolo dicto Zopino
& Vincentio compagni, 1518 adi xvii de Settembre)

Tomeo, *Varia Historia*

Nicolai Leonici Thomaei *De Varia Historia Libri Tres*, nuper in lucem editi. Apud
Gryphium. Lugduni, 1532.

Tommaso d'Aquino, *Catena aurea*

Sancti Thomae de Aquino, *Catena aurea in quatuor Evangelia. Expositio in Matthaicum*
a capite XXI ad caput XXV («Corpus Thomisticum»).

Torres Naharro, *Propalladia*

Propalladia de Bartholome de Torres Naharro. Dirigida al Illustrissimo Señor: el
S. Don Fernando Davalos de Aquino Marques de Pescara, Conde de Lorito, gran
Camarlengo del Reyno de Napoles etc. (Estampada en Napoles. Por Ioan Pasquero
de Sallo. [...] Acabose Iueves 16. de Março. 1517).

Tragoediae [Graecae]

Tragoediae selectae Aeschyli, Sophoclis, Euripidis: cum duplici interpretatione Latina,
una ad verbum, altera carmine Ennianae interpretationes locorum aliquot Euripidis.
[Genève] Excudebat Henr. Stephanus, illustris viri Huldrici Fuggeri typographus.
1567.

4. Monografie, articoli e saggi

Alfano 2011

Giancarlo Alfano, «Una forma per tutti gli usi: l'ottava rima», in *Atlante della letteratura italiana*, a cura di Sergio Luzzatto e Gabriele Pedullà, vol. II, *Dalla Contro-riforma alla restaurazione*, a cura di Erminia Irace, Torino: Einaudi, 2011: 31–56.

Askins 1974

Arthur Lee-Francis Askins, *The Hispano-Portuguese Cancioneiro of the Hispanic Society of America*, Chapel Hill: Department of Romance Languages, 1974.

Blasucci 1969

Luigi Blasucci, «Osservazioni sulla struttura metrica del *Furioso*», ora in Id., *Studi su Dante e Ariosto*, Milano-Napoli: Ricciardi, 1969: 73–112.

Boethius, *De consolatione Philosophiae*

Anicii Manlii Severini Boethii *Philosophiae consolationis libros quinque rec.* Guilelmus Weinberger (CSEL LXVII), Vindobonae-Lipsiae 1934.

Boscán, Juan, *Poesía*, Pedro Ruiz Pérez (ed.), Madrid: Akal, 1999.

Blatt, Franz, *The Latin Joseph I. Introduction and Text: The Antiquities*, ll. I–V, Copenhagen: Munksgaard, 1958.

Brancacci 2003

Aldo Brancacci, «Eraclide Pontico e i <dyschereis> del Filebo», *Wiener Studien*, 116, 2003: 77–96.

Burell 2008

Garcilaso de la Vega, *Poesía castellana completa*. Ed. de Consuelo Burell. Madrid: Cátedra, 2008 (25ª edición).

Cabani 1987

Maria Cristina Cabani, *Le forme del cantare epico-cavalleresco*, Lucca: Pacini-Fazzi, 1987.

Calitti 2004

Floriana Calitti, *Fra lirica e narrativa. Storia dell'ottava rima nel Rinascimento*, Firenze: Le Càriti, 2004.

Calmet, *Dictionnaire*

Augustin Calmet (ed.), *Dictionnaire Historique, Critique, Chronologique, Géographique et Litteral de la Bible*, 4 vol., À Paris: Chez Émery, Saugrain et Martin, Quai des Augustins, 1730.

Caminha (PAC)

Vanda Anastácio, *Visões de glória. Uma introdução à poesia de Pêro de Andrade Caminha*, 2 vol., Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian-Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, 1998.

Correa 2007

Pedro Correa, «La huella de Escalígero en las figuras literarias empleadas por Garcilaso y comentadas por Fernando de Herrera», *Ágora. Estudos Clássicos em debate*, núm. 9.1., 2007: 299-359.

Couto, *Década oitava*

Maria Augusta Lima Cruz, *Diogo de Couto e a Década 8a da Ásia*, 2 vol., Lisboa: INCM, 1993.

Crisciani-Grassi 2017

Chiara Crisciani, Onorato Grassi (eds.), *Nutrire il corpo, nutrire l'anima nel Medioevo*, Pisa: ETS, 2017.

Cueva, Juan de la, *Exemplar poético*. Edición crítica de José María Reyes Cano, Sevilla: Alfar, 1986.

De Robertis 1960

Domenico De Robertis, «Problemi di metodo nell'edizione dei cantari», in *Studi e problemi di critica testuale*, Convegno di studi di filologia italiana nel centenario della Commissione per i testi di lingua (7-9 aprile 1960), Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1961: 119-138 (poi in Id., *Editi e rari*, Milano: Feltrinelli, 1978: 91-109).

De Robertis 2002

Dante Alighieri, *Rime*, a cura di Domenico De Robertis, 5 vol., Firenze: Le Lettere, 2002.

Dicionário de Luís de Camões, Vítor Aguiar e Silva (coord.), Lisboa: Caminho, 2011.

Dorfles 2009

Gillo Dorfles, *Elogio della disarmonia. Arte e vita tra logico e mitico*, Milano: Skira, 2009.

Facini 2018

Laura Facini (ed.), *Nuove prospettive sull'ottava rima*, Lecce: Pensa Multimedia, 2018.

Filippi 2012

Marco Filippi, «Alcune osservazioni su Acc. *arm. iud. fr.* III R.3 , vv. 148-149 », in *Spudasmata* 147, 2012: 89-103. [Vol. 147: *Venuste noster. Scritti offerti a Leopoldo Gamberale*. A cura di Marina Passalacqua, Mario De Nonno, Alfredo Mario Morelli, Hildesheim-Zürich-New York: Georg Olms Verlag, 2012].

Filodemo, 1587 cf. Perugi 2018.

Fraga 2003

Maria do Céu Fraga, *Os géneros maiores na poesia lírica de Camões*, Coimbra: CIEC-Universidade de Coimbra, 2003.

Fregoso, *Cerva bianca*

Stefano Pezzè, *La Cerva Bianca di Antonio Fileremo Fregoso. Commento e storia del simbolo*. Tesi di dottorato, Università Ca' Foscari, Venezia, 2018.

Gigante 1983

Marcello Gigante, *Diogene Laerzio. Vite dei Filosofi*, 2 vol., Laterza: Roma-Bari, 1983.

Gorni 1993

Guglielmo Gorni, *Metrica e analisi letteraria*, Bologna: il Mulino, 1993.

Gregorio Magno, *Homiliarum in Ezechielem*

Gregorii Magni, *Opera Omnia*, t. II, PL 76: 904.

Guijjarro 2010

Sergi Grau Guijjarro, «How to Kill a Philosopher: The Narrating of Ancient Greek Philosopher's Deaths in Relation to their Way of Living», 2010 <https://diposit.ub.edu/dspace/bitstream>

Heller, Ágnes, «L'anima nella prigione del corpo», in *Per un'antropologia della modernità*, Torino: Rosenberg & Sellier, 2009: 106-130.

Heraclides Ponticus, Περὶ ἠδονῆς

Fritz Wehrli, *Die Schule des Aristoteles. Texte und Kommentare*, Basel: Schwabe, 1944-1960, t. VII: *Herakleides Pontikos*, 1953 [reimp. Basel/Stuttgart 1969].

Herrera, *Anotaciones*

Fernando de Herrera, *Anotaciones a la poesía de Garcilaso*. Edición de Inoria Pepe y José María Reyes. Madrid: Cátedra, 2001.

Jiroušková 2006

Lenka Jiroušková, *Die visio Pauli. Wege und Wandlungen einer orientalischen Apokryphe im lateinischen Mittelalter, unter Einschluss der altschechischen und deutschsprachigen Textzeugen*, Leiden: Brill, 2006.

Juri 2018

Amelia Juri, «Vicende dell'ottava tra Bembo e Tasso», in Facini 2018: 105-130

Kaster 2011

Macrobiani Ambrosii Theodosii *Saturnalia*, Robert A. Kaster (ed.), Oxford: Oxford University Press, 2011.

Kindstrand 1986

Jan Fredrik Kindstrand, «Diogenes Lærtius and the *Chreia* tradition», *Elenchos*, 7, 1986: 217-244.

Lee 2010

Lilith Lee, «Una selva de problemas: la *Silva de varias cuestiones naturales y morales* (1575) del maestro Jerónimo Campos», in *Studium. Revista de Humanidades*, 16, 2010: 77-104.

Limentani 1961

Alberto Limentani, «Struttura e storia dell'ottava rima», *Lettere Italiane*, 13, 1961: 20-77.

Marcovich 1999

Miroslav Marcovich, *Diogenes Laertius: Vitae Philosophorum*, 3 vol., München-

Leipzig: Teubner, 1999-2002, (Vol. I: Libri I-IX).

Michaëlis, *Sá de Miranda*,

Poesias de Francisco de Sá de Miranda. Edição feita sobre cinco manuscritos inéditos [...] por Carolina Michaëlis de Vasconcellos, Halle: Max Niemeyer, 1885.

Michaëlis, *Dispersos*

Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *Dispersos originaes Portugueses. III. Estudos camonianos*, Lisboa: "Revista Ocidente", 1972.

Michaëlis, *FT*

Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *O Cancioneiro Fernandes Tomás: índices, nótulas e textos inéditos*, Coimbra: Imprensa da Universidade, 1922.

Nardi Perna 2012

Giulitta Nardi Perna, *La sovranità dell'oikos: forme e strutture della parentela nei Nomoi*. Tesi di dottorato in Filologia e Letterature Greca e Latina, Università di Pisa, 2012.

Ntinti 2012

Anna Ntinti, «The Death(s) of Plato», in *The Letter of Mara bar Sarapion in Context*. Proceedings of the Symposium Held at Utrecht University, 10-12 December 2009, Brill 2012: 183-192.

Perugi 2018

Luís de Camões, *Comédia Filodemo*, ed. critica di Maurizio Perugi, Genève: Centre International d'Études Portugaises, 2018.

Perugi 2020

La lirica di Camões. 1. Sonetti, ed. critica di Maurizio Perugi, Genève: Centre International d'Études Portugaises, 2020.

Petrarca, *Trionfi*

Francesco Petrarca, *Trionfi; Rime stravaganti; Codice degli abbozzi*, a c. di Vinicio Pacca e Laura Paolimo, Milano: A. Mondadori, 1996.

Praloran 2003

Marco Praloran, *Il poema in ottava. Storia linguistica italiana*, Roma: Carocci, 2003.

Praloran 2009

Marco Praloran, *Le lingue del racconto. Studi su Boiardo e Ariosto*, Roma: Bulzoni, 2009.

Rodrigues 2010

Marina Machado Rodrigues, «A propósito das epígrafes à Écloga V, de Luís de Camões», *Revista da ABRAFIL*, Ano VII, N°VII Nova fase, Rio de Janeiro, 2010: 123-127.

Sá de Miranda, *Poesias*

Poesias de Francisco de Sá de Miranda. Edição [...] por Carolina Michaëlis de Vasconcellos, Halle: Max Niemeyer, 1885 [repr. fac-similada, Lisboa: IN-CM, 1989].

Santillana, *La Comedieta de Ponza*

Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, *Comedieta de Ponça. Sonetos al itálico modo*, Madrid: Cátedra, 1986.

Solaro 2010

Giuseppe Solaro, «Chi era Emilio Probo?», in Pascale Hammel (ed.), *Pseudologie. Études sur la fausseté dans la langue et dans la pensée*, Paris: Philologicum, 2010: 133-142.

Soldani 2015

Arnaldo Soldani, «L'ottava di Boccaccio e di alcuni cantari trecenteschi. Uno studio

tipologico», in *Stilistica e metrica italiana* 15, 2015: 41-82.

Spaggiari 2013

Barbara Spaggiari, «Luigi Groto nel commento di Faria e Sousa alle Rimas di Luís de Camões», in *Filologia e Literatura* 3, 2013: 147-187.

Spaggiari 2014

Le rime di Luigi Groto. Edizione critica di Barbara Spaggiari, 2 vol., Adria: Apogeo, 2014

Spaggiari 2021

Barbara Spaggiari, «O Segundo Borrador de Faria e Sousa», *Românica* 24, 2021: 163-183.

Spaggiari 2023

Barbara Spaggiari, «Lacuna voluntária na citação de um texto (à margem de uma oitava camonianiana)», *Humanitas* 81, 2023: 151-157.

Storck

Luis' de Camoens Sämmtliche Gedichte. Zum ersten Male deutsch von Wilhelm Storck. Paderborn: Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh, 1880-1885, 6 vol. I. *Buch der Lieder und Briefe*. II. *Buch der Sonette*. III. *Buch der Elegien, Sestinen, Oden und Octaven*. IV. *Buch der Canzonen und Idyllen*. V. *Die Lusiaden*. VI. *Dramatische Dichtungen*.

Sverlij 2011

Mariana Sverlij, «El humano desencanto: "Momus sive de principe" de Leon Battista Alberti», *Eadem Utraque Europa*, 7 (12), 23-51. <https://utraqueeuropa.com.ar/index.php/eadem/article/view/97>

Van Bavel, Trasicus J., *Recherches sur la Christologie de Saint Augustin. L'humain et le divin dans le Christ d'après Saint Augustin*, Éditions Universitaires Fribourg Suisse, 1954.

Vasconcelos, Carolina Michaëlis de, v. Michaëlis.

Vega, Garcilaso de la, *Obra poética y textos en prosa*, Bienvenido Morros (ed.), Barcelona: Crítica, 2007.

Verdelho 1994

Miscellanea de Garcia de Resende, variedade de historias, costumes, casos e cousas que em seu tempo acontesceram, in *Livro das Obras de Garcia de Resende* [1545]. Edição crítica, estudo textológico e linguístico por Evelina Verdelho, Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1994: 537-594.

Wehrli v. Heraclides Ponticus.

Zafra 2009

Juan Varo Zafra, «Notas sobre el pensamiento político en la correspondencia de Diego Hurtado de Mendoza (II)», *Analecta Malacitana*, XXXII, 2, 2009: 399-431.

Zamagni 2017

Heraclides Ponticus, Claudio Zamagni, «La tradition textuelle latine ancienne de l'Apocalypse de Paul», in F. P. Barone *et al.* (eds.) *Philologie, herméneutique et histoire des textes entre Orient et Occident: Mélanges en hommage à Sever J. Voicu*, Turnhout: Brepols, 2017: 755-776.

Zoccarato 2018

Giovanna Zoccarato, «L'ottava lirica di Bernardo Tasso. La sintassi della *Stanze per Giulia Gonzaga*», in Facini 2018: 131-167.

